

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 82 (1973)  
**Heft:** 17

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 10.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Herrn / Frau / Fräulein / Firma  
 SCHWEI  
 LANDESBIBLIOTHEK  
 3003 BERN  
 A.Z.  
 3000 BERN I

# hotel revue

Nr. 17 Bern, 26. April 1973

Schweizer Hotel-Revue  
 Erscheint jeden Donnerstag  
 82. Jahrgang

Revue suisse des Hôtels  
 Paraît tous les jeudis  
 82e année

3001 Bern, Monbijoustr. 31  
 Tel. 031/25 72 22  
 Einzelnummer 90 Cts. le numéro

## Wochenzeitung für Hotellerie und Tourismus – Hebdomadaire suisse d'hôtellerie et de tourisme

### Il faut qu'une station soit ouverte ou fermée

Il y avait déjà le creux de janvier, il y a eu, cette année, le creux d'avril. L'adage «Noël au balcon, Pâques aux tisons» nous a, néanmoins, valu un week-end pascale achalandé qui a plus profité aux hôteliers de montagne qu'aux marchands de glace. Cette spectaculaire fin de l'hiver n'éclipse pourtant pas le lancinant problème de l'entre-saisons, rendu d'autant plus aigu aujourd'hui qu'il conditionne toute la rentabilité d'une entreprise touristique. Nous entrons pratiquement cette semaine dans cette période, on défait la saison, de nombreux hôtels se ferment, des stations s'éteignent, les hôtels descendent leur rideau de fer, jusqu'au soleil qui se raréfie. C'est dur d'hiverner au printemps. Au nombre de portes et de devantures closes, on mesure l'indice d'activité d'une station; on pourrait aussi l'appliquer, parfois, au dynamisme commercial de ses responsables et promoteurs. Car il est frappant de constater les différences (fréquentes) – ne serait-ce qu'en consultant le guide des hôtels – qui existent entre les périodes d'ouverture des stations suisses, voire des seules stations suisses d'été. Certaines ouvrent leurs hôtels quasiment toute l'année, d'autres huit à neuf mois seulement; les unes et les autres, par ailleurs, se classent dans la catégorie du tourisme de saison. Que faut-il en déduire?

touristiques). La collaboration, ici, comme l'unité de vue, n'a pas de prix. On conçoit mal en effet que quelques hôtels restent ouverts, si les boutiques sont fermées, ou que le syndical d'hôtellerie cherche à vendre l'entre-saisons si les hôteliers préfèrent l'accolme: situations qui auraient une incidence néfaste sur l'impression de la clientèle, dès lors encline à penser, en parodiant Alfred de Musset, qu'il faut qu'une station soit ouverte ou fermée...

Animer et développer, c'est-à-dire rentabiliser l'entre-saisons, c'est actionner très judicieusement plusieurs leviers. Si l'on examine ceux qui ont été choisis par certaines stations ou régions suisses, on constate que les unes misent sur le résultat favorable suscité par la conjugaison de deux moyens d'action, la manipulation des prix des prestations et la promotion entreprise par les agences de voyages (tourisme organisé principalement) qui travaillent les marchés beaucoup plus systématiquement; tandis que d'autres stimulent ce mouvement par l'élaboration de manifestations spéciales, de congrès, de séminaires et d'expositions, ou par diverses campagnes auprès de clientèles spécifiques: hommes d'affaires désireux de se reposer une «santé»,

sportifs, convalescents, gens du troisième âge, «incentives», etc. Le marché national, dans la plupart de ces cas, se prête bien à ce genre d'exercice. D'autre part, nous avons remarqué qu'à l'étranger l'agressivité de l'offre va très loin: c'est ainsi que l'on fait, pour les périodes d'entre-saisons, de la promotion-jeunes mariés (quand le soleil a rendez-vous avec la lune de miel) et que l'on travaille beaucoup plus sérieusement les groupes d'affinité, qu'il s'agisse de personnes se réunissant pour pratiquer leur profession, leur hobby ou leur art.

Cette recherche naît d'un certain dynamisme commercial et d'une volonté de restructurer la clientèle; elle devrait s'appuyer sur une collaboration locale, voire régionale, des instances promotionnelles et des prestataires touristiques, dans le but d'éviter la dispersion des moyens et d'augmenter les chances, donc le rendement de l'opération. Une étude de motivations sur le plan mondial, complétée par une carte des marchés à prospecter, apporterait des éléments substantiels pour la détermination d'une politique de développement du tourisme et de l'hôtellerie de saison. Un tel document constituerait un instrument de marketing et un outil de travail d'une inestimable valeur, établies de révolutionner l'ensemble de notre activité en orientant les agences de voyages et les offices du tourisme sur les publics-cibles potentiels et futurs. Rêve utopique ou réalisme? Dans le tourisme, l'imagination reste au pouvoir.

**Reisen, die nichts kosten**  
 Incentive-Reisen stehen hoch auf der Präferenzskala, dabei kosten sie den «Gönner» sozusagen nichts. Denn er setzt ja lediglich einen Teil der durch besondere Anstrengungen erzielten Mehrgewinne für diese Reisen ein. Wenn die Schar erfolgreicher Verkäufer in New York von der Piste abhebt, sind die Mehrumsätze und Mehrgewinne bereits erzielt worden, Gönner und «Beschenkte» haben also allen Grund, glücklich zu sein. Dieses Glück schlägt sich nieder in erstklassigen Programmen, die vollgepackt mit allen «highlights» sind, die die Reise zum unvergesslichen Erlebnis stampeln und die rein geschäftlichen Bindungen zwischen Gönner und Beschenkten in die persönliche Sphäre hochschaukeln. Incentive-Reisende sind deshalb gute und gern gesehene Gäste. Da Reise, Hotel, Verpflegung und Amusement bereits bezahlt sind, können sie mit ihrem Taschengeld spendabel umgehen. Kein Wunder, dass sich immer mehr Orte um diese Kategorie von Gästen reissen, dass der Wettbewerb auf diesem Markt – trotz Wachstum – immer härter wird. Dazu tragen auch die ständig zahlreicheren Spezialfirmen bei, die für «incentive-verdächtige» US-Konzerne und «Gesellschaften» sowohl den Wettbewerb wie die Reise selbst organisieren. Einige dieser Incentive-Spezialisten ermitteln bereits mit Computer-Hilfe die optimale Gestaltung solcher Reisen entsprechend den speziellen Charakteristiken der Auftraggeber.

**200 Personen nach Rom ...**  
 Da das Incentive-Geschäft viel Erfahrung – sowohl bei Veranstaltern wie bei interessierten Zielorten – benötigt, empfiehlt sich ein offener Gedankenaustausch auf der Ebene «Verkehrsvereine». Auf diese Weise können auch Reisefälle mit unseren Incentive-Veranstaltern vermieden werden, die immer häufiger vorkommen. Zuletzt einige Preisbeispiele, von einer europäischen Fluggesellschaft ab Frankfurt offeriert: Wochenende in Rom für 200 Personen: 50 000 DM. Oder: Folklore in Nigeria, 12 Tage für 15 Personen: DM 30 000.

Reisen fördert ... die Umsätze. PK

### Sommaire

Informations professionnelles	2/4
<b>Notre interview</b> Aujourd'hui: M. Adolphe Travelletti, directeur de la Banque cantonale du Valais	3
<b>Sociologues seziern den alpinen Tourismus</b> und finden Krankheiten, von welchen die Fremdenverkehrsentwickler nicht sprechen	3
<b>Veréinsmitteilungen</b>	4
<b>Der Doppeladler wird flügge</b> Austrian Airlines erstmals in schwarzen Zahlen	6
<b>Travellers cheques</b> Quelques conseils concernant le traitement des «travellers cheques»	8
<b>Schach dem Scheckbetrüger</b> Ein paar wichtige Tipps für die Annahme von Traveller-Schecks werden in Erinnerung gerufen	8
<b>Congrès du Rotary</b> Le plus grand congrès jamais organisé en Suisse se déroulera bientôt à Lausanne	9
<b>Frühlingsputzete</b> Technische Beilage: Moderne Reinigung	11
<b>Belgique</b> 1973, l'année (touristique) des abbayes et des béguinages	13
<b>Ein Paradies in der Wüste</b> Eilat am Roten Meer, Israels Touristenplatz Nr. 3	13
<b>Safari-mulet</b> Une nouvelle offre présentée par «Welcome Swiss Tours Valais»	15

### Gutes Geschäft: Incentive Reisen

### Reisen stimuliert

Im letzten Jahr haben über eine halbe Million Amerikaner Traumenreisen unternommen, die sie sich eigentlich nicht leisten könnten, die sie aber auch keinen Cent gekostet haben, Prämien(Incentive)-Reisen – das ist das grosse Geschäft, seitdem sich andere Stimulanzmittel für berufliche Leistungen als immer unwirksamer erweisen.

Wie vieles im modernen Tourismus, wurden auch Prämienreisen in den USA erfunden. Firmen belohnen ihre Vertreter oder ihre Wiederverkäufer für besondere aussergewöhnlichen Einsatz in einer bestimmten Zeit eine bestimmte Umsatzsteigerung erzielen, werden an den dadurch erzielten Mehrgewinnen durch spektakuläre Reisen für sich – und ihre Ehefrau – beteiligt. Man hat festgestellt, dass nichts die Leistung derartig befähigt wie die Aussicht auf eine Safari in Afrika, auf mittelalterliche Bankette in schottischen Schlössern, auf einen Sterckampf in Madrid... und auf ein verlängertes Skiweekend in Snowbeach-Switzerland. So wenigstens in der Optik eines amerikanischen «salesman».

len in Spanien verlieht eben mehr Sozialprestige als ein neuer Farblinseher, denn man im Discountgeschäft ohnehin beinahe «nachgeworfen» bekommt.

### In grosser Zahl, mit prallen Börsen

Auch Schweizer Städte und Kurorte haben diesen neuen Markt rechtzeitig erkannt und bearbeiten ihn mit Inbrunst. Es werden spezielle Werbefilme für Incentive-Reisen-Veranstalter produziert, Verkaufsreisen durchgeführt und gezielte Werbung betrieben. Wenn sich dann Flugzeugladungen glücklicher Gewinner in unsere Kurorte und Städte ergüssen, können sich Kur- und Verkehrsdirktoren, Hoteliers und Restaurateure, Souvenirverkäufer und andere «zugewandte Orte» glücklich die Hände reiben. Denn Incentive-Reisende kommen zumeist in grosser Zahl, ausserhalb der Hochsaison und mit prallen Börsen.

Nach Schätzungen gaben allein im letzten Jahr über 8000 US-Firmen mehr als 300 Mio Dollar für solche Reisen aus. Der Aufwärtstrend scheint noch längst nicht abgeschlossen. Neuerlich beginnen auch europäische Firmen, anstelle von Geld- und Sachprämien Reisen als Belohnung auszusetzen. Offenbar ist ein derart hohes Niveau an Wohlstand erreicht, dass materielle Güter nicht mehr befähigen. Eine Reise hingegen, das ist etwas, wovon man Wochen und Monate vorher träumt, wovon man nachher schwärmt, worauf man stolz ist. Goldspie-



Temps des mariages et voyages de nocé!  
 Une agence de voyages danoise avait organisé un déplacement collectif pour de jeunes couples japonais désireux de venir se marier au Danemark. Pour animer l'entre-saisons... (ASL)

# Der juristische Tip

## Auflösung des Arbeitsverhältnisses

### 2. Die ordentliche Kündigung

Unter ordentliche Kündigung versteht man eine Auflösung des Arbeitsverhältnisses bei Einhaltung der gesetzlichen oder vereinbarten Kündigungsfristen und -termine. Heute bestehen gewisse Unsicherheiten darüber, wie lange die Kündigungsfristen sind. Als Grund für diese Unsicherheiten können genannt werden:

- Inkrafttreten des neuen Obligationenrechts,
- Fehlen eines neuen Landes-Gesamtarbeitsvertrages.

Art. 336b des Obligationenrechtes schreibt zwingend vor, dass im **überjährigen Arbeitsverhältnis die Kündigungsfrist nicht unter einem Monat angesetzt werden kann.**

Ist ein Arbeitnehmer länger als ein Jahr im gleichen Betrieb tätig, kann sein Arbeitsverhältnis ordentlich nur unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von mindestens einem Monat aufgelöst werden. Dies auch dann, wenn im ursprünglichen Vertrag noch die vierzehntägige Kündigungsfrist enthalten ist. In diesem Punkt werden somit alle heute noch geltenden Gesamtarbeitsverträge sowie un-

serere alten Dienstvertragsformulare abgeändert. Nach Art. 336a OR beträgt die **Kündigungsfrist im unterjährigen Arbeitsverhältnis einen Monat, sofern durch Gesamtarbeitsvertrag nichts anderes festgesetzt worden ist.**

Da die geltenden Gesamtarbeitsverträge noch durchwegs die vierzehntägige Kündigungsfrist enthalten, kann diese Frist nicht auf den oben erwähnten Artikel im unterjährigen Arbeitsverhältnis beibehalten werden. Bei einem Angestellten, der noch nicht ein Jahr im Betrieb tätig ist, kann der Vertrag unter Einhaltung einer vierzehntägigen Frist aufgelöst werden, wenn unter den Parteien nichts anderes vereinbart worden ist. Es war zu erwarten, dass die im unter- und überjährigen Arbeitsverhältnis unterschiedlichen Kündigungsfristen gewisse Unsicherheiten mit sich bringen werden. Sobald aber die Probezeit abgelaufen ist, liegt es durchaus im Interesse des Arbeitgebers, die Kündigungsfrist für alle Arbeitnehmer auf einen Monat anzusetzen. Abgesehen davon wird der zur Diskussion stehende Landes-Gesamtarbeitsvertrag die Kündigungsfrist auf mindestens einen Monat festlegen, gleichgültig wie lange der betreffende Arbeitnehmer bereits im Betrieb tätig ist. Deshalb

**ist im neuen Formular Arbeitsvertrag des Schweizer Hoteller-Vereins bereits die einheitliche Kündigungsfrist von einem Monat aufgenommen worden.**

Wird an diesem Formular bei der Kündigung nichts abgeändert, kann ein Arbeitsverhältnis nach Ablauf der Probezeit unter Einhaltung einer Frist von einem Monat gekündigt werden. Die Kündigung hat jeweils auf Ende des Monats zu erfolgen. Will man die Kündigungsbestimmung dieses Formulars abändern, kann im unterjährigen Arbeitsverhältnis die Kündigungsfrist bis auf weitere Tage herabgesetzt werden, so lange die bisherigen Gesamtarbeitsverträge noch in Kraft stehen. Für das überjährige Arbeitsverhältnis darf die monatliche Kündigungsfrist nur verlängert, nicht aber verkürzt werden. B. M.

## Hotelführer 1974

Am 30. April 1973 ist die Meldefrist für die Angaben im Hotelführer 1974 abgelaufen. Noch hat uns eine beträchtliche Anzahl von Mitgliedern die neuen Angaben nicht eingereicht. Sie riskieren damit, dass die letztjährigen Preise unverändert in die neue Ausgabe übernommen werden, welche gemäss unseren Bestimmungen verbindlich sind und während der Geltungsdauer des Hotelführers eingehalten werden müssen.

Aus terminlichen und finanziellen Gründen können keine Fristverlängerungen gewährt werden. Es ist daher höchste Zeit!

Senden Sie uns bitte umgehend den ausgefüllten Fragebogen zu, damit wir eventuelle Änderungen noch berücksichtigen können.

Es liegt im Interesse jedes Mitgliedes, wenn die Angaben im Hotelführer korrekt sind und der Wirklichkeit entsprechen.

Sollte ein Mitglied aus irgendwelchen Gründen weder von der Geschäftsstelle noch der Sektion einen Fragebogen erhalten haben, bitten wir um sofortige Benachrichtigung.

Anfragen sind zu richten an: SHV, Sekretariat, Herrn A. Biber.

menarbeit und koordinierten Handelns wurden eingehend beleuchtet und zu konkreten Massnahmen entwickelt. Die Ergebnisse dieses Treffens werden in Zukunft regelmäßig stattfinden soll - als Erfolg verzeichnet werden darf, ist nicht zuletzt den guten menschlichen Kontakten zu verdanken, die geschaffen und vertieft werden konnten. Echte, vertrauensvolle Zusammenarbeit ist im Grunde der Dinge ein Ziel, das nur von Menschen erreicht werden kann... und «Verbandsfunktionäre» sind auch (nur) Menschen. FD

## Guide des hôtels 1974

Le 30 avril 1973, le délai d'envoi des indications pour le Guide des hôtels 1974 arrivera à échéance. Cependant, un nombre notable de membres ne nous ont pas envoyé les nouvelles indications! Ils courent le risque de voir les prix de l'année dernière repris sans changement dans la nouvelle édition et de devoir les respecter selon les prescriptions obligatoires pour la durée de validité du Guide des hôtels. Pour des raisons financières et pour que le Guide puisse paraître à temps, aucune prolongation de délai ne peut être accordée. C'est donc le dernier moment!

Envoyez-nous, s'il vous plaît, par retour du courrier, le questionnaire dûment rempli, afin que nous puissions tenir compte d'éventuelles modifications.

Chaque membre a certainement intérêt à ce que les indications de prix figurant dans le Guide des hôtels soient correctes et répondent à la réalité. Si, pour une raison quelconque, un membre n'avait pas reçu de questionnaire ni du Centre de la SSH à Berne, ni de sa section, nous le prions de nous en informer immédiatement.

Les demandes doivent être adressées à: SSH, secrétariat, M. A. Biber.

## Contrat collectif de travail national

Les représentants des associations contractantes de l'industrie hôtelière suisse se sont réunis pour négocier une fois de plus les dispositions du futur contrat collectif de travail national.

Une entente est intervenue sur les points suivants qui, jusqu'à présent, n'avaient pu être réglés:

- Réglementation du paiement des salaires en cas de service militaire
  - Conditions pour le travail à temps partiel
  - Travail après minuit
  - Vacances pendant le délai de congé et les vacances d'entreprise
- En revanche, les problèmes suivants sont encore en discussion:
- Durées maximales de travail dans les établissements ouverts toute l'année et les établissements saisonniers
  - Indemnité de départ
  - Contribution professionnelle à l'exécution du contrat

Ces questions, qui ne sont pas encore résolues, reviendront sur le tapis lors de la prochaine réunion fixée au 4 mai 1973.

## Vertiefte Zusammenarbeit SWV/SHV

### Tagung in Interlaken

Will das schweizerische Gastgewerbe die sich aufdringenden Probleme bewältigen, ist es dringend notwendig, dass die gastgewerblichen Verbände eng zusammenarbeiten.

Der Wille zur Zusammenarbeit zwischen Schweizer Wirtverband und Schweizer Hoteller-Verein wurde an der gemeinsamen Delegiertenversammlung - 1972 in Davos eindrücklich demonstriert. Die Petition des Schweizer Gastgewerbes an den Bundesrat ist bereichert worden durch die in Gang gekommenen engeren Kooperationen zwischen den beiden Verbänden.

Am 16./17. April 1973 trafen sich die Direktoren und die leitenden Mitarbeiter des SWV und des SHV zu einer Arbeitstagung in Interlaken.

Der Anlass diente dem Kennenlernen der Arbeitsgebiete, der Probleme, Auffassungen und Erfahrungen - trug zum besseren gegenseitigen Verstehen bei. Zahlreiche Möglichkeiten vertiefter Zusammen-

## Rationalisierungsprogramm SHV/SWV

### Arbeitseinsparungen in der Küche

#### Produktions- und Fertigungsmethoden

Die veränderten Bedürfnisse des Gastes von heute, das heisst, der Wunsch nach schneller Bedienung, qualitativ hochwertigen und abwechslungsreichen Speisen, zwingen uns zu Massnahmen in der Küchenorganisation.

Dieser Kurs zeigt in praxisnaher und gut verständlicher Art, unter Berücksichtigung der betrieblichen Möglichkeiten, wie mit arbeits- und personalsparenden Methoden im Produktionssektor diesen Bedürfnissen Rechnung getragen werden kann.

<b>Datum:</b>	Dienstag, 29. Mai 1973	Kurs 32
<b>Zeit:</b>	9.45 Uhr bis zirka 17.15 Uhr	
<b>Ort:</b>	Forum Culinaire 3073 Gümliigen BE	
<b>Teilnehmer:</b>	Betriebsleiterinnen, Betriebsleiter	
<b>Thematik:</b>	Ausgang aus dem Stoffprogramm: - Unser Gast - Heutige Situation im Produktionsbereich - Waren- und Personalwege - Arbeitsabläufe - Was versteht man unter Produktion und Fertigung - Angebot und Karte - Produktion und Fertigung in der Praxis	

### Rezeptierung und Herstellung neuzeitlicher Restaurationsplatten

An diesem Kurs wird dargelegt, wie Convenience-Food-Produkte sinnvoll und kostensparend im Hotel- und Restaurationsbetrieb eingesetzt werden können. Zudem werden die Möglichkeiten aufgezeigt, wie der Küchenbetrieb mit wenig Personal eine qualitativ einwandfreie und leistungsfähige Küche führen kann.

Im weiteren werden Fragen der Rezeptierung, der Mise en place und der Herstellung neuzeitlicher Restaurationsplatten behandelt.

<b>Datum:</b>	Donnerstag, 14. Juni 1973	Kurs 34
<b>Zeit:</b>	9.45 Uhr bis zirka 17.15 Uhr	
<b>Ort:</b>	Forum Culinaire 3073 Gümliigen BE	
<b>Teilnehmer:</b>	Küchenchefs und Chefs de partie	
<b>Thematik:</b>	Ausgang aus dem Stoffprogramm: - Convenience-Food-Produkte und ihre Herstellung - Vorgehen bei der Kreation neuer Gerichte - Aufbau und Zusammenstellung einer neuzeitlichen Restaurationsplatte - Die konservierte Mise en place	

<b>Kursgeld:</b>	Fr. 90.- pro Person inkl. Mittagessen und Dokumentation
<b>Organisation:</b>	Schweizer Hoteller-Verein Schweizer Wirtverband Forum Culinaire
<b>Kursleitung:</b>	Abteilung für berufliche Ausbildung des Schweizer Hoteller-Vereins

**Anmeldung:**  
Schweizer Hoteller-Verein  
Abteilung für berufliche Ausbildung  
Frau U. Jakob  
Monbijoustrasse 31, 3001 Bern  
Tel. 031 / 25 72 22

Da die Teilnehmerzahl beschränkt ist, müssen wir die Anmeldungen in der Reihenfolge ihres Einganges berücksichtigen.

-----  
Hier trennen  
**ANMELDUNG**

Ich melde mich für folgende Kurse an und bitte Sie, mir zu gegebener Zeit die nötigen Unterlagen zu senden.  
Kurs Nr. 32 vom 29. Mai 1973  
Kurs Nr. 34 vom 14. Juni 1973

Name: \_\_\_\_\_ Vorname: \_\_\_\_\_  
Stellung im Betrieb: \_\_\_\_\_  
Betrieb: \_\_\_\_\_  
Strasse, Nr.: \_\_\_\_\_  
Postleitzahl, Ort: \_\_\_\_\_  
Telefonnummer: \_\_\_\_\_  
Datum: \_\_\_\_\_



## Kurse in Basel

**Kurs 1:**  
Allgemein Wissenswertes über Fleisch (weitere diesbezügliche Kurse folgen).

**Referent:**  
Herr Reimann, Firma Bell AG, Herr Ledermann, eig. dipl. Küchenchef.

**Ort:**  
Basel, Firma Bell AG, Grossmetzgerei, Kantine.

**Datum:**  
Montag, den 30. April 1973.  
**Zeit:** 14.30 bis 17.30 Uhr.

Wissenswertes aus dem Programm:  
Fleischkenntnis  
Fleischqualitätskenntnis  
Warum wird ein Braten saftig und einmal nicht? (Wird vordemonstriert und bewiesen)  
Degustation  
Diskussion  
Unkostengebühr wird am Eingang erhoben.  
Zu diesem Kurs werden keine Programme versandt.

Anmeldungen sind zu richten an SFG, Kreisstelle beider Basel, Eisengasse 16 (Helmhaus), bis Freitag, den 27. April 1973.

## Amexco-Reiseschecks

### in französischen Franken

Die American Express Company wird am 23. April 1973 einen auf französische Francs lautenden Travelers Cheque (Reisescheck) einführen. Mit dem neuen Ffr.-Reisescheck gibt es nunmehr American Express Travelers Cheques in sechs Währungen: US-Dollars, Englischen Pfund, Kanadischen Dollars, Schweizer Franken und Deutschen Mark.

## 1000 Studenten

suchen Ferienarbeit während der Monate Juni, Juli, August, September.  
- Sie werden an kein Kontingent angeordnet.  
- Maximale Beschäftigungsdauer 3 Monate.  
Rufen Sie Telefon 031/25 72 22 an, wir erledigen Ihnen alle Formalitäten.

Stellenvermittlung SHV

## † alt Rektor Moritz Tröndle

Nach kurzer Spitalpflege in Altdorf wurde am 10. April alt Rektor Moritz Tröndle den Verwandten und einem ausgedehnten Bekannten- und Freundeskreise im Alter von 76 Jahren entlassen. Mit Herrn Moritz Tröndle verliert das Gastgewerbe einen grossen Förderer seines Nachwuchses. Von 1959 bis 1972 leitete Herr Tröndle jährlich den interkantonalen Fachkurs für Kochlehrlinge in Kastanienbaum. In den Jahren 1965 bis 1971 oblag ihm auch die Führung des interkantonalen Fachkurses für Köchinnenlehrling in Weggis. Beide Aufgaben erfüllte er in seiner vorbildlichen Weise mit grosser Umsicht und Initiative. Massgeblich wirkte Herr Tröndle ferner bei der Neugestaltung der Kochlehre mit, indem er den Vorsitz der Kommission übernahm, die sich mit Schulfragen befasste. Wir werden Herrn Tröndle ein ehrendes Andenken bewahren. (SFG)

Weitere Vereinsmitteilungen Seite 4

## hotel revue

**Editeur:** Société suisse des hôteliers  
**Responsable de l'édition:** Mario D. Togni  
**Rédaction allemande:** Maria Küng, Gottfried F. Künzi  
**Rédaction française:** José Seydoux  
**annonces et abonnements:** Paul Steiner (vente)  
Dora Artoni (administration)  
Hotel-Revue  
Case postale, 3001 Berne  
Tél. 031 / 25 72 22  
Les articles publiés n'engagent que la responsabilité de leur auteur.

## Séminaire de la SSH en Suisse romande

Le Service de la formation professionnelle de la SSH à Berne organise un séminaire à l'intention des membres romands de la SSH, séminaire intitulé:

### «L'homme dans l'entreprise»

Dans les entreprises qui offrent des services, la qualité des collaborateurs joue un rôle déterminant, en particulier dans les temps actuels où la situation du marché du travail est tendue et où il est très important pour un chef de pouvoir s'appuyer sur des employés capables et conscients de leurs responsabilités.

Par notre séminaire de 3 jours, nous voulons vous aider à résoudre vos problèmes en matière de conduite du personnel et à mieux aborder les questions d'autorité et de formation. Les éléments de base, les nouveaux moyens de mener les hommes et l'organisation correspondante sont traités dans un cours à l'atmosphère attrayante, avec discussions pratiques. Vous aurez en outre l'occasion d'échanger vos expériences entre collègues.

C'est donc avec plaisir que nous vous convions à ce séminaire, destiné aux gérants et directeurs d'entreprise, et nous serions heureux d'y accueillir également vos épouses.

**Lieu:**  
Hôtel de l'Ermitage, 1622 Châtel-St-Denis/Les Paccots FR

**Dates:**  
du lundi 21 mai 1973, à 16 h.  
au jeudi 24 mai 1973, à 14 h.

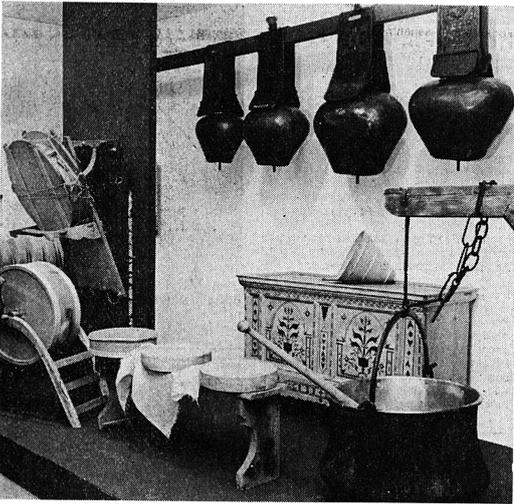
**animateur:**  
Monsieur Joseph J. Bakkers

**Prix du séminaire:**  
par personne Fr. 400.-, par couple Fr. 600.-

**Renseignements et inscriptions:**  
Société suisse des hôteliers, Service de la formation professionnelle (Mme U. Müller)  
Monbijou 31, 3001 Berne, Tél. (031) 25 72 22

Talon à découper

Je m'intéresse à ce séminaire et désire obtenir le programme détaillé  
Nom: \_\_\_\_\_  
Prénom: \_\_\_\_\_  
Date de naissance: \_\_\_\_\_  
Poste occupé dans l'entreprise: \_\_\_\_\_  
Entreprise: \_\_\_\_\_ tél. \_\_\_\_\_  
Adresse: \_\_\_\_\_



Berglandwirtschaft bald nur noch im Museum?

**Soziologen sezieren alpinen Tourismus:**

**Leidet das Gebirge unter dem Fremdenverkehr?**

Mastentwälder von Bahnen und Skiflitten, mit Ferienhäusern zersiedelte Hänge, rückstilles überbaute Dorfkerne, überfüllte Strassen, horrende Grundstückpreise, das sind nur einige der wenigen äusseren Erscheinungen einer euphorischen touristischen Entwicklung, welche die Physiognomie eines grossen Teils unserer Berggebiete veränderte oder noch zu verändern droht. Und nicht nur die Physiognomie. Unter der sichtbaren Oberfläche zerstört landschaftlicher und architektonischer Reize dringt die Entwicklung mehr und mehr auch ins gesellschaftliche Gefüge der in dieser Landschaft lebenden Menschen ein. Während gegen die geschwundene Ueberwucherung alpiner Landschaften sich eine immer breitere Öffentlichkeit zur Wehr setzt, sind die soziologischen Auswirkungen dieser Entwicklung noch weitgehend unbekannt.

Dabei sind diese keineswegs nur auf die Bergregionen unseres Landes beschränkt, sondern beschäftigen auch Planer und Soziologen der übrigen Alpenländer, wie dies ein kürzlich vom Internationalen Presse-Institut in Innsbruck veranstaltetes Symposium zeigte.

**Tourismus schafft neue Probleme...**

Zwar wird der Ausbau des Tourismus in den Berggebieten in erster Linie auch mit dem Hinweis auf die damit verbundene wirtschaftliche Förderung begrüsst. Die seit Jahrzehnten festzustellende Abwanderung der Bergbevölkerung in die Ballungszentren konnte dadurch aber, wie Prof. Fritz Hans Schwarzenbach von der Schweizerischen Stiftung für alpine Forschung an der Tagung ausführte, nicht aufgehalten werden. Im Gegenteil: der Massentourismus bedrängt die ortsansässige Bevölkerung noch zusätzlich. «Die Ferien- und Freizeitmentalität der Gäste steht in schroffem Gegensatz zur traditionellen Haltung der ortsansässigen landwirtschaftlichen Bevölkerung... Das Grundeigentum geht zu einem guten Teil in die Hand kapitalkräftiger Personen über, die nicht im Berggebiet aufgewachsen sind und daher die örtlichen Gegebenheiten nicht kennen.» Hinzu kommt die ständige Fluktuation der grossen Anzahl von Gastarbeitern, die zusätzliche soziale Unrast schafft. Nur allzu leicht entwickelt sich daraus der einheimischen Bevölkerung ein Ghetto, das zu «Abkapselung, Konservatismus, Resignation und schliesslich Abwanderung der einheimischen Familien» führen kann.

**... statt alle zu lösen**

Aber auch solide wirtschaftliche Grundlagen für die ansässige Bevölkerung vermöge der Tourismus nur in beschränktem Umfang zu schaffen. Nicht nur seien die Arbeitsplätze oft zu wenig krisenfest, sondern ihnen fehlten auch, wie Prof. Rudolf Wurzer von der Technischen Hochschule Wien aufzeigte, die sozialen Aufstiegsmöglichkeiten. Die in der Bergbewohner drohe das Schicksal, Portier luxuriöser Hotels oder Putzfrau prozötrischer Zweitwohnungen zu werden, so der Berner Soziologe Prof. Dr. Peter Attlesander.

**Mit dem Skilauf fängt es an**

Als die wesentliche Ursache des ungeheuren und oft unkontrollierbaren Wachstums im alpinen Tourismus mit seinen tiefgreifenden soziologischen Auswirkungen bezeichnet Schwarzenbach den Pistenski. Die Wirtschaft habe schon früh die rationalen Wurzeln dieses Freizeitvergnügens erkannt und die Eigenschaften des Menschen, irrationalen Werten alles und jedes zu opfern, ausgenutzt. Die wirtschaftlichen Dimensionen dieser Massenbewegung liessen sich nur noch in Milliarden messen. Kapitalanlagen in Bahnen und Skiflitten setzten das Karussell von Folgeinvestitionen in Gang, das mit dem Bau von Hotels, Pensionen und Eigentumswohnungen weitergedreht wird. «Mit dem Bau, Verkauf und der Vermietung von Eigentumswohnungen in aufstrebenden Wintersportzentren liessen sich rasch erhebliche Gewinne realisieren. Ist die geschiedene Spirale erst einmal in Gang gesetzt worden, so wendet sich die Spekulation der privaten Boden- und Hauseigentümer zwangsläufig und rücksichtslos gegen die Öffentlichkeit, indem der Ausbau der touristischen Infrastruktur auf Kosten der Allgemeinheit erzwungen wird.» Mit der dadurch hervorgerufenen Steuer-

mehrbelastung der Ortsansässigen steigen auch die sozialen Spannungen, um so mehr als diese ohnehin unter den hohen Preisen für Bauland, Wohnungen und Lebensunterhalt leiden.

**Planung von innen her aufbauen**

Schwarzenbach und Attlesander sind sich einig, dass weder der Tourismus noch die bisherige Subventionspolitik die wirtschaftlichen und sozialen Probleme der Berggebiete zu lösen vermöchten. Beide Entwicklungen haben im Gegenteil die traditionellen Gesellschaftsordnungen in diesen Regionen mit einem ausgeprägten Solidaritätsbewusstsein in einem solchen Masse zerstört, dass sich der Berner Soziologe die Frage stellt, was überhaupt noch gerettet werden kann. Notwendig für eine Rettung der Berggebiete ist nach Attlesander vor allen Dingen eine Entwicklungsplanung. Doch dürfte diese nicht einfach in einer Extrapolation des gegenwärtigen Trends bestehen und müsste zudem mit der Fremdbestimmung der Entwicklung im Berggebiet brechen. Die ansässige Bevölkerung selber müsste gemeinsam mit der Wissenschaft an der Formulierung der Zielvorstellungen mitwirken. Attlesander verlangt deshalb die Schaffung eines zentralen Alpen-Forschungsinstitutes, um Modelle für eine wirksame und sinnvolle Planung im Alpenraum auszuarbeiten und den Politikern Grundlagen für ihre Entscheide an die Hand zu geben.

Konkrete Massnahmen sieht Schwarzenbach zwar in einer Neuregelung des Lastenausgleichs zwischen Berg und Tal und der Anpassung des Bodenrechts. Entwicklungskonzepte für die Bergregionen sind nach Meinung des Leiters der Schweizerischen Stiftung für alpine Forschung letztlich aber nur dann tragfähig, wenn dem Leben in den überschaubaren Dimensionen einer alpinen Region ein neuer positiver Wert beigegeben werde. Auch für Prof. Wurzer geht es darum, die Alpenregion nicht nur als Naturschutz- und Erholungsgebiet, sondern als Lebens- und Wirtschaftsraum einer Bevölkerung zu erhalten, der eine grösstmögliche wirtschaftliche und soziale Sicherheit gewährleistet wird.

**Gutes Beispiel Bayern?**

Dass eine gesunde Entwicklung in den Berggebieten keineswegs Utopie zu sein braucht, zeigte das - möglicherweise etwas allzu optimistisch gezeichnete - Bild der Verhältnisse in Bayern, wie es Prof. Karl Ruppert vom Wirtschaftsgeographischen Institut der Universität München darlegte. Nach den durchgeführten Untersuchungen weisen 70 Prozent der bayerischen Berggemeinden einen Wanderungsgewinn aus. Weder in bezug auf die Bildungschancen noch auf die Überlebenssicherheit dieser Raum hinter dem Landesdurchschnitt zurück. Die Auswirkungen des Tourismus auf dem Grundstück- und Baumarkt konzentrieren sich im wesentlichen auf wenige Gemeinden. Immerhin schränkt Ruppert den Aussagewert dieser Erhebungen insbesondere ein, als die bayerischen Alpen lediglich ein Randgebiet sind und deshalb nicht ohne weiteres mit schweizerischen Verhältnissen verglichen werden können. Wesentlich scheint aber auch für Ruppert, dass bei Planung und Entwicklung des Alpengebietes der Mensch, der im Raum lebt, und nicht der «Ferien-gast aus dem Ruhrgebiet Gesprächspartner des Planers ist. HUS

**Regierungsräte sollen wandern**

**Förderung der Wanderwege ist Sache der Kantone**

Der Bundesrat ist bereit, der Förderung der Wanderwege vermehrte Aufmerksamkeit zu schenken, komme doch den Fuss- und Wanderwegen angesichts der zunehmenden Motorisierung eine immer grössere Bedeutung zu. Allerdings weist die Landesregierung, die sich in der schriftlichen Antwort zur Annahme eines entsprechenden Postulates von Nationalrat O. Keller (rad., Thurgau) bereit erklärt, darauf hin, dass Ausbau und Unterhalt der Wanderwege in erster Linie Sache der Kantone sind.

Was Massnahmen auf dem Gebiete der Raumpflege betrifft, so ist gemäss Artikel 22quater der Bundesverfassung die Raumpflege eine Aufgabe der Kantone. Der Entwurf zu einem Bundesgesetz über die Raumpflege enthält zahlreiche materielle Grundsätze, so auch jene über die Erholungsräume und Schutzgebiete. Das Gesetz gibt den Kantonen die Möglichkeit, die zum Ausbau der Wanderwege notwendigen Vorkehrungen zu treffen. Die Kantone können ausserdem nach Massgabe der Strassenverkehrsregeln Schutzvorschriften im Interesse der Wanderer erlassen. Eine direkte Unterstützung der Wanderwege durch den Bund durch die Ausrichtung eines regelmässigen jährlichen Beitrages an die schweizerische Arbeitsgemeinschaft für Wanderwege. Schliesslich sieht der Entwurf zu einem Bundesgesetz über Investitionshilfe für Berggebiete Bundesbeiträge zur Restfinanzierung von Erholungsanlagen vor, zu denen ausdrücklich auch die Wanderwege gezählt werden.

**Briefe, die uns nie erreichen...**

**Auf zu blutigen Ufern**

Der Thrill von Hochwald ist vorüber - man hat Trümmer und Leichen genug gesehen. Und dank der Bemühungen weitsichtiger und uneigennütziger Carbesitzer sind diesmal sogar Horror-Fans ohne eigenen fahrbaren Untersatz zum Genuss gekommen. Etwas lästig war es indessen schon, von einzelmotorisierten Egoisten, aber auch Polizei, Sanität und Feuerwehr bei An- und Wegfahrt behindert zu werden. Nun - nächstes Mal werden wir schneller sein.

Gerne benützen wir die Gelegenheit, im Anschluss an das Hochwald-Happening in diesem Blatte auf unseren liebsten Zeitvertreib hinzuweisen und - besonders die Frage und Bitte an die touristischen Veranstalter zu richten, ob sie nicht ein mehreres für uns tun könnten. Wir denken da insbesondere an sachgemäss organisierte Reisen nach Nordirland mit Besichtigung des sprengten Pubs und Pol-

zeistationen. Mit etwas gutem Willen liessen sich auch Fahrten zu die sehr nahe gelegenen Gewaltdemonstrationen in Mailand organisieren, eine für jedermann erschwingliche Sache. Mit Israel ist es - dies gestehen wir ein - in letzter Zeit ein wenig schwierig geworden, passieren die Kampfhandlungen doch nur noch sporadisch und selten am gleichen, vortags bestmöglichen Ort. Doch Südostasien bietet attraktiv: Das Aktionszentrum hat sich lediglich von Vietnam nach Kambodscha verlagert, wo in dieser Intensität selten gezeigte Zangenangriffe zu sehen wären (von ferne natürlich). Tun Sie etwas für uns!

Doch auch an den Hotelier möchten wir uns richten. Es genügt nun einmal nicht mehr, einen lahmen Gärtnerreis zu zeigen und an einer verkehrsunfallträchtigen Strasse zu liegen, um unseren Schockhunger zu stillen. Kommen Sie uns mit echten Hits: Russischem Roulette in der Halle, Säbel- und Gewehrfechten, rituellen Schlachtungen, fleischfressenden Pflanzen im Gärtlein, vampirähnlichem Etagepersonal, mitterräucherlicher Geisterstunde und hier und da einem Pfänderspleichen um den nächsten Sonntagsbraten.

Wir sind uns bewusst, dass unsere Forderungen - so berechtigt sie uns scheinen - der Zeit noch etwas voraus sind. Sollten wir Liebhaber des Makabren und Schrecklichen jedoch dereinst in der Mehrzahl sein... Zumindest hoffen wir, einen Beitrag zur Diskussion geleistet zu haben, wie viel- (und abseht; die Red.) die Motive einer Reise sein könnten. Hochachtend...

**Nachschrif der Redaktion:**

Wir haben diesen ungewöhnlichen und auch nicht sehr geschmackvollen Weg gewählt, um unserem Abscheu über die dummen und kurzsichtigen Gaffer, die «optischen Leichenfledderer», wie sie an Unfall- und Katastrophorten regelmässig und zu Hauf aufzutreten pflegen, Ausdruck zu geben. GFK

**Vie Congrès mondial des PR**

Dans la vie d'aujourd'hui, les publics relations ont pris une importance considérable, donc il n'est pas exagéré de dire qu'elle va sans cesse grandissant. C'est pourquoi, le Vie Congrès mondial des PR, qui vient de se tenir à Genève, a réuni quelque 900 participants du monde entier.

Placé à l'enseignement des relations publiques, une profession qui s'affirme, ce rassemblement, qui a duré quatre jours, a préféré traiter certains problèmes spécifiques, dans le cadre de séminaires et de rencontres plus restreintes, plutôt que de débattre un seul grand sujet, dans une assemblée massive, ce qui répondait mieux aux exigences et aux centres d'intérêt des différentes catégories de participants. Il s'est donc agi, dans une certaine mesure tout au moins, d'un congrès à la carte.



**Guide des hôtels et restaurants du Jura**

Parmi le matériel de propagande destiné à faire connaître le Jura, l'Office jurassien du tourisme édité tous les deux ans, le Guide des hôtels et restaurants du Jura. La nouvelle carte de visite des établissements publics du Jura a été entièrement révisée et remaniée dans sa présentation. Rédigé en trois langues, le nouveau guide des hôtels et restaurants comprend l'énumération de plus de 200 établissements publics des sept districts jurassiens, avec leurs principales caractéristiques: lieu, altitude, numéro de téléphone, places disponibles au restaurant, dans les salles, aux terrasses et jardins, nombre de lits, prix des chambres avec pension complète ou avec petit déjeuner, taxes et service compris, jour de fermeture.

Les spécialités culinaires, les installations sportives à disposition des touristes (minigolf, jeux de quilles, pistes de ski nordique, etc.), les divertissements et buts de promenade sont également indiqués dans le guide. Notons qu'une trentaine d'hôtels disposent d'écuries pour plus de 300 chevaux. Plusieurs d'entre eux organisent des vacances à cheval.

discours ont été prononcés par M. Traverschely, président de l'Association internationale des relations publiques; par M. François Picot, président du Conseil d'Etat du canton de Genève, qui s'est plu à souligner que les PR vont dans le sens d'un dialogue toujours plus étroit et plus profond entre les hommes; par M. Karl Huber, chancelier de la Confédération; par M. Davidson, secrétaire général adjoint des Nations Unies et par M. Jean-Jacques Wyler, de Genève, président du comité d'organisation de ce congrès mondial.



Aujourd'hui: Monsieur Adolphe Travelletti, directeur de la Banque cantonale du Valais

**Une banque cantonale face au développement du tourisme**

Pouvez-vous, situer, dans ses grandes lignes, le rôle que les milieux bancaires valaisans ont joué dans le développement touristique du Valais au cours de ces dernières années?

Le développement touristique du Valais a débuté il y a près d'un siècle. La Caisse hypothécaire et d'épargne, puis la Banque cantonale du Valais ont contribué au développement en finançant la construction de nouveaux hôtels. Les rapports annuels soulignent le rôle fixe du tourisme dans la démographie alpestre.

Pendant la période difficile de 1930 à 1945, les affaires hôtelières ont passé lourdement sur l'activité de la Banque et on reprocha même à la Direction d'avoir pris des risques trop grands. Dès 1945, le Valais a fait un gros effort pour rénover et moderniser ses hôtels; les banques ont accordé dans ce but des crédits importants. Les profonds changements qui ont marqué la période d'après-guerre, tant sur le plan social que sur le plan économique, permettent à un nombre toujours plus grand de personnes de prendre des vacances. De nouvelles régions sont mises à la disposition des touristes. A côté de l'hôtellerie traditionnelle se développent des moyens d'hébergement para-hôtelières: résidences secondaires, les clubs, les places de camping, etc. Les banques ne peuvent méconnaître l'importance de ce secteur économique et la nécessité d'en promouvoir son développement.

**Sur quels critères une banque telle que la vôtre se fonde-t-elle pour décider de prêter son concours financier à une opération touristique?**

La banque examine toute demande de crédit en fonction des garanties qui lui sont offertes et du rendement des fonds qu'elle prêter. En matière touristique, elle doit porter une attention particulière à la valeur du projet soumis et aux qualifications professionnelles des requérants. Dans la règle, le crédit bancaire ne doit pas dépasser le 50% de l'investissement. L'installation traditionnelle de maisons mécaniques, cette proportion doit même, dans certains cas, être réduite à un tiers.



On prête à certaines affaires touristiques une certaine lenteur avant d'être rentables (hôtels, remontées mécaniques, etc.), voire parfois une simple vocation complémentaire dans un ensemble d'équipements touristiques. Dans quelle mesure votre politique de financement peut-elle en tenir compte?

Il serait faux de fonder notre tourisme uniquement sur des appartements, chalets, cafés, restaurants ou épiceries. L'hôtel doit rester un des piliers du tourisme. Malheureusement, la construction de nouveaux hôtels n'est pas rentable au début et elle exige une proportion de fonds propres qu'il est difficile de réunir. Les possibilités d'intervention de la Société suisse de crédit hôtelier doivent être élargies.

D'autre part, une station de sports d'hiver ne peut se développer en l'absence d'installations de remontées mécaniques. Or, au départ, de tels investissements couvrent à peine les frais d'exploitation. C'est pourquoi les fonds propres doivent, ici également, être importants. Pendant les premières années d'activité, la Banque doit tenir compte des difficultés de trésorerie et renoncer à exiger des amortissements élevés.

**Quelle est ou quelle devrait être l'attitude d'une banque cantonale face à l'industrie touristique?**

L'importance du tourisme, tant sur le plan national que sur le plan régional, ne saurait être mise en doute, mais le tourisme n'est pas un remède universel qui guérit tous les maux dont souffre l'économie montagnarde et encore moins le seul secteur digne d'intérêt pour les

autorités et les banques. Il faut, en outre, ne pas minimiser les sacrifices que son développement impose aux collectivités publiques. Le décret accepté par le peuple, le 14 septembre 1969, donne certes but à la Banque Cantonale aux contributions au développement harmonieux de l'économie valaisanne, notamment de l'agriculture, de l'artisanat, du commerce, de l'industrie et du tourisme... Notre rôle consiste à trouver un équilibre entre ces différents secteurs. C'est dans cet esprit que notre banque appuie tous les efforts qui tendent à promouvoir le tourisme dans le canton. Nous devons cependant être conscients que les moyens financiers manquent et que l'apport de fonds étrangers est indispensable. Nous ne pouvons, en conséquence, pas approuver l'exclusive prononcée par l'autorité fédérale contre les investissements étrangers.

L'hôtellerie subit la concurrence de l'hébergement complémentaire en particulier des maisons d'appartements. Comment les milieux bancaires peuvent-ils intervenir pour contribuer à préserver l'harmonie qui doit régner dans le développement parallèle de ces différents systèmes et comment réagit une banque telle que la vôtre face à des projets de nouveaux hôtels et d'agrandissements ou de rénovations d'hôtels?

L'acquisition de résidences secondaires est une réalité contre laquelle il est parfaitement inutile de se lamenter. En fermant les portes de la Suisse, l'autorité fédérale dirige les touristes vers d'autres régions plus accueillantes. Non seulement les hôteliers n'en retireront aucun avantage, mais ils perdront très largement au change. D'autre part, les sacrifices consentis tant par les privés que par les corporations publiques pour équiper les stations ne pourront plus être rentés. Enfin, les entrepreneurs, les artisans, les employés, les ouvriers qui avaient trouvé une occupation à proximité de leur domicile devront se résoudre à quitter leurs villages.

La banque ne peut assurer l'équilibre dans le développement touristique sans l'intervention du pouvoir politique. En effet, tout développement doit correspondre à des règles strictes qu'il appartient aux cantons et aux communes d'édicter. Le financement des résidences secondaires ne doit pas avoir pour une Banque Cantonale un caractère prioritaire. Notre intervention en ce domaine a été extrêmement minime.

Les conditions posées par notre banque pour les crédits à l'hôtellerie sont sévères mais, lorsqu'elles sont remplies, nous ne refusons pas d'examiner tout dossier qui nous est soumis.

## Concours culinaire 1973

de la Société suisse des cuisiniers

Le Comité central de la Société suisse des cuisiniers, en collaboration avec sa Commission pour la formation professionnelle, a décidé d'organiser cette année un Concours culinaire en vue d'encourager et de favoriser l'émulation et l'élevation du niveau professionnel.

L'organisation du concours est confiée à la Commission pour la formation professionnelle de la SSC. La compétition est ouverte à tous les cuisiniers et pâtisseries qualifiés des deux sexes, occupés dans un établissement du pays. Il s'agit d'un concours individuel, auquel chaque participant ne peut prendre part qu'à titre personnel.

Le Concours culinaire 1973 comprend trois épreuves, à choix:

1. Un poisson d'eau douce ou de mer, chaud ou froid, assorti d'une garniture classique (pour 6 personnes).
2. Une viande ou une volaille, chaude, assortie d'une garniture classique (de préférence des morceaux de viande pas trop chers), pour 6 personnes.
3. Un entremets, chaud ou froid, pour 6 personnes, évt. à la crème.

Il peut s'agir aussi bien de recettes classiques que de créations. Chaque concurrent peut choisir de prendre part à l'une ou l'autre des trois épreuves, ou à toutes les trois.

Pour la demi-finale qui servira de sélection des concurrents, chacun devra envoyer leurs recettes par écrit. Les concurrents sont priés d'envoyer leurs recettes sous enveloppe fermée, munie d'un pseudonyme, d'ici au 15 juin 1973, au Secrétaire de la Société suisse des cuisiniers, rue Caroline 2, 1003 Lausanne. Ce pli fermé contiendra:

- a) Les recettes des épreuves, selon chiffres 1 à 3 ci-dessus, pour le nombre de personnes indiqué.
- b) Un calcul exact et détaillé des marchandises nécessaires à l'exécution des recettes.

Une seconde enveloppe fermée, portant le même pseudonyme, contiendra les nom, prénom et adresse exacte du concurrent. Les recettes seront soumises à l'appréciation d'un jury ad hoc, auquel il appartiendra de choisir les meilleures. Les concurrents sélectionnés en demi-finale par leur ad hoc seront appelés à confectionner leurs plats en automne 1973, probablement à Lucerne où un nouveau jury, composé de professionnels qualifiés, décidera du classement final des concurrents. Le coût des marchandises utilisées, de même que les frais de déplacement leur seront remboursés par la Société suisse des cuisiniers.

Le classement des travaux exécutés se fera sur la base des critères suivants:

- a) Mise en place.
- b) Présentation, conception, originalité, sens artistique du plat.
- c) Dégustation, chaude ou froide, des plats exécutés.

d) Prix de revient, durée d'exécution, économie des moyens, opportunité et facilité pour le service.

Les meilleurs travaux seront récompensés par des prix en espèces et la remise du diplôme et de la médaille d'honneur de la SSC. La distribution des récompenses aura lieu à l'occasion de la IVe Journée professionnelle de la SSC, lors de l'IGEHO 73.

## 28e Congrès suisse des chefs de cuisine

2 mai 1973 à Winterthur

### Invitation

Soyez les bienvenus au 28e Congrès suisse des chefs de cuisine, qui se tiendra à Winterthur le 2 mai 1973, et veuillez nous faire part de votre participation en versant le montant de la carte, soit 35 francs, à notre compte de chèques postaux 84-5744, Winterthur. Prenez part vous aussi à cette journée de l'amitié et de la solidarité.

### Programme

- 8.30 Ouverture de la salle à la Maison de Ville (panneaux indicateurs dès la gare)
- 9.30 Ouverture du XXVIII Congrès suisse des chefs de cuisine
- 9.30 programme spécial pour les dames (départ du bus devant l'hôtel Volkshaus)
- 12.00 Apéritif dans le jardin ou le hall de l'hôtel Volkshaus
- 12.30 Banquet officiel à l'hôtel Volkshaus
- 15.00 Partie récréative

### Inscription

par versement du montant de la carte de participation, soit 35 francs par personne (comme en 1972), au compte de chèques postaux 84-5744, Congrès suisse des chefs de cuisine, Winterthur. La quittance tient lieu de confirmation. Délai d'inscription: 27 avril 1973.

## 28. Schweiz. Küchencheftagung

2. Mai 1973 in Winterthur

### Einladung

Wir heissen Sie willkommen an der 28. Schweizerischen Küchencheftagung am 2. Mai 1973 in Winterthur und bitten Sie höflich, Ihre Teilnahme durch die Einzahlung des Tagungsbeitrages von Fr. 35.- pro Person auf unser Postcheckkonto 84-5744, Winterthur, mitzuteilen.

Kommen auch Sie an diesen Kongress der Freundschaft und Geselligkeit.  
Max Steiner, Küchenchef  
Präsident des OK

### Programm

- 8.30 Saalöffnung im Stadthaus (Wegweiser am Bahnhof)
- 9.30 Eröffnung der 28. Schweizerischen Küchencheftagung
- 9.30 Spezielles Damenprogramm (Abfahrt mit Bus beim Hotel Volkshaus)
- 12.00 Apéritif im Garten oder in der Halle des Hotels Volkshaus
- 12.30 Offizielles Bankett im Hotel Volkshaus
- 15.00 de gmuetlich Teil: Emoi gmuetlich zamehockle

### Anmeldung

durch Einzahlung der Tagungskosten von Fr. 35.- (wie 1972) pro Person auf das Postcheckkonto 84-5744, Winterthur, der 28. Schweizerischen Küchencheftagung. Quittung gilt als Anmeldebestätigung. Anmeldeschluss: 27. April 1973.



Urs Meierhofer, Direktor am Touristischen Institut Zürich (TIZ), tritt auf Ende April 1973 von diesem Posten zurück. Ab 1. Juni ist er als selbständiger Berater für Fragen der touristischen Ausbildung und Information tätig.

Nach wie vor wird Urs Meierhofer die Redaktion der Schweizer Reisefach-Revue betreuen und als freier Mitarbeiter verschiedener in- und ausländischer Zeitungen wirken. Neue Adresse: Studio für Tourismus, Postfach 162, CH-8025 Zürich.

Alexander Furrer, Ausland-Mitglied des SHV, bisher Generalmanager des Inter-Continental Hotels in Nairobi, wurde zum Vizepräsidenten und Chief Executiv der Afrika-Abteilung von Inter-Continental Hotels ernannt. Sein Hauptquartier bleibt Nairobi.

Savo Matovic, Barman der Marmite-Bar in Basel, ist glücklicher Gewinner des Wettbewerbes, der anfänglich der Basler Mustermesse von Pernod durchgeführt wurde.

## Schwellige Säure und Betriebsvergleich

Fortbildungskurs vom 3. Mai 1973, 9.00 Uhr, an der Schweizerischen Obst- und Weinfachschule (SOW), Wädenswil

Aufgabe des alljährlichen Fortbildungskurses ist es, die Praxis berührende Themen möglichst umfassend zu beleuchten. Im grossen abendlichem Interesse lag zurzeit die Frage der schwelligen Säure. Bisher war sie unbestritten ein notwendiges und unumgängliches Kellerbehandlungsmittel. Heute ergeben sich neue technologische Aspekte, die eine teilweise, vielleicht sogar vollständige schwellige Bereitung von Fruchtsäften und Weinen ermöglichen.

Der diesjährige Fortbildungskurs wird sich ausnahmslos mit den Problemen der schwelligen Säure befassen. Zur Sprache kommen die physiologisch-hygienischen Gesichtspunkte, die schwellige Säure in internationaler Sicht, Ersatzmöglichkeiten durch Ascorbinsäure (Vitamin C) und die Frage der Abfüllung bei vermindertem Schwelligsäuregehalt. Der Problemerkreis findet bei den Fachleuten starke Beachtung.

Vortragstagung vom 4. Mai 1973, 9.00 Uhr, an der Schweizerischen Obst- und Weinfachschule (SOW), Wädenswil

Wie jedes Jahr, lädt die Schule Wädenswil die Fachleute der Obst- und Weinwirtschaft zu einer Vortragstagung ein. Diesmal kommt zunächst der Betriebsvergleich als wichtiges Instrument für die Unternehmensführung zur Sprache. Auf Grund vieljähriger Erfahrung in verschiedenen Wirtschaftszweigen und Fachgebieten sind die Referenten des Betriebsvergleichsinstitutes an der ETH wissenschaftlichen Institutes an der ETH Resultate zu interpretieren und die auf Rationalisierung und Rentabilität gerichteten Schlussfolgerungen zu ziehen. Aus mannigfachen zahlenmässigen Beweisen dürfte der Fachmann ersehen, wo in der Praxis «der Schuh drückt».

Wiederum vom Gesichtspunkt der Unternehmens- und Betriebsleitung aus betrachtet sind sodann verschiedene Referate dem Konsumenten gewidmet. Welche Möglichkeiten liegen in der Präsentation der Werbemittel? In praktischer Demonstration soll gezeigt werden, wie der Käufer viel viel auf die verschiedenen Getränkepackungen reagiert.

In früheren Tagungen wurden die Marketingchancen der verschiedenen Produkte im Getränkektor, hauptsächlich der Weine und der Fruchtsäfte, untersucht. Diesmal wird die grundsätzliche Frage, welche Bedeutung der Flüssigkeit für den menschlichen Organismus zukommt, behandelt. Durch als physiologisches, psychologisches und soziologisches Phänomen steht im Zentrum der Betrachtung.

Wie jedes Jahr dürften die aktuellen Vorträge nicht nur die Fachleute aus der Obst- und Weinwirtschaft, sondern aus der ganzen Getränkebranche interessieren.

Anmeldungen sind umgehend zu richten an die Schweiz. Obst- und Weinfachschule Wädenswil, Schönbergstrasse 3, Tel. 01 / 75 19 75.

## Ein Herz und Kino für Hobby-Filmer

am Ersten Schweizer Ferien-Film-Festival in Zürich

Vom 3. bis 13. Mai 1973 findet in Zürich das Erste Schweizer Ferien-Film-Festival statt. Veranstalter ist der Audiovisions-Club des Hotels Nova-Park. Amateurliebhaber erhalten im Rahmen dieser Veranstaltung die Chance, den ersten grossen Preis für Amateur-Ferien-Filme zu gewinnen. Ausgeschrieben sind insgesamt 5000 Fr. für die Nova-Amateur-Sterne in Gold (3000 Fr.), Silber (1500 Fr.) und Bronze (500 Fr.). Mitmachen können alle in der Schweiz ansässigen Hobby- und Amateurfilmerinnen und -filmer.

Auch die besten professionellen Ferienfilme werden mit Nova-Sternen ausgezeichnet.

Für die Bewerber um die Nova-Amateur-Sterne gelten die folgenden Bedingungen: Zugelassen sind 8-Spur-8-Filme in Farbe; wenn vertont, nur auf Magnetspur; Höchstdauer 15 Minuten; Filmrolle und Kassette müssen mit Absender gekennzeichnet sein.

## Spanien-Aktion

Achtung! Vorverlegung und zusätzliche Einreise

Die in unserem Zirkular 201/73 vorgesehene 6. Einreise muss aus organisatorischen Gründen vom 30. Mai 1973 auf Mittwoch, 23. Mai 1973 vorverlegt werden.

Damit auch die Betriebe mit spätem Saisonbeginn werten Bedingungen bedient werden können, organisieren wir eine zusätzliche und letzte Einreise auf

Mittwoch, 6. Juni 1973.  
Stellenvermittlung SHV

## Nouvelles publications de l'AIH

### Le Guide International des hôtels

dresse la liste des hôtels membres de l'AIH, soit 3200 des meilleurs établissements hôteliers répartis dans 120 pays et territoires, ainsi que les services offerts et les tarifs de base.

Dans une deuxième partie, intitulée «Salles de congrès», on trouve les facilités de réunions de 600 hôtels membres, capacités des salles, équipements audiovisuels disponibles, etc., mises à la disposition des organisateurs de congrès.

Figurent également dans le Guide international des hôtels des renseignements utiles aux partenaires commerciaux de l'industrie hôtelière internationale.

### Le Répertoire des agences de voyages

dresse la liste de 5000 agences de voyages qui, dans le monde, se sont engagées à respecter les principes de la convention AIH-FUAAV. On y trouve égale-



ment des indications sur l'appartenance des agences à certains groupes et organismes touristiques, et les adresses de ces derniers.

## Voyage d'étude SSH aux USA

Préavis  
La Société suisse des hôteliers organise un voyage d'études aux Etats-Unis pour les hôteliers afin de leur donner une idée plus précise des nouveaux hôtels urbains et de villégiature de l'ouest des Etats-Unis.

Dates:  
18 octobre au 7 novembre 1973.

Itinéraire:  
Zurich, Chicago, San Francisco, Los Angeles, Las Vegas, Phoenix, Washington, New York, Zurich.

Prix:  
jusqu'à 15 participants: 5365 francs, si plus de 30 participants 4695 francs.

Inscription:  
en renvoyant le talon ci-dessous dûment rempli à  
Société suisse des hôteliers  
«Voyage aux Etats-Unis»  
Case postale  
3001 Berne

### Voyage d'étude SSH aux Etats-Unis

Je m'inscris provisoirement: \_\_\_\_\_ participant  
deux participants (chambre à deux lits)  
et vous prie de m'envoyer la documentation détaillée.

Nom \_\_\_\_\_  
Hôtel \_\_\_\_\_  
Lieu \_\_\_\_\_

## Personalführung heute und morgen

Die Personalführung und Betreuung stellt mehr denn je grosse Anforderungen an den Betriebsleiter. Er kann dieser Aufgabe nur gerecht werden, wenn er über die wichtigsten personalpolitischen Grundzüge und Massnahmen im Bilde ist. Es geht nicht mehr ausschliesslich darum, das Personal in genügender Zahl zu rekrutieren. Die Frage lautet heute: «Wie kann ich mir einen tüchtigen Mitarbeiterstab erhalten?»

Diese Frage versuchen wir während des nächsten Kurses SHV für Betriebsinhaber und Direktoren in Hotellerie und Restauration zu beantworten.

Bezeichnung: Kurs SHV für Betriebsinhaber und Direktoren in Hotellerie und Restauration  
Datum: 18. bis 22. Juni 1973  
Kursort: Hotel Wildstrubel, Lenk  
Kursleitung: Manfred Ruch, Leiter der Abteilung für berufliche Ausbildung, SHV  
Kurskosten: pro Person 450 Fr. für Ehepaare 700 Fr.  
Thematik: (Auszug aus dem Stoffprogramm)  
- Fragen der Personalführung und -betreuung  
- Hilfsmittel der Führung und Organisation  
- Arbeitstechnik  
- Chef-Persönlichkeit

Ich interessiere mich für diesen Kurs und wünsche darüber detaillierte Unterlagen.

Herr / Frau / Frä.

Name: \_\_\_\_\_

Vorname: \_\_\_\_\_

Jahrgang: \_\_\_\_\_

Stellung im Betrieb: \_\_\_\_\_

Betrieb: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Telephon: \_\_\_\_\_

Schweizer Hotelier-Verein  
Abteilung für berufliche Ausbildung  
z. Hd. Frau U. Müller  
Mombjougstrasse 31  
3001 Bern

## Campagne de recrutement de travailleurs espagnols

Attention! Arrivée en Suisse avancée et convoi supplémentaire  
Pour des raisons techniques, le sixième voyage, dont l'arrivée en Suisse a été annoncée dans notre circulaire 201/73, pour le 30 mai 1973, a dû être avancé au

mercredi 23 mai 1973.

Afin de pouvoir servir, conformément à leurs désirs, les établissements dans lesquels la saison commence tard, nous organisons un dernier voyage supplémentaire dont la date d'arrivée est prévue pour le

mercredi 6 juin 1973. Service de placement SSH

**Prompter Kaffee.**  
Giger-Service. Weil wir an alles denken.  
caffé Giger  
Hans Giger AG  
Kaffee-Grossröster  
Gutenbergstrasse 3  
3001 Bern  
Telefon 031 25 27 35  
Telex 32 266

Giger liefert an jeden Ort in der ganzen Schweiz genau nach Bestellung in praktischer und sicherer Verpackung schnell und pünktlich. Dann wir wissen, wie gern Ihre Gäste café Giger trinken.

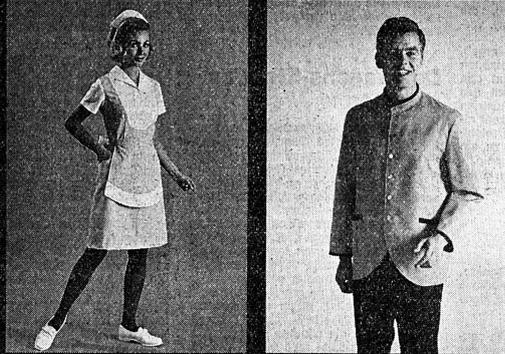
# Spezialist für Hotelwäsche und Personal - Bekleidung

Haben Sie schon einmal Ihre

## LAUFENDEN KOSTEN

(Serviermädchen, Kellner, Barman, Zimmermädchen, Portier...)

durch die richtige Lupe betrachtet?



Die äussere Erscheinung Ihres Personals spielt eine bedeutende Rolle für den Erfolg Ihres Hauses.

Mit ANGELICA-Personalbekleidung sind Sie sicher, die beste Lösung für Ihren Betrieb gefunden zu haben.

ANGELICA-Uniformen sind dank ihrer speziellen Gewebezusammensetzung von überaus langer Lebensdauer und, dank der ANGELICA-PREST-Veredlung, permanent bügelfrei.

ANGELICA senkt Ihre Kosten und hebt Ihr Image

Verlangen Sie noch heute den 84seitigen ANGELICA-Farbkatalog. Er liegt für Sie abrufbereit.

# PFEIFFER + CIE 8753 MOLLIS TEL. 058/341164

## Für Hotellerie + Gastronomie

# Lips

ELEKTRO-KARTOFFEL-SCHÄLMASCHINEN

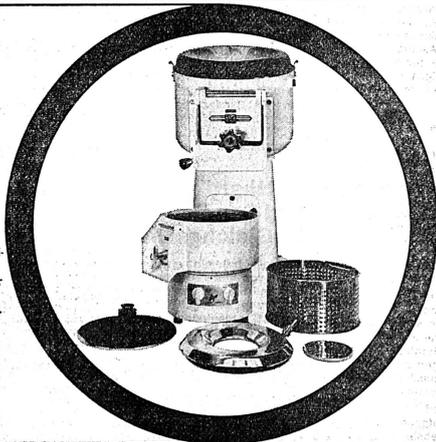
Die technisch vollkommenen und vielseitigen Maschinen der Gegenwart.

Sie schälen verblüffend rasch und sauber Karoffeln, Rüben, Sellerie usw.

LIPS-Schälmaschinen gibt es für Kapazitäten von 4-50 kg pro Füllung in 5 verschiedenen Grössen.

Sämtliche Typen sind mit einer Salat-zentrifuge kombinierbar. Einzelne Maschinen sind in Spezialausführung auch als Fischschälmaschinen lieferbar.

JAKOB LIPS, Maschinenfabrik, 8902 Urdorf, Tel. 01/98 75 08



Sie als Hotelier stellen besondere Anforderungen an einen Teppichboden. Wir als Teppichspezialisten wissen das und richten uns danach.

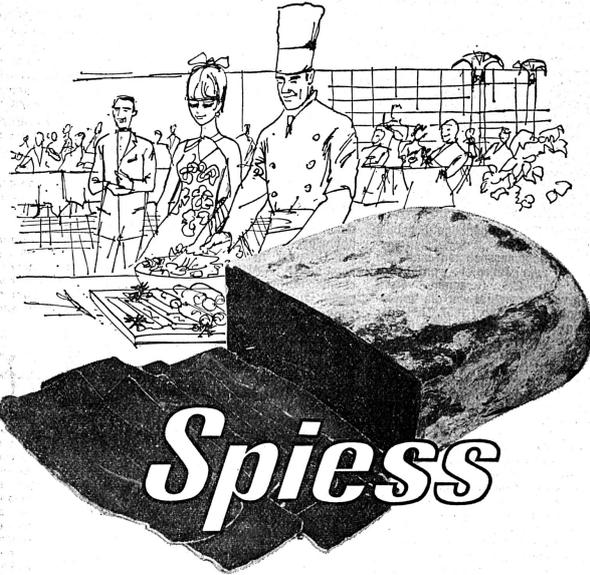
# Schuster

Teppichspezialisten finden Sie in:

St. Gallen, Tel. 071-2215 01  
Zürich, Tel. 01-23 76 03  
Basel, Tel. 061-23 14 40

Winterthur, Tel. 052-22 70 21  
Bern, Tel. 031-46 11 61  
Lausanne, Tel. 021-23 37 22

# Erstklassig... das mundet Ihren Gästen



Bündner Fleisch  
Bündner Rohschinken  
Bündner Rohspeck  
Salami «SPIESS»  
Salami «NOSTRANO»

Salami «CALANDA»  
Modell-Schinken  
Press-Schinken  
Mortadella  
Schinkenmortadella

VACUUM-WURSTWAREN  
FLEISCHKONSERVEN  
  
NEU  
UNG. GULASCHSUPPE IN  
DOSEN



Verlangen Sie bitte unsere Preisliste

## ALBERT SPIESS & CO., SCHIERS

Grossmetzgerei und Fleischwarenfabrik  
Telefon (081) 53 14 53, Telex 7 41 70

Filialen in: Arosa, Davos, St. Moritz, Lugano, Buchs (SG), Bad Ragaz, Klosters, Klosters Dorf, Küblis, Jenaz, Truns.

OFA 56794003



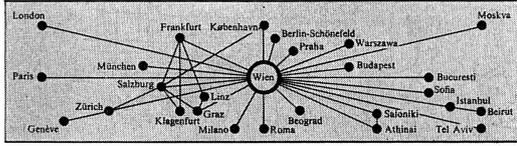
... bien sûr, nous vous l'avons déjà apportée

ASSUGRIN® = édulcorant artificiel moderne à base de cyclamate

Les sachets-portion d'ASSUGRIN peuvent être obtenus auprès de Lucul Fabrique de Produits alimentaires SA, 8052 Zurich, téléphone 01 - 50 27 94

# Austrian Airlines macht sich

1971 konnte erstmals in der Geschichte der Austrian Airlines - zu 99 Prozent im Staatsbesitz - eine positive Bilanz erstellt werden, wobei ein Reingewinn von rund 8,6 Millionen Schilling ausgewiesen wurde. Nach den bisher vorliegenden Zahlen für 1972 dürfte sich der Reingewinn weiter erhöht haben. Betrug der Jahresverlust 1969 noch 124,8 Millionen S, konnte dieser bereits 1970 auf 24,8 Millionen S vermindert werden, und 1971 war erstmals ein effektiver Reingewinn zu melden.



Massgebend für das günstige Ergebnis waren verschiedene Rationalisierungs- und Erneuerungsmassnahmen. Inwieweit der AUA zum Beispiel wurde das Personal um 226 Personen verringert. Ein weiterer Schritt war die Vereinheitlichung der Flotte, 1957, bei der Gründung der AUA, verfiel man über 4 gecharterte Vickers Viscounts. 1970 wurden 4 Viscounts 837 sowie 5 Caravelles VI-R sowie 2 Hawker Siddeley 748 ausser Dienst gestellt und durch DC-9 Maschinen ersetzt. Mit der Lieferung der neunten DC-9-Maschine im September 1972 wurde die Umrüstung der AUA abgeschlossen. Derzeit verfügt die Austrian Airlines über 9 DC-9-Maschinen zum Einsatz stehen. Neben den innerbetrieblichen Rationalisierungsmassnahmen wurde aber auch ein neues Marketingkonzept erstellt bzw. der Flughafen einer genaueren Überprüfung unterzogen. Diverse unrentable Strecken wie z. B. der Nordatlantik- und der Inlandverkehr wurden fallen gelassen, bestimmte Strecken, vor allem in Osteuropa und im Nahen Osten verstärkt. Bereits Ende 1970 trat eine bedeutende Steigerung des Passagieraufkommens bei der AUA ein. So stieg im Jahr 1971 die Anzahl der beförderten Passagiere gegenüber 1970 um 14 Prozent, 1972 gegenüber 1971 um zirka 20 Prozent, wobei die Zahl der Passagiere auf den von Wien ausgehenden Fluglinien nach Osteuropa sogar um etwa 37 Prozent im Jahr 1972 gegenüber 1971 anstieg.

Graz und Klagenfurt eingeflogen. Die überwiegende Anzahl dieser Gäste kam als Urlauber nach Österreich. Insgesamt bietet die AUA derzeit über 180 wöchentliche Flüge nach Österreich an, wobei zusätzlich verschiedene touristische Leistungen wie Hotelaufenthalte, Transfers, Verkauf von Pauschalarrangements, angeboten werden. So wurde ein «Fly-and-Drive-Programm» angeboten sowie zusätzlich verbilligte Tarife für Kur- und Heilbadler. Vor allem aus Skandinavien

## L'Union internationale des transports routiers a 25 ans

L'Union internationale des transports routiers, dont le siège se trouve à Genève, vient de fêter son 25ème anniversaire. A cette occasion, une séance commémorative a été organisée au Centre international de conférences. C'est le 28 mars 1948, dans ce même quartier de Varemé, que cette organisation avait été fondée.

M. H. van den Berg, président du conseil d'administration, a déclaré que les transports routiers sont dynamiques et jouent un rôle essentiel dont la collectivité reconnaît toute la valeur et l'importance. En étroite collaboration avec l'Union internationale des transports routiers, la Commission économique pour l'Europe des Nations Unies a conclu des accords fructueux concernant la libéralisation de la circulation routière, qui ont permis de faciliter grandement les échanges.

werden Sommer- und Winterarrangements nach Wien, Niederösterreich, für Gäste aus den Niederlanden z. B. Inclusive Tours nach Salzburg und Oberösterreich usw. angebot.

### Positives Image

Inwieweit sich der Österreicher mit der AUA verbunden fühlt, darüber gibt eine Imagestudie, die im Sommer 1972 durchgeführt wurde, erschöpfend Auskunft. Von 2000 befragten Personen konnten 87 die AUA zumindestens dem Namen nach. In Städten mit über 5000 Einwohnern stieg der Bekanntheitsgrad sogar auf 97 Prozent, ein in der Meinungsforschung nur selten erreichter Optimalwert. Er zeigt an, wie eng sich der Österreicher mit seiner nationalen Fluglinie identifiziert, obgleich in den letzten Jahren gerade von der AUA zum Teil unpopuläre Massnahmen wie Personalabbau, die Einstellung des Inlandverkehrs usw. vorgenommen wurden.

Ein weiterer Teil der Befragung ergab, dass 69 Prozent der befragten Personen den Begriff «modern», 52 Prozent den Begriff «vertraut» und 66 Prozent das Prädikat «freundlich» mit der Austrian Airlines verbinden. Ueber 50 Prozent aller Befragten billigten der österreichischen nationalen Fluggesellschaft zu, ein aufstrebendes Unternehmen zu sein. Dr. G/Wa

## Wagons-lits/Cook en progression

(ATS) La Compagnie internationale des Wagons-lits et du tourisme a réalisé en 1972 un chiffre d'affaires, dans le secteur ferroviaire, de 348,3 millions de francs et dans le secteur de l'hôtellerie et de la restauration, de 123,9 millions, marquant ainsi respectivement des augmentations de 13,6 et de 5,6 % par rapport à 1971. Le chiffre des ventes de secteur touristique, sans prendre en considération les filiales, s'est établi à 834,3 millions contre 777,6 millions l'année précédente, soit un accroissement de 7 %.

En ce qui concerne le secteur tourisme en Suisse, les résultats sont satisfaisants. Les 15 agences de voyages Wagons-lits/Cook occupent déjà la quatrième place en Suisse et ont obtenu une augmentation des ventes de 15 % pour l'année 1972.

## Des wagons-lits avec douches

La Compagnie allemande des wagons-lits (DSG) a décidé d'installer des douches sur quarante de ses voitures. L'utilisation de ces douches (eau chaude et froide) sera offerte gratuitement et une serviette sera remise gracieusement aux utilisateurs. Actuellement, dix wagons-lits sont en cours d'équipement. Les trente autres le seront d'ici août 1973. En 1971, la DSG avait tenté une expérience sur une seule voiture; les résultats furent faibles obtenus ont abouti à la mise en place de ce nouveau service. Il apparaît, en effet, qu'un voyageur sur cinq environ utilise la douche et l'occupe durant cinq à dix minutes au maximum. La DSG en conclut qu'il ne devrait pas se former des files d'attente devant les cabines. En outre, chaque voyageur aura la possibilité de s'inscrire auprès du contrôleur, afin de disposer de la douche à une heure précise.

## Gutes Jahr für Balair

Die zu rund 56 Prozent der Swissair gehörende Balair, Schweizerische Gesellschaft für Bedarfsluftverkehr, konnte im abgelaufenen Geschäftsjahr vor allem durch die erhöhten Einnahmen aus dem Chartergeschäft und den Sonderaufträgen ein Umsatzplus von 76,6 Millionen Fr. (Vorjahr: 59,4 Millionen) verzeichnen.

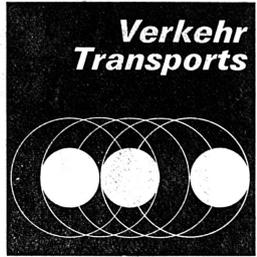
Durch die im Mai 1972 in Betrieb genommene DC-83 erhöhte im Balair ihr Sitzkilometer-Angebot im Charterverkehr um 43,4 Prozent auf 1207 Millionen. Die Zahl der beförderten Passagiere nahm um 23,8 Prozent auf 395 000 zu, 51,3 Prozent der Sitzkilometerproduktion entfallen auf Langstreckenflüge; die beliebteste Destination ist die nordafrikanische Algerien, gefolgt von Monastir, Rhodes, Athen und Malaga. Erstmals wurde Acapulco angefliegen.

Dem Gesamtumsatz von 78,6 Millionen (59,4) stehen Gesamtkosten von 70,4 (53,1) Millionen Fr. gegenüber. Nach erfolgten Abschreibungen ergibt sich ein Reingewinn von 1,9 (1,3) Millionen Fr. Der Betriebsüberschuss stieg von 6,3 Millionen auf 8,2 Millionen Fr. an. Die Chartererträge wiesen ein Wachstum von 13,3 Millionen Fr. auf.

Balair, welche sich in Zukunft noch vermehrt dem Langstreckengeschäft widmen will - im nächsten Winter sollen Mexiko und Tahiti angefliegen werden -, wird sich über kurz oder lang für die Anschaffung zusätzlichen Flugmaterials entscheiden müssen. Im Vordergrund stehen dabei eine zusätzliche Langstrecke DC-8 oder aber die DC-10. - Der Generalversammlung wird beantragt, eine Dividende von 6 Prozent (Fr. 12,-) auszuschütten.

## Gotthard und San Bernardino im Gleichgewicht

Erstmals hat ein etwa gleich starker Strom von Motorfahrzeugen die Berner- und die Gotthardroute zur Alpenrautransversierung benutzt. Während der Bernerhardin-Strassentunnel ein Tagesmittel von 3954 Fahrzeugen aufwies, haben



## durchschnittlich 3952 Fahrzeuge pro Tag den Gotthardpass überquert oder sich durch den Bahntunnel transportieren lassen.

Dieses praktische Gleichgewicht ist ein hervorragendes Merkmal der Verkehrszählungen pro 1972, die hauptsächlich auf den Angaben der Automaten, teilweise aber auch auf Schätzungen beruhen. Gegenüber dem vorhergehenden Jahr belief sich der Tageszuwachs am Bernerhardin theoretisch auf 509 und am Gotthard auf 71 Fahrzeuge. Der Strassenverkehr durch den Bernerhardintunnel übertraf letztes Jahr wie gewohnt jenen am Gotthard vom Januar bis Mai und im November/Dezember. Der durchschnittliche Tagesverkehr belief sich im Spitzenmonat August am Bernerhardin auf 6747 Fahrzeuge, wozu noch jene zu rechnen wären, welche über den Pass führen. Der Gotthard übertraf den Bernerhardinverkehr während der Passöffnung in den Monaten Juni bis Oktober. Die Spitze seiner Tagesdurchschnitte belief sich im Juli auf 11 054 Fahrzeuge.

An wichtigen automatischen Zählstellen in Graubünden erhöhte sich der durchschnittliche Tagesverkehr während der Jahresfrist 1971/72 wie folgt: An der Autostrasse bei Malenföld von 11 718 auf 13 449 Fahrzeuge, an der Autostrasse bei Domat/Emis von 9197 auf 10 411 Fahrzeuge, an der Engadiner Strasse bei S-chanf von 1941 auf 2185 Fahrzeuge, beim Grenzort Castasegna im Bergell von 1954 auf 2076 Fahrzeuge, am Julierpass bei Silvaplana von 1911 auf 2049 Fahrzeuge und östlich Disentis von 1763 auf 1792 Fahrzeuge. esa

## In Kürze...

- Rückläufige Personenverkehr auf dem Bodensee: 1972 wurden 3,35 Millionen Personen befördert (gegenüber 3,71 Millionen im letzten Jahr) und 3,98 Millionen 1970. Der Fährbetrieb fiel demgegenüber positiv aus: Romanshorn-Friedrichshafen erreichte 40 342 (36 679), Konstanz-Meersburg 141 101 (134 000) Millionen-Fahrzeuge über den See.

- Rückläufige Frequenz der Bergbahnen im Bodenseegebiet: Die acht Unternehmen beförderten im Jahre 1972 insgesamt 1,72 Millionen Personen, gegenüber 2,07 Millionen im Jahr vorher. An der Spitze steht die Pfänderbahn in Brezneg mit 427 400 Passagieren (570 200), dann folgt die Säntis-Schwebbahn mit 250 000 Personen (420 700), die Bergbahn Rorschach-Heiden mit 325 800 (334 500), die Luftseilbahn Wasserauen-Ebnalp mit 147 700 (181 800), die Luftseilbahn Hoher Kasten mit 141 100 (190 100), die Luftseilbahn Jakobstad-Kronberg mit 132 500 (156 700), die Bergbahn Rheineck-Walzenseehausen mit 130 700 (144 800) und die Karren-Seilbahn Dornbirn mit 72 900 (77 200) Personen. Der Rückgang wird der schlechten Witterung zugeschrieben.

- Die sowjetische Luftfahrtgesellschaft Aeroflot rechnet damit, von 1970 bis 1975 500 Millionen Personen zu befördern. Gegenwärtig fliegt Aeroflot 64 verschiedene Länder an und transportiert etwa einen Drittel aller Flugpassagiere der Welt. Schon 1974 wird das sowjetische Uberschall-Verkehrsflugzeug Tu-144 im Binnenverkehr zum Einsatz kommen.

- Die Deutsche Bundesbahn hat ihren Verkauf von Bahnpauschalreisen in 3 Jahren versechsfacht. 1972 wurden rund 30 000 Reisen an der Deutschen Bundesbahn vorläufig zurückgestellt, die DB überbeucht, die sich eine gewisse Unterbeschäftigung bei Angehörigen unserer und mittlerer Einkommensschichten zunutzen gemacht hat.

## Europas grösste Autofähre

### Kostspielige Brücken- und Flugplatzpläne einstweilen zurückgestellt

Die Dänischen Staatsbahnen haben vor Kurzem Europas grösste Autofähre in Dienst gestellt, die zusammen mit vier weiteren Grossfähren zwischen Halskov (Seeland) und Knudshoved (Fünen) verkehrt.

dänische Regierung im Rahmen ihrer Sparmassnahmen den für 1973 vorgesehenen Beginn der Planungsarbeiten für diese Brücke vorläufig auf 1974 vertagt.

### ... noch Flughafen?

Das gleiche gilt für die Vorarbeiten zum Kopenhagener Grossflughafen Saltholm, der ursprünglich als dänisch-schwedisches Gemeinschaftsunternehmen konzipiert war. Zuerst überbrückte und getauscht der Dänen lehnten die Schweden jedoch eine bereits in Aussicht gestellte Beteiligung ab. Dadurch wurde das Milliardenprojekt für Dänemark so teuer, dass seine Realisierung trotz einer positiven Grundsatzentscheidung des Parlaments vorläufig zurückgestellt werden musste. Als eine Art Trostpfaster haben die Schweden dagegen die Alleinfinanzierung einer Brücke über den Oeresund übernommen, die Dänemark und Schweden verbinden soll. Als einer der Hauptgründe für diese schwedische Bereitschaft, die für die Dänen ebenfalls überraschend kam, gilt Schwedens Wunsch nach einer Landverbindung mit einem der EWG voll angeschlossenen Land. ku

### Bringt die Leute ins Land

Die Frage, wie stark und in welcher Form sich die AUA für den österreichischen Fremdenverkehr bzw. für die österreichische Fremdenverkehrswerbung einsetzt, ist in jeder Weise positiv zu beantworten. Allein im Jahr 1972 wurden von der AUA 338 889 Passagiere mit Linienflügen nach Wien, Salzburg, Linz

### 34 pays représentés et une charte de transports

On entendit M. François Picot, président du Conseil d'Etat, qui insista sur la contribution très importante et efficace que l'Union internationale des transports routiers avait apportée au développement et à la prospérité des transports par route. Quant à M. Bonvin, président de la Confé-

## Airbus à Kloten

(ATS) «Airbus A-300B», qualifié par ses constructeurs de «l'Avion géant le moins bruyant de la nouvelle génération», a été présenté au public, à l'aéroport de Kloten. L'avion se trouve actuellement en voyage de présentation et ira encore à Madrid, Rome et Hambourg. Il s'agit d'un bi-réacteur, prévu pour 281 à 345 passagers et destiné aux courtes et moyennes distances. L'industrie Airbus, à laquelle participent la France, l'Allemagne, l'Espagne et les Pays-Bas, est actuellement en pourparlers avec 40 compagnies aériennes. 38 commandes ont déjà été enregistrées. L'avion entrera en service en 1974.

Il y aura deux versions d'Airbus, qui auront la même grandeur. L'«B2» pourra voler 2600 km avec 280 passagers, le «B4» 4000 km avec la même charge.

## Vers un agrandissement de l'aéroport de Cointrin?

Au cours de la dernière séance du Grand Conseil de la République et canton de Genève, le conseiller d'Etat André Ruffieux, chef du Département du commerce, de l'industrie et du travail, a été amené à s'exprimer sur l'avenir de l'aéroport de Cointrin.

En 1973, n'aurait-elle fédérale, ni le Conseil d'Etat n'ont donné des ordres afin de poursuivre l'étude d'une éventuelle nouvelle piste. Le Conseil d'Etat n'est pas à même de dire que cette piste ne se réaliserait jamais, pour la simple raison que l'aéroport ne doit pas être freiné par une telle déclaration susceptible d'exclure toute possibilité de développement dans l'avenir.

L'an passé, l'aéroport de Cointrin a vu défilé 3 400 000 passagers. Il est possible que les avions grandissent encore. Pour l'instant, il existe une piste bétonnée de 4 km et une autre piste en herbe de 600 mètres qui pourrait être prolongée jusqu'à 1100 mètres et bétonnée pour l'aviation générale. Mais, pour l'instant, il n'y a absolument rien de décidé.

### Vive réaction du public

Cette déclaration a suscité passablement de remous et ce, en l'opinion publique, notamment à Meyrin où se trouve la plus grande partie de l'aéroport. Un comité s'est immédiatement constitué et une pétition a été lancée, afin de s'opposer à toute extension en prétextant que les nuisances sont actuellement suffisantes. Pourtant, la réponse du conseiller d'Etat Ruffieux est pleine de sagesse: il n'est pas possible d'hypothéquer l'avenir en faisant des déclarations qui pourraient sceller une fois pour toutes le sort de l'aéroport de Cointrin, en affirmant que toute extension de celui-ci est désormais prohibée. D'ailleurs, comme en toute démocratie, le peuple a la possibilité de se prononcer, en usant des moyens constitutionnels dont il dispose, cela en toute souveraineté. V.

## Swissair et la crise monétaire

(ATS) La crise monétaire n'est pas sans conséquences pour Swissair. Le montant des pertes subies ne peut pas encore être évalué avec précision aujourd'hui, car les effets sur les tarifs et la partie future du franc suisse ne sont pas encore connus avec suffisamment d'exactitude, a déclaré le président de la direction de Swissair, M. Armin Baltensweiler, au cours d'une conférence de presse.

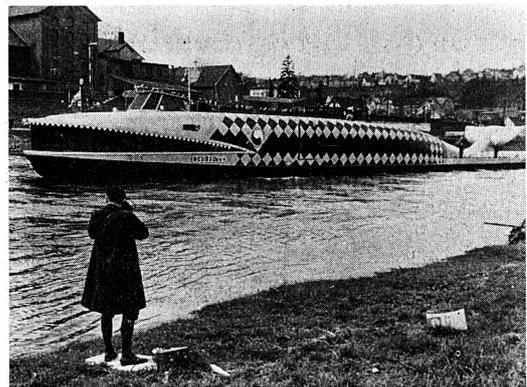
En 1973, la perte devrait atteindre 65-75 millions de francs dans le domaine des bénéfices, et quelque 45 millions dans celui des charges. On arriverait donc à une perte nette variant entre 20 et 30 millions de francs. Il faut toutefois tenir compte du fait que les DC-10-30 ont été commandés à l'ancienne parité du dollar de 4,32. Mais la diminution de prix ne devrait pas avoir un effet notable sur le compte annuel, car elle ne s'inscrit que dans les amortissements annuels. Comme auparavant, le trafic sur l'Atlantique-Nord n'est pas sans causer quelques préoccupations à la direction de Swissair. Pour 1972, la compagnie a dû supporter une perte de 28 millions de francs. Aucun accord concernant les tarifs sur cette ligne n'a encore été trouvé. Une décision devrait être prise l'automne prochain seulement. La position de Swissair reste toutefois avantageuse par rapport à d'autres compagnies. En 1971, la perte totale des compagnies s'était élevée à quelque 200 millions de dollars, chiffre qui ne devrait pas être inférieur en 1972.

### L'airbus ou un autre

M. Baltensweiler a précisé que Swissair

### 85 % d'autofinancement

La situation financière de la compagnie pour 1972 s'est révélée positive. 85 % environ de tous les investissements ont pu être faits grâce aux moyens propres. Ce taux est nettement supérieur à celui d'autres compagnies, pour lesquelles il est de l'ordre de 50 %. Pourtant, Swissair ne pourra tenir un tel taux d'autofinancement au cours des années à venir. Il devrait diminuer de 15 à 20 %. En 1972, les investissements consentis grâce aux moyens propres se sont élevés à 249 millions, ce qui constitue un record.



«Moby Dick» für Touristen und Fotografen

Es ist noch nicht allzu lange her, als sich ein Wal in deutsche Binnengewässer (Rhein) verirrt. Dieser wird nun einen Nachfolger bekommen, allerdings einen aus Metall: Dieses als «Wal» umgebaute Touristenschiff für 500 Passagiere wird kürzlich auf der Weser bei Vlotho getestet und soll demnächst auf dem Berliner Wannensee eingesetzt werden. (Foto RBD)

Un im «Schuss» zu sein... den Durst zu löschen... einen Cocktail, eine Mahlzeit, einen Dessert (Glacé, Sorbets, Pastisarien und Zitronen-Cremes) herzustellen: Citron 1 + 5 ist die Lösung. Citron 1 + 5 ohne Zucker, ein Produkt der Qualität.

**Michel**  
L. E. MICHEL S. A. 1000 LAUSANNE 16

**GEGEN KÜCHENSCHABEN EINE RIPOLAC-BEHANDLUNG!**

Garantierte Wirkungsdauer und risikolos – ohne toxische Belastungen. Kostenlose Offerte. Verlangen Sie Referenzen.

Hans Wyss AG, Hygiene-Service  
alte Landstrasse 61, 8800 Thalwil, ☎ (01) 720 85 86  
OFA 67973005

**Fours à pâtisserie MORETTI**

100 ans d'expérience. Présentation très soignée. Façade en acier inox. Deux chambres de cuisson avec éclairage séparé. Ouverture des chambres à guillotine, en cristal trempé. Etuve. Hotte d'aspiration. Coffret de commande séparé avec interrupteur général et pyrostat thermostatique. Différents modèles et grandeurs.

**NOS PETRINS PLANÉTAIRES ET LAMINOIRS**

Importation de matériel pour l'alimentation  
**SERVICE APRES-VENTE ASSURÉ**  
**GUY RUBELLIN - SAXON**  
Tél. 026 6 22 67

A découper, remplir et nous retourner.  
Veuillez m'adresser, sans engagement de ma part, une documentation détaillée.  
Nom et adresse de l'expéditeur:

# EXKLUSIV FÜR GROSS-VERBRAUCHER

Das sind die 33 Knorr-Mitarbeiter im Aussendienst, die alle exklusiv für die Grossverbraucher im Einsatz stehen.

Sie werden im Rahmen des Caterplans, der Knorr-Spezialabteilung für die professionelle Küche, ständig geschult für die Anforderungen der Grossverbraucher. Sie bringen laufend neue Produkte, neue Ideen, neues

Wissen und Erfahrungen aus aller Welt. Denn in unserer Organisation ist auf internationaler Ebene schon manches Küchenproblem an uns herangetragen – und gelöst worden.



H. Akermann P. Andres R. Brahler



M. Fallet U. Fehlmann K. Freiburghaus



H. Heusi J. Huber W. Hönzler



M. Mantovani W. Meier Hch. Niedermann W. Nufer W. Nufer jun. G. Rimann J.P. Scherrer F. Sigron W. Stauffer



W. Strahm E. Strümann S. Thaller P. Waackerling K. Waldvogel R. Walker

## Die Knorr caterplan Berater

Fragen Sie den Mann von Knorr – Ihren Caterplan-Berater.

**caterplan**  
Produkte und Service für Grossverbraucher

### Neu: Einrichtungscenter für das Gastgewerbe



Lassen Sie Ihr Hotel, Restaurant oder Café durch unser Fachpersonal einrichten. Wir leisten saubere Arbeit und liefern Qualitätsmöbel zu vernünftigen Preisen. – Wir lösen Ihr Problem. Ganze Restaurationsbestuhlungen. – Vorhänge, Lampen, Wandteppiche, Spannteppiche direkt ab Rollen in extra strapazierfähiger Qualität. – Grosse Auswahl. – Verlangen Sie unverbindliche Offerte mit Referenzliste.

### Möbel und Teppiche Ferrari, 8640 Rapperswil

Spinnereistrasse, Telefon (055) 27 71 21

## Pour que les «travellers cheques» ne disparaissent pas

Nous publions, sous ce titre, quelques remarques pertinentes de M. Colin Stamp, directeur des services commerciaux du «Service Travellers Cheques European» pour l'American Express. Pour que les «travellers cheques» ne disparaissent pas, attention aux fraudeurs et aux voleurs!

Au cours des 82 années qui se sont écoulées depuis le premier encaissement de «travellers cheques» à l'hôtel Hauffe, à Leipzig, des millions de «travellers cheques» ont été présentés aux bureaux de caisse de la plupart des hôtels du monde entier. Malgré une rapide augmentation pendant ces dernières années des cartes de crédits, des cartes d'encaissement et autres procédés de versements en espèces, les «travellers cheques» demeurent pour les voyageurs le moyen le plus populaire de transporter des fonds.

### Observance et observation

Or, les pertes dues aux escroqueries aux «travellers cheques» ne cessent d'augmenter d'année en année, à un rythme plus important que le tourisme lui-même. Il est donc important, alors que le début d'une nouvelle saison touristique s'annonce, de trouver un moyen permettant aux réceptionnistes et caissiers de participer à la lutte contre les encaissements frauduleux.

Pour demeurer effectifs et profitables, les «travellers cheques» réclament, de la part de toute personne les acceptant, un certain degré de surveillance et de bon sens, compte tenu que le non-observance d'une telle règle peut, de nos jours, entraîner le receveur dans d'importantes pertes d'argent, car les émetteurs de «travellers cheques» ne pourraient guère demeurer dans les affaires s'ils ne se réservaient pas le droit de refuser le remboursement dans les cas d'extrême négligence. Heureusement, les règles fondamentales pour l'acceptation des «travellers cheques» sont très simples et faciles à mettre en pratique.

La première règle que doit observer l'encaisseur est de surveiller attentivement la signature du chèque. Il est reconnu que seuls les contrefacteurs les plus habiles et les plus experts peuvent reproduire une signature avec assurance sous le regard d'une autre personne. En fait, la plupart des fraudeurs signent les chèques à l'avance et de cette manière à signer en face de l'encaisseur, couvrant partiellement le chèque de leur main gauche pendant la prétendue contresignature, ou même traçant par-dessus une signature déjà existante à l'aide d'un stylo à bille gras ou d'un stylo feutre. Tout ceci peut être contrecarré si le receveur du chèque se conforme à la règle de base: ne pas détacher les yeux du chèque pendant toute la durée de la contresignature et même lorsque plusieurs chèques sont simultanément présentés.

### Comparaison nécessaire

Après avoir suivi de près la contresignature, le receveur doit comparer les deux signatures et, si celles-ci concordent, accepter le chèque sans risque de perte. Si le chèque a déjà été contresigné, ou si un doute quelconque subsiste, il doit demander au présentateur de signer à nouveau au dos du chèque de manière à comparer les signatures une fois de plus. Copier une signature est pratiquement impossible lorsque l'original ne se trouve pas en vue.

Les différences entre deux signatures peuvent être repérées de plusieurs façons grâce à des détails qui reviennent sans cesse, à savoir: une différence dans la largeur ou l'inclinaison des deux signatures, une erreur d'orthographe ou un prénom étrange, des lettres écrites séparément et laborieusement réunies plutôt qu'une écriture souple, un «grillonnage» délabré qui ne pourrait même pas être identifié comme étant un nom.

Finalement, le montant proposé peut

également être un signe avertisseur. De nombreux hôtels refusent d'encaisser des «travellers cheques» de non-résidents, sous l'excuse raisonnable que les banques fournissent ce genre de service et que les hôtels ne peuvent se permettre de garder dans leur caisse assez d'argent en espèces pour satisfaire aux besoins de tous les visiteurs.

### Sécurité d'abord!

La responsabilité toute particulière des hôtels en matière de sécurité dépasse souvent le cadre de la bonne observance des procédures d'encaissements. L'amélioration de la sécurité dans les hôtels n'est certes pas l'objet de cet article, mais il est nécessaire de signaler que les déclarations sous-serment, soumises à l'American Express pour le remboursement de travellers cheques perdus, sont trop souvent accompagnées de la mention «volé dans une chambre d'hôtel». Toutes ces suggestions pourraient être aisément mises en pratique et acceptées comme des procédés de travail normaux. Insister sur l'importance de la vigilance et du sens commun n'a pas pour but de vous alarmer ou de vous mettre en garde contre l'inquiétante escalade des crimes en Europe, mais plutôt de prendre des mesures pour que les «travellers cheques» — indispensables et indispensables compagnons du voyageur — continuent à servir le public comme ils l'ont déjà fait par le passé.

Colin Stamp



### Les Diablerets... comme Zermatt!

Si la plupart des stations alpines se déclarent moyennement satisfaites du long week-end pascal, il en est une, dans le Canton de Vaud, qui a bénéficié de la réputation que lui vaut désormais son glacier et son téléphérique: Les Diablerets. Tout comme la prestigieuse station de Zermatt qui — traditionnellement fait le plein à Pâques, quelle que soit la date de cette fête, Les Diablerets se sont remplis durant ces quelques jours. Les hôteliers ont recueilli les fruits d'une sagesse politique en matière de prix. L'an dernier, à la même époque, alors qu'il n'était plus possible de skier aux abords

de la station, le prix de la carte journalière du téléphérique du glacier des Diablerets avait été très sensiblement réduit en faveur des clients des hôtels, grâce à une participation financière de la caisse de la Société des hôteliers, et au tarif «groupes» accepté par la compagnie. Pour 19 francs par jour et par un temps très favorable, les hôtes des Diablerets purent bénéficier en avril de conditions exceptionnelles sur la pratique du ski. Ils sont revenus en masse cette année.

### Sur les rives du Léman

Ces Pâques tardives ont fait l'affaire des hôteliers et restaurateurs de Lausanne et Montreux. Les hôtels ont reçu davantage de clients de séjour, au contraire des autres années où le passage en direction du sud ou des stations d'altitude dominait.

Ouchy a fait le plein et la plupart des hôtels du centre de Lausanne ont bien travaillé. Comme le précédent week-end avait été très animé grâce au congrès de l'OFCAD, qui réunissait au Palais de Beaulieu quelque 400 participants, ce mois d'avril sera certainement très positif pour la capitale vaudoise.

On espère combler partiellement le retard de plus de 4000 nuitées enregistrées au mois de février. Il est vrai que le 17 février 1972 comptait un jour de plus, ce qui justifie une diminution de quelque 2000 nuitées. Mais il y eut cependant une perte effective de 4% environ dans le courant de ce second mois de l'année.

### A Montreux

Bon départ de saison aussi à Montreux qui a mieux travaillé que l'année précédente. Placé entre les «Rencontres chorales» dont le succès fut très vif et l'ouverture du Festival de la Rose d'Or, le week-end de Pâques vit le retour, cette année, d'une grande manifestation sportive «La Coupe des Nations de rink-hockey». L'incendie du casino ayant quelque peu perturbé la vie montreu-sienne en 1972, le célèbre tournoi de Pâques avait été supprimé l'an dernier. L'été du Pavillon des sports ayant dû être réservées à d'autres usages.

Cette année, alors que la Maison des congrès a été ouverte, les hockeyeurs ont retrouvé leur salle. Des équipes de l'Allemagne, de la Belgique, de l'Espagne, du Portugal, de France, d'Italie et de Suisse se sont affrontées quatre jours durant à Montreux.

Dans cette station, les résultats de la statistique de février ne font apparaître qu'une diminution de six nuitées pour un total de 23 573. Les arrivées en revanche ont marqué une très sensible augmentation: 551 contre 490 en février 1972. Ce qui confirme l'évolution constatée l'an dernier à Montreux, comme dans les autres stations lémaniques: davantage de touristes mais des séjours toujours plus courts.

## Verkehrsvereine berichten

### Jahresrapport am Bodensee

Unter dem Vorsitz von Landtagspräsident Dr. K. Tizian, Bregenz, fand am 10. April die sehr gut besuchte 23. Jahreshauptversammlung des Internationalen Bodensee-Verkehrsvereins (IBV) in Meersburg am Bodensee statt.

Aus dem Jahresbericht interessiert vor allem die Entwicklung des Fremdenverkehrs im Bodenseeraum im Jahre 1971/72. Nach einer steilen Aufwärtsentwicklung in den letzten zwanzig Jahren musste die Fremdenverkehrswirtschaft im Bodenseegebiet im Jahre 1970/71 erstmals einen Rückgang der Gäste- und Übernachtungszahlen hinnehmen. Leider setzte sich diese rückläufige Tendenz auch im Jahre 1971/72 fort, wobei allerdings vor allem die deutschen Fremden betroffen wurden. Insgesamt wurden in den zahlreichen Gemeinden rund um den Bodensee im Jahre 1971/72 1,155 Millionen Gäste mit 4,24 Millionen Übernachtungen gezählt gegenüber 1,2 mit 4,49 Mio Logiernächten im Vorjahr. Auf die deutschen Gemeinden entfielen 3,19 Mio Übernachtungen (Vorjahr 3,44 Mio), auf die schweizerischen 561 200 (564 700) und auf die österreichischen 483 700 (479 600). Der Fremdenverkehr im Gesamtbereich des IBV ist demnach im Jahre 1971/72 um 48 605 oder 4 Prozent Gäste zurückgegangen. Die durchschnittliche Aufenthaltsdauer liegt bei 3,2 Tagen. Rückläufig war die Frequenz hauptsächlich bei den deutschen Gemeinden mit minus 7,2 Prozent bei den Übernachtungen. Während sich die Bettenzahl auf dem schweizerischen Ufer im Berichtsjahr um 57 Betten verringerte, stieg sie am deutschen Ufer um 857 an, was die deutsche Statistik noch mehr in die Talbahn brachte. Campingplätze und Jugendherbergen melden steigende Frequenzen. Die Übernachtungen auf den Zellplätzen haben um rund 12 000 auf 642 500 Übernachtungen zugenommen. Für Kollektivwerbung wurden rund 180 000 Mark ausgegeben, wobei das Wirtschaftsministerium 75 000 DM beigetragen hat.



Jahresbericht und Jahresrechnung wurden einstimmig genehmigt und der Vorstand für weitere zwei Jahre im Amte bestätigt. Die Mitgliederbeiträge blieben für 1973 auf letztjähriger Höhe und als nächster Tagungsort wurde Schaffhausen bestimmt. Eine von der Stadt Meersburg eingebrachte Resolution des IBV gegen die Schaffung eines Neckarstellens fand einhellige Billigung. Der IBV erwartet, dass der Landtag in Stuttgart und die Landesregierung den Bau eines Bodensee-Neckar-Stellens ablehnt, um den Bodensee als Trinkwasserspeicher und seine Ufer als Erholungsgebiet zu erhalten.

### Finanzielle Fragen der Verkehrsvereine und der Gemeinden

Der Fremdenverkehrsverband des Kantons Schwyz organisiert am 4. Mai 1973, 20.15 Uhr, im neuen Mühle-Saal des Klosters Einsiedeln einen Vortrag, zu dem alle am Tourismus Interessierte eingeladen sind, und sich für eine gesunde touristische Entwicklung ihrer Gemeinde einsetzen. Prof. Dr. C. Kaspar, Direktor des Institutes für Fremdenverkehr an der Hochschule St. Gallen, wird über «Wie finanzieren Gemeinden und Verkehrsvereine Sportanlagen und touristische Einrichtungen» sprechen. Prof. Dr. C. Kaspar illustriert seinen Vortrag anhand konkreter Beispiele und mittels Diapositiven.

## Schach dem Scheckbetrüger

In den 82 Jahren, die seit Einführung des ersten Reisechecks im Hotel Hauffe in Leipzig verstrichen sind, sind viele Millionen Reisechecks durch die Hände von Hotelkassierern in aller Welt gegangen. Es überrascht daher nicht, dass sie wie viele andere moderne Hilfsmittel von der Öffentlichkeit und von denen, die sie annehmen, teilweise für selbstverständlich gehalten werden. Nur wenige denken auch nur einen Augenblick an die Organisation, die hinter einer solchen Dienstleistung steht oder an die Wachsamkeit, die nötig ist, um die Aussteller in einer Zeit wachsender Kriminalität vor schweren Verlusten zu schützen.

Durch Betrug mit Travellers Cheques hervorgerufenen Verluste steigen jährlich und übertreffen sogar die Zuwachsraten des Tourismus. Man sollte sich daher zu Beginn einer neuen Touristensaison überlegen, was an Kasse und Reception

gegen betrügerische Scheckeinführungen getan werden kann. Die Grundregeln für die Annahme von Travellers Cheques sind einfach und lassen sich leicht in die Tat umsetzen.

### Unveränderter Prinzip

Das Prinzip des Travellers Cheque hat sich seit der historischen ersten Einführung im Jahre 1891 nicht geändert. Ein Schein, lautend auf einen festen Betrag, auf geschütztem Banknotenpapier gedruckt und durch die Unterschrift des Käufers als sein Eigentum ausgewiesen, berechtigt seinen Besitzer, bei Leistung einer zweiten Unterschrift in Gegenwart des Kassierers zu Bargeld, Ware oder Dienstleistungen im gleichen Wert, immer unter der Voraussetzung, dass die beiden Unterschriften identisch sind.

### Gegenzeichnung beobachten!

Als wichtigste Regel gilt daher für den Kassierer, dass er die Gegenzeichnung des Schecks beobachtet. Da nur die allerbesten Fälscher eine Unterschrift glaubwürdig nachmachen können, während sie beobachtet werden, nehmen die meisten Betrüger die Gegenzeichnung der Schecks im voraus vor und tun nur so, als ob sie in Gegenwart des Kassierers unterschrieben. Vielleicht verdecken sie den Scheck dabei mit der linken Hand oder sie schreiben eine leicht vorgeschriebene Unterschrift mit einem starken Kugelschreiber oder einem Filzstift nach.

Nach Beobachtung der vollzogenen Gegenzeichnung sollte der Empfänger die beiden Unterschriften vergleichen; denken sie sich, kann der Scheck ohne Risiko akzeptiert werden. Ist der Scheck bereits gegenzeichnet, oder ist irgendein Grund für Misstrauen vorhanden, so sollte der Scheckinhaber gebeten werden, auf der Rückseite noch einmal zu zeichnen, damit noch einmal verglichen werden kann.

### Wieviel will der Kunde?

Schliesslich kann auch der geforderte Betrag eine Warnung sein. Viele Hotels nehmen von Passanten keine Travellers Cheques an, mit der Begründung, dass dies eine Angelegenheit der Banken sei und dass man von den Hotels nicht verlangen kann, für alle Gäste genügend Bargeld vorrätig zu haben. Wie dem auch sei, immer ist anzuraten, die auf grössere Beträge lautenden Reisechecks besonders zu überprüfen, vor allem wenn diese während den Schalterstunden der Banken vorgelegt werden.

### Gelegenheit macht Diebe

Die besondere Verantwortung der Hotels hinsichtlich der Sicherheit beschränkt sich nicht nur auf die korrekte Einlösung von Schecks. Wenn auch Hotels nur geringen Anteil an der Annahme von gefälschten Schecks haben, ist der Prozentsatz von in Hotels gestohlenen Reisechecks doch alarmierend hoch. Diebe verschaffen sich mit Hilfe von gestohlenen Nachschlüsseln während der ruhigen Mittagsstunden Zugang. Die Angelegenheit, die Zimmerschlüssel unbeachtet auf dem Tisch der Reception liegen zu lassen, kann leicht abgeschafft werden.

Colin Stamp

## Non, ce n'est pas un hôtel...

...mais une nouvelle maison de repos pour personnes âgées, la «Casa Rezzonico», à Lugano, reflète évocateur des efforts particuliers entrepris par le canton du Tessin pour se doter d'un équipement moderne pour le 3e âge. Il y a d'autres réalisations exemplaires, à mille lieues des tristes asiles de jadis, à Morcote, sur la rive du Ceresio, à Ascona, à Bellinzona et dans certaines vallées. Dernièrement, l'on inaugure un établissement de ce genre sur la colline d'Orselina, la belle «Casa di cura e di riposo» de la Fondation Giorgio Varini; une résidence 3e âge est également en construction à Lugano.

### 130 propositions d'excursions «pedibus cum jambis»

L'Office du tourisme de Locarno et vallées vient de publier une carte des sentiers pédestres qui va combler les adeptes de la marche à pied. Cette carte offre un choix de 130 propositions d'excursions à diverses attitudes et de diverses durées. Les sentiers, qui se promènent dans la nature, sur les versants et

au sommet des montagnes, sont tous numérotés, balisés et entretenus.

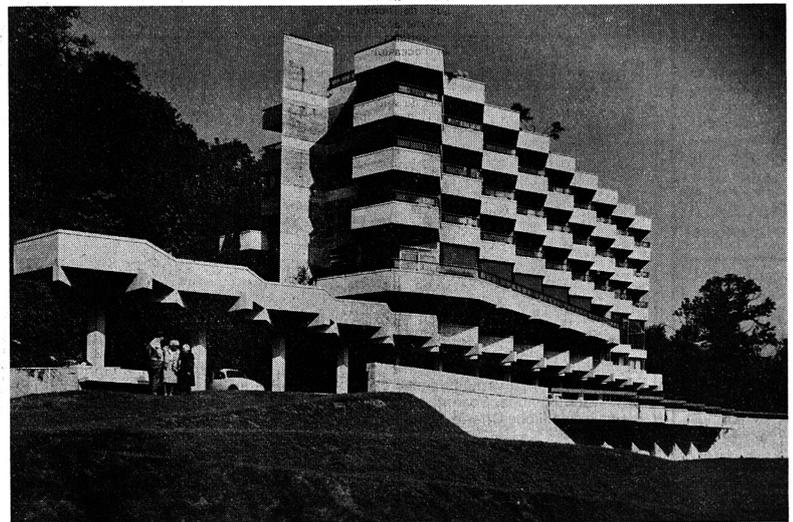
### Autoroutes tessinoises

Il est assez paradoxal d'entendre, ici ou là, louanges et reproches à propos de l'utilité des autoroutes, tout particulièrement de la N2, qui relie Chiasso au St-Gothard, par Airolo. Trente kilomètres sont ouverts au trafic; le prochain tronçon, entre Lamone et Rivera, sera mis en service au mois de juillet. Autant de kilomètres qui, au sud, comme au nord de Ceneri, ont exigé, de nombreux (et coûteux) ouvrages d'art.

Si les usages de ces tronçons d'autoroute sont satisfaisants, il n'en est pas de même des restaurateurs et des commerçants, voire des agriculteurs, se trouvant tous à proximité de ces modernes voies de communication. Pour eux, en effet, la N2 n'est qu'un couloir de transit, à l'usage des touristes pressés de poursuivre leur route vers le sud! C'est la raison pour laquelle on sent poindre quelque inquiétude pour l'avenir, notamment dans les régions qui ne sont pas encore

desservies par une autoroute, comme dans la Leventine et sur la Riviera. Lors d'une assemblée des communes du val Maggia, où l'on discutait de l'opportunité de construire un tunnel sous le Mont Sassolet (entre le val Maggia et la Leventine précisément), les avis des «Valmaggiosi» à propos de cette «fenêtre ouverte sur le Gothard» furent des plus discordants. Les uns y voient des avantages (touristiques) certains, censés sortir la vallée de son isolement; d'autres, au contraire, déclarent que le val Maggia ne doit pas devenir une Leventine ou un Mendrisiotto, c'est-à-dire un val de transit, avec les ennuis qui lui sont inhérents, tandis que les avantages seraient réservés à Locarno et aux cités des rives du Verbanio!

On en est pour l'instant là, alors que les plus réalistes sont persuadés de la nécessité de créer, le long de cette éventuelle artère, une infrastructure hôtelière adaptée à la région et de promouvoir ses sites les plus attractifs... à l'aide, évidemment, des subsides du canton et de la Confédération. Y. Go.



**WIR PRÜFEN, BERATEN UND BERECHNEN**

Berichten Sie uns – wir sind im Gastgewerbe spezialisiert!

Kontrollstellmandate, Betriebsanalysen, Wirtschaftlichkeitsberechnungen, Buchhaltungen, Steuerfragen, Verträge und Beratungen aller Art.

**TREUHANDSTELLE SHV FIDUCIAIRE SSH**

1820 Montreux: 18, rue de la Gare (021) 61 45 45

3000 Bern: Länggassstrasse 36 (031) 23 56 64

6000 Luzern: Lidostrasse 5 (041) 23 57 44

# Le congrès du Rotary international



L'affiche du Congrès international du Rotary Lausanne 1973.

**Le plus grand congrès jamais organisé en Suisse: du 13 au 17 mai à Lausanne**

Au cours d'une conférence de presse donnée la semaine dernière à Lausanne, le comité exécutif du congrès du Rotary International, que préside M. Eugène-P. Dénézé, a présenté, dans ses grandes lignes, le congrès géant qui se déroulera à Lausanne du 13 au 17 mai et qui devrait réunir, dans la région lémanique, entre 22 000 et 25 000 personnes.

Notre journal, depuis le dépôt de la candidature lausannoise en 1967 et l'attribution du congrès en 1972, a maintes fois entretenu ses lecteurs de cet «événement» qui, de par ses dimensions, ses implications diverses et son organisation gigantesque, entrera dans les annales du tourisme suisse.

## Le monde entier à Lausanne

Une fois sur deux, le congrès du Rotary international se déroule à l'extérieur de l'Amérique du Nord; c'est en 1957 que la Suisse l'accueillait, grâce à la ville de Lucerne.

Il réunira, cette année, des rotariens du monde entier, c'est-à-dire des hommes exerçant diverses professions, animés d'un esprit de camaraderie loyale et désireux de servir la collectivité; ainsi se présente la définition du Rotary et les qualités demandées à ses membres, tenus par la règle d'assiduité.

Le thème du congrès, traité au cours des quatre séances plénières, sera consacré à «Un regard nouveau sur la paix mondiale», sujet bien choisi et d'une brûlante actualité si l'on songe au nombre et à la diversité des gens et des opinions représentés, à cette occasion, dans la capitale vaudoise.

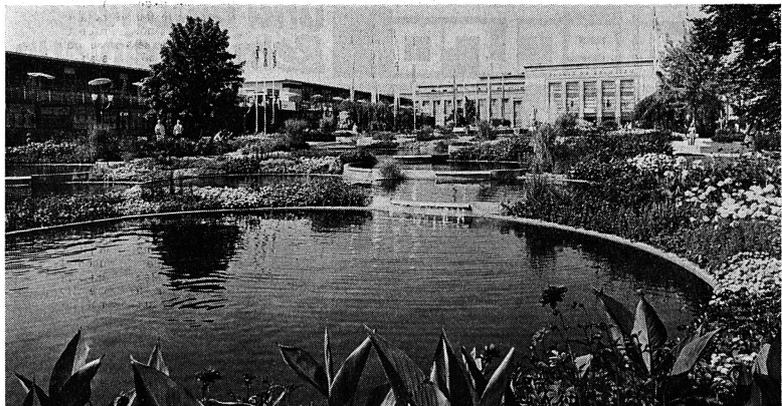
Mais, en plus d'une cérémonie d'ouverture, qui tient lieu d'assemblée générale et

Le spectacle folklorique et le défilé de mode ainsi que les excursions pour les jeunes sont programmés chaque jour.

## Animation, divertissements et information

Un très vaste programme d'animation, d'excursions et de visites a été élaboré, afin de présenter aux milliers de visiteurs les multiples aspects d'une Suisse à la fois pittoresque et moderne. Notre patrimoine folklorique sera mis en valeur au cours de trois spectacles, baptisés «Couleurs de la Suisse», tandis que des expositions thématiques seront consacrées à nos activités artistiques et culturelles, de même qu'à de nombreux aspects industriels et économiques de la Suisse. Aux côtés de l'horlogerie, des machines, de l'électronique et de l'industrie alimentaire, le tourisme occupera une place de choix, au demeurant tout à fait logique.

Un spectacle touristique audio-visuel sera projeté simultanément sur 9 écrans, composant une image de plus de 20 m<sup>2</sup>; de nombreuses régions suisses – du moins celles qui en avaient les moyens – y projeteront ainsi leurs diapositives. En quelques dix minutes, les spectateurs accompliront une promenade à travers la Suisse, grâce à ce spectacle inédit créé spécialement pour le RIL 1973 par M. Pierre Bataillard.



Le Palais de Beaulieu et ses jardins, siège du congrès et son principal facteur de réussite.

ment augmenté: 15 000, 17 000, puis plus de 21 000. Parallèlement, un Bureau de logement, placé sous la direction de M. Jean-Louis Panchaud, chef du Service des congrès de l'ADL, et de son fils Gabriel, a assumé l'énorme tâche de répondre au souci numéro un du congressiste moderne: sa chambre! Un travail qui, sous le poids des grands nombres et de la faible capacité hôtelière lausannoise, s'est singulièrement compliqué, nécessitant un nombre invraisemblable d'opérations... et le recours à l'ordinateur de Swissair. Nous présentons ultérieurement un petit aperçu du travail énorme effectué par cette centrale du logement.

## 45% de chambres sans bain, mais 100% avec un gentil accueil

On distingue trois types de réservation: clients individuels, clients passant par l'intermédiaire d'une agence de voyages, clubs Rotary réservant pour leurs membres. Quelques 2000 annulations ont été enregistrées (un pourcentage normal, surtout dû au fait que des agences de voyages n'ont pas pu remplir leurs carnets de commandes).

Aujourd'hui, 19 724 personnes inscrites sont logées, dans 425 hôtels, à raison de 40 à 45 congressistes en moyenne par chambre; ces établissements, classifiés en trois catégories de confort, sont situés dans une bonne partie de la Suisse romande, à Berne et Bienne, ainsi que sur la rive française du Léman.

A noter que 45% des chambres (il s'agit avant tout de chambres doubles, les congressistes étant généralement accompagnés de leur femme) sont sans bain, ce qui peut paraître paradoxal dans un pays touristique, mais qui s'explique par l'âge de ses hôtels. Espérons que l'accueil et la courtoisie – qualités suisses qui, elles, sont traditionnelles – compenseront cet inconvénient, non négligeable pour une clientèle avant tout anglo-saxonne.

## L'hôtellerie suisse joue une carte intéressante

Face à cette explosion soudaine de la demande, les hôteliers se sont montrés généralement très coopératifs, fussent-ils fort éloignés de la région lémanique.

L'hôtellerie saisonnière participe également, en plein mois de mai, à l'opération, puisque de nombreux établissements de ce type accueilleront des congressistes, certains restant même ouverts pour l'occasion.

D'autre part, contrairement à ce qui a paru dans certaine gazette, la démission (repas du soir) n'a pas été imposée aux participants, mais simplement recommandée. L'hôtellerie suisse, à

n'en point douter, sera à la parade du 13 au 17 mai; ne jure-t-elle pas, elle aussi, une importante carte? Ce n'est pas M. E.-L. Niederhauser, président du Comité du logement, qui nous détrompera. Car, si le congrès s'amuse, ses organisateurs lausannois n'en ont certes pas fait leur sinécure!

## En bonne voie

Le principal corollaire aux problèmes posés par la dissémination du logement réside naturellement dans le transport. Une solution mixte, dans laquelle le chemin de fer joue le rôle principal, a été adoptée, les cars suppléant aux trains pour les régions dépourvues d'une ligne ferroviaire. De plus, les bateaux de la CGN sont à la disposition des congressistes logeant sur la côte française pour leur faire franchir le Léman.

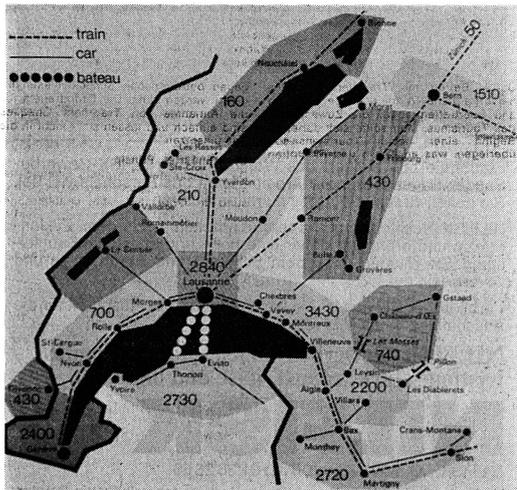
Ainsi, après plusieurs mois d'études et d'organisation, les neuf comités participant à l'élaboration de cette vaste manifestation, tout en se rendant parfaitement compte des difficultés qui pourront survenir de sa complexité, ont placé ce Congrès du Rotary 1973 sur une bonne voie.

Un accent tout particulier a été mis sur la précision de l'organisation et la qualité de l'accueil.

La Suisse, pays de vacances, est à l'honneur; souhaitons qu'elle reste à la hauteur de sa tâche, car l'impact publicitaire d'un tel rassemblement, qui n'est pas étranger à la qualité des congressistes, peut s'avérer primordial. Si tout fonctionne avec le sourire et le beau temps.

José Seydoux

## Carte synoptique de la répartition du logement.



qui sera répétée une seconde fois en raison du grand nombre de participants, le programme du congrès prévoit également de nombreuses possibilités de rencontre, notamment par l'organisation de séances de travail, d'assemblées de groupes et de réunions d'amitié internationale. Enfin, un troisième aspect de cette manifestation réside dans la possibilité donnée à tous les participants et à leurs nombreux accompagnants de visiter et d'apprendre à connaître le pays-hôte.

## Le programme résumé du congrès:

- Samedi et dimanche 12 et 13 mai: Accueil des participants.
- Dimanche 13 mai: Séances solennelles d'ouverture
- Lundi 14 mai: Première séance plénière Inauguration d'un monument offert par le Rotary à la Ville de Lausanne Spectacle folklorique «Couleurs de la Suisse» Vernissage des expositions
- Mardi 15 mai: Deuxième séance plénière Excursions pour les jeunes Rencontres d'amitié internationale Mode et élégance féminines Réception du Président
- Mercredi 16 mai: Elections Troisième séance plénière Assemblée de groupes Réception du Président
- Judi 17 mai: Quatrième séance plénière

En parallèle à ce jeu audio-visuel, placé sous le haut patronage de l'ONST, un centre d'information permettra aux congressistes de se documenter sur les diverses attractions et possibilités de vacances offertes par la Suisse touristique.

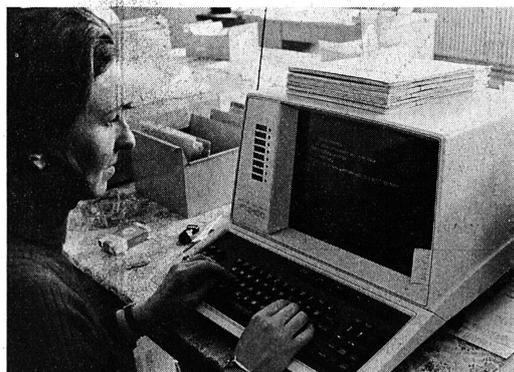
Signalons également la présence, à Beaulieu, de l'Office suisse d'expansion commerciale, du CICP et du WWF. Et pour les dames, des défilés de mode quasi permanents sur les dernières créations suisses en la matière! La cérémonie d'ouverture sera agrémentée par un concert d'orgue et par un autre concert de haute qualité, au cours duquel le Chœur Pro Arte et l'Orchestre de Chambre de Lausanne interpréteront les passages les plus significatifs du «Roi David» du compositeur suisse Arthur Honegger. Tout a été entrepris par les rotariens suisses pour distraire leurs hôtes et leur faire aimer notre pays.

## 20 000 chambres, 425 hôtels

Si le Palais de Beaulieu présente l'avantage exceptionnel et unique en Suisse de pouvoir concentrer toutes les activités du congrès au même endroit (assemblées, réunions diverses, spectacles en tous genres et expositions), on ne peut évidemment pas en dire autant du logement des congressistes, le «gros morceau» de toute l'organisation.

## Le recours à la réservation électronique!

Nous n'allons pas refaire l'historique de la candidature de Lausanne pour l'organisation du RIL 1973 si ce n'est pour préciser que cette cité avait tout d'abord misé sur une participation de 12 500 personnes, nombre aisément absorbable par les villes et stations de toute la région lémanique. Or, depuis l'attribution définitive du congrès, ce chiffre a réguliè-

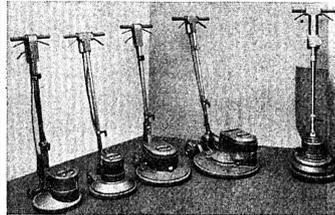


▲ Au Bureau de logement, l'attribution manuelle des chambres aux congressistes: la «bible»...  
▲ et l'ordinateur (de Swissair) utilisé par ce même Bureau de logement pour l'attribution dite mécanique.

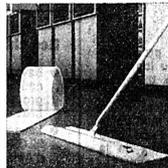
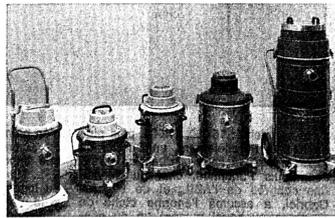
(Photos GOPCS et J.-P. Maeder)

# SILECTRO

für die gründliche und rationelle Betriebsreinigung



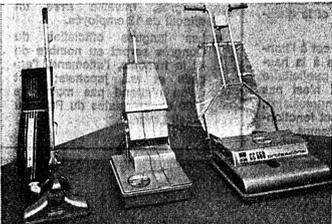
SILECTRO seit 40 Jahren Pionier der rationellen Reinigungsmethoden, bietet Ihnen das umfassendste Programm von Universalreinigungsmaschinen, Teppich-Shamponier- und Reinigungsmaschinen, Wasser- und Industriestaubsaugern, Feg-Saugautomaten, Saug-Kehrmaschinen, Reinigungsgeräten, sowie Bodenpflegemitteln etc.



Unser Fachpersonal steht Ihnen in allen Fragen der Betriebsreinigung zur Verfügung. Gratiskurse in Ihren eigenen Räumen sowie das Ausarbeiten von individuellen Reinigungsplänen sind für uns eine Selbstverständlichkeit.



Bei Silectro wird Kundendienst gross geschrieben: prompter Service, Gratiskontrollen, kostenlose Nachinstruktionen.



**COUPON** SILECTRO 8103 Untereingstringen/ZH  
Telefon 01/79 3088

Wir interessieren uns für das SILECTRO-Reinigungsprogramm und erwarten unverbindlich Ihre Unterlagen.  
Firma, Postleitzahl, Ort:




Umweltschutz im Raum

Staubfreie Luft steigert das Wohlbefinden. NILFISK-Gewerbesauger tragen daher zur Arbeitsfreude des Personals viel bei. Sie helfen zudem die Arbeit zu rationalisieren.

NILFISK-Hochleistungs-Apparate arbeiten nach dem Zyklonprinzip und erbringen daher eine hohe und konstante Saugleistung. Sie räumen mit jedem Schmutz und Staub rasch und zuverlässig auf.

Vorbildlicher Service ist ein weiterer wichtiger Pluspunkt für die Anschaffung eines NILFISK-Gerätes.

**NILFISK-Gewerbesauger sind problemlos, leistungsstark, robust, leise und handlich.**

# NILFISK

NILFISK AG, 8027 Zürich, Tel.: 01/36 26 66

Verlangen Sie bitte Unterlagen oder den Besuch unserer Industrie-Berater.

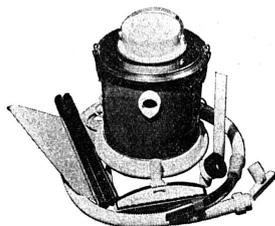
Genaue Adresse:


## Grossraum-Staubsauger

- sehr saugkräftig
- günstige Preise
- leicht und handlich
- vielseitiges Zubehör

Unser Lieferprogramm umfasst ferner:

- Bodenreinigungsmaschinen
- Reinigungsautomaten
- Bodenreinigungsscheiben



- Reinigungswagen
- Reinigungsgeräte
- Reinigungsprodukte

Verlangen Sie unser Angebot sowie eine Vorführung!

617



**Derendinger + Schmidli,**  
3172 Niederwangen-Bern

Nachf. P. Derendinger, Freiburgstrasse 574,  
Telefon (031) 55 08 61/62

## PARKPLATZ-REINIGUNG



leicht gemacht mit der leistungsfähigen  
**Bodenwischmaschine SWICK**

- ohne Motor
- reinigt mühelos
- verkürzt die Arbeitszeit
- wartungsfrei
- preisgünstig
- ideal auf Parkplätzen, Zufahrten, Hofplätzen, in Arbeits- und Lagerräumen

Dank den zwei ineinander rotierenden Bürsten wird aller Schmutz und Abfall aufgenommen, vom feinsten Staub und Sand bis zu Steinen, Papier, Zigarettensmullen, Blätter, Holz usw.

Verlangen Sie ausführliche Unterlagen und Referenzen.

**Heinrich A. Ziegler, 8320 Fehraltorf**  
Neugrundstrasse 1, Telefon (01) 97 78 82

**COUPON**

Es wird gewünscht: ausführliche Dokumentation/unverbindliche Vorführung.

Name:

615

Adresse:

--

# Reinigung ein Kinderspiel

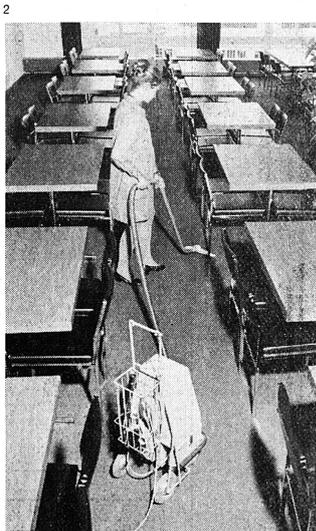
Vielfach wird die Wichtigkeit der Hotel- und Restaurantenreinigung unterschätzt oder mit der Reinigung eines Schulhauses oder Verwaltungsgebäudes verglichen, dies ist jedoch falsch. Nicht weil die Anwendungstechnik von Geräten, Produkten und Maschinen viel anders wäre, sondern weil die Reinigung eines Hotels oder Restaurants viel mehr Anstrengungen erfordert. Ein solches Objekt muss viel sauberer sein als ein gewöhnliches Haus. Für den Gast muss es sowohl vom bakteriologischen als auch vom ästhetischen Standpunkt aus sauber sein. Wir müssen soweit kommen, dass, wenn heute ein Gast das Hotel betritt, er beruhigt sein kann, dass jede mögliche Anstrengung gemacht wird, damit er in einer sauberen, angenehmen Atmosphäre aufgenommen wird.

Arbeitseinsparung bis zu 75 Prozent im Vergleich zur Handarbeit möglich. Ebenfalls in diese Kategorie gehören Staub- und Wasserauger, Teppichreinigungsmaschinen, Kombinationsmaschinen zum Fegen und Absaugen in einem einzigen Arbeitsgang, und vieles mehr. In den meisten Fällen fehlt es jedoch nicht an solchen Maschinen, sondern an Hilfsgeräten, welche dort eingesetzt werden können, wo grosse Maschinen nicht geeignet oder unwirtschaftlich sind. Die Bilder sollen einen Ausschnitt aus dem grossen auf dem Markt erhältlichen Sortiment solcher Hilfsgeräte zeigen und für Interessierte als Anregung für den Einsatz im eigenen Betrieb dienen. Ueber die Anwendungs- und Einsatzmöglichkeiten wie über das ganze Sortiment geben die erwähnten Firmen

## Technische Beilage Nr. 17/73

# hotel revue

Die Technische Beilage der Hotel-Revue wird von kompetenten Fachleuten in enger Zusammenarbeit mit dem Technischen Beratungsdienst SHV und der Redaktion gestaltet. Sie erscheint monatlich. Aufgabe dieser regelmässigen Publikation ist es, über bewährte Lösungen zu orientieren und neue Ideen zur Diskussion zu stellen.



oder die Reinigungskurse, welche der SHV in Zusammenarbeit mit der Servo Wetrok- und der Taski-Organisation durchführt, Auskunt.

Seit kurzer Zeit ist auf dem Markt der neue Kunststoffreiner Sipex von Sipuro erhältlich. Mit diesem Sprayreiner von Sipuro können Flecken aller Art mühelos von Kunststoff überzogenen Büro- und Küchenmöbeln, Kunstledersitzen, Plexiglas und Plastiküberzügen entfernt werden. Das Arbeiten mit Sipex ist kinderleicht - Sipex aufsprühen, einwirken lassen, mit feuchtem, sauberem Lappen nachreiben. Dabei bleiben matte Oberflächen matt und glänzende bleiben glänzend. Erhältlich in Spraydosen à 250 g (Sipuro AG, Münsingen).

Taski Wegwerfblätter sind nicht nur mit staubbindenden Substanzen, sondern auch mit Bakteriziden getränkt. Ihre bakterientötende Wirkung bedeutet eine Verbesserung der Arbeitshygiene für das Reinigungspersonal. Der handliche, leicht über den Fussboden gleitende Taski Trapez-Feuchtwischer mit den staubbindenden Wegwerfblättern macht die tägliche Staubbekämpfung zum Kinderspiel (A. Sutter AG, Münsingen).

1/2 Die Karpawel Tiefsaug- und Florbürstenmaschine der Diethelm & Co. AG, Zürich, kann mit wenigen Handgriffen in ein Rückenträgergerät oder einen Schlauchsauger verwandelt werden. Dadurch hat man in stark überstellten Räumen (Kinosälen, Restaurants), in hohen Räumen sowie an schwer zugänglichen Stellen (z. B. Treppen) einen starken Sauger, wo bisher unzweckmässige Kleingeräte eingesetzt werden mussten.

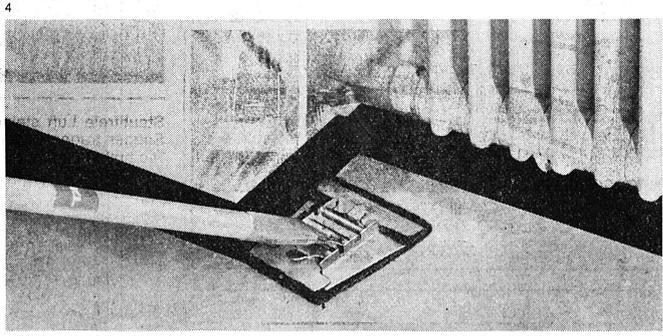
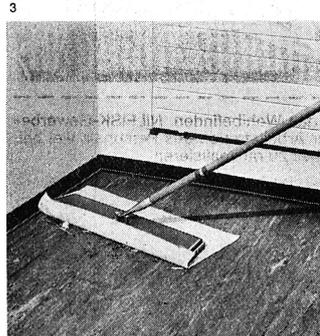
Gewichte: Karpawel komplett ca. 19,5 kg Rückenträgergerät ca. 8,5 kg

4 Das Taski Randreinigungsgesetz ist ein ideales Hilfsmittel für die Reinigung von Stellen, die mit Reinigungsmaschinen nicht oder nur ungenügend bearbeitet werden können. Randpartien, Ecken, unter Möbeln und Apparaten, Treppen usw. (A. Sutter AG, Münsingen).

5 Taski Duo-Mop 10 mehr als nur ein Gerät - ein System für Nassreinigung: einfacher, schneller, gründlicher, hygienischer als Schrubber und Bodenlappen!

Wo wird der Taski Duo-Mop eingesetzt? Überall dort, wo Fussböden regelmässig nass gereinigt werden müssen, wo Schmutz rasch entfernt werden soll. Eingangspartien, Toilettenanlagen, Gardaroben, Küchen, Kellerräume usw. Mit dem Duo-Mop-Gesetz kann mühelos gearbeitet werden, ohne dass die Hände mit dem Schmutzwasser in Berührung kommen.

Das Gerät setzt sich aus folgenden Bestandteilen zusammen: Mop-Pressen aus massivem, galvanisiertem Stahl, Mop-Eimer aus säure- und laugenfestem, hitzebeständigem Hartpolyäthylen, Fahrgestell und Mop-Fransen kombiniert mit 3 M Pad für die Entfernung von hartnäckigen Flecken (A. Sutter AG, Münsingen).



6a/b Ueber die Ungezogenheit vieler Kaugummikauter müssen Sie sich wohl weiter ärgern. Die Kaugummireste, welche Ihre schönen Teppiche verunreinigen, können jetzt aber wenigstens mühelos entfernt werden.

Das Aufsprühen von Taski tapi anti-gum vereist die klebrigen Kaugummireste innert Sekunden! Durch die extreme Abkühlung wird die zähe Substanz hart und spröde und kann mit einem Spachtel oder Messerrücken zerbröckelt und entfernt werden (A. Sutter AG, Münsingen).

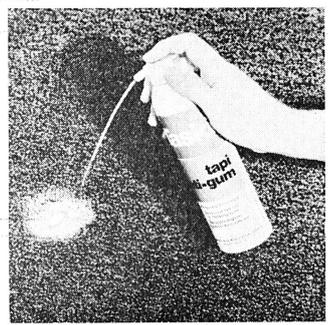
### Die Entfernung von Schmutz ist kostspielig!

Dass das Entfernen von Schmutz eine kostspielige Angelegenheit ist, ist jedermann klar, und dass rund 90 Prozent der für die Reinigung anfallenden Kosten aus Personalkosten bestehen, ist eine Tatsache. Diese hohen Personalkosten sind Grund genug, in Sachen Rationalisierung etwas zu tun oder zu versuchen.

Diese Rationalisierung kann nur erreicht werden durch Leistungssteigerung, indem die Arbeit mechanisiert wird, d. h. man arbeitet mit leistungsfähigen Maschinen und Geräten. Ferner verwendet man Produkte, die länger haften, also weniger oft erneuert werden müssen. Eine bessere Planung und Organisation sind weitere wichtige Voraussetzungen für eine wesentliche Leistungssteigerung.

### Oft fehlt es nur an Kleinigkeiten

Unter geeigneten Maschinen versteht man heute die modernen Mehrzweckmaschinen, mit denen sich fegen, blochen, wachen, sprayreinigen, spänen und shampooen lässt. Mit diesen Maschinen ist eine



7 Silectro 10, der Kleinststaugsauger mit grosser Leistung, für Hotels, Restaurants, Schulen und Büros. Diese Neukonstruktion von Silectro ermöglicht ein rasches, müheloses Reinigen von textilen Bodenbelägen in überstellten Räumen. Mit seinem reichhaltigen Zubehör ist er ein vielseitig anwendbares Reinigungsgerät. Inhalt 12 Liter. Abmessungen 360 mm Ø, 490 mm hoch, Gewicht 9 kg, Kabellänge 11 m (Silectro, 8103 Unterengstringen).

8 Eine rationelle Reinigung von Vorplätzen, Vorfahrten, Anlagen und Tiefgaragen ermöglicht die Bodenkehrmaschine Swick Mark II. Diese Maschine braucht praktisch keinen Unterhalt und keinen Service, sie arbeitet mit zwei in entgegengesetzter Richtung ineinander rotierenden Bürsten, welche in einem Arbeitsgang Staub, Zigarettenstummel, Laub und Papier aufnehmen. Eine Seitenbürste legt den Schmutz aus schwer zugänglichen Ecken und entlang von Mauern und Wänden zusammen und führt ihn der Hauptbürste zu (A. Ziegler, 8320 Fehraltorf ZH).



# Guten Salat schneller zubereiten

KRESSI GASTRO macht die Salatsauce unvergleichlich würzig. Das vollendet abgerundete Bouquet harmonisiert mit jedem Salat.

KRESSI GASTRO nimmt Ihnen einen Teil Ihrer Arbeit ab: Alle Gewürze und die richtige Dosis Salz sind bereits darin enthalten. Selbst wenn's pressiert, wird die Salatsauce immer gleich und der Salat immer gleich gut. Nur noch Öl dazugeben, anrühren und servieren!

KRESSI GASTRO: erhältlich in der handlichen 12-Liter-Einwegkanne oder im 20-Liter-Nachfüllkanister mit Dosierhahn.



**AKTION 6 FÜR 5**  
solange Vorrat

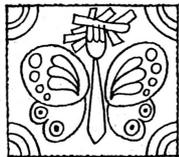
## KRESSI GASTRO

Lieferung durch Ihre Einkaufsgenossenschaft oder durch Ihren Grössisten.



A. Sutter AG, 9542 Münchwilen/TG, Tel. 073 / 26 26 26

## frifri präsentiert frifri



Die Kenner sind sich einig über jedes Detail der Friteusen Frifri: «...alles ist funktionell und praktisch!» Frifri — 25 Jahre Erfahrung und Forschung zur Freude des anspruchsvollen Feinschmeckers.

Die Gasfriteuse G 14 geht aus dieser Tradition hervor; sie ist für jede Art Gas geschaffen und arbeitet geruchlos. Aus dem Öl genommen, wird der Fritierkorb am Deckel der Friteuse aufgehängt (vom Öldunst weg), darum sind die Frifri-Fritüren immer so goldig-knusprig. Sicherheitsthermostat, Pilotzünder, Chromstahlgehäuse, usw. Nichts wurde vernachlässigt... Sie werden es bemerken!



1 Jahr Garantie Kundendienst

**Gasfriteuse G 14** **frifri**  
Eines der 110 Qualitätserzeugnisse von Frifri

Frifri Küchenapparate ARO AG, CH-2520 La Neuveville, Tel. 038/51 20 91-93

BEA: Halle 1, Stand 132

## Gepflegte Gaststätten

führen die neuen Butter-Portionen von Floralp. In den praktischen Bechern, die sich so leicht und bequem öffnen lassen. Ohne die Butter mit den Händen zu berühren!



Gleicher Preis wie Würfel-Portion.

**FLORALP BUTTER**

(Weltweite Erfahrung ist die beste Zettler\*-Referenz)

## Hotels, Motels, Pensionen, Restaurants...

Rationalisieren Sie Ihren Arbeitsablauf!

**Für Ihre Gäste:**  
Weck-, Zimmerzustands- und Mitteilungsanlagen, Lichtruf- und Lichtrufsprechanlagen, Telefonrundsprachempfänger, Musikverteilungssysteme

**Für Ihr Personal:**  
Personensuch-, Gegensprech- und Uhrenanlagen, Zeiterfassungsgeräte (Stempeluhr)

**Für Ihre Sicherheit:**  
Feuermeldeanlagen, Einbruchsicherung, Betriebsüberwachung

«Zettler» liefert durchdachte Systeme mit einer einmaligen Vielseitigkeit in der Anwendung. Sie eignen sich für Erstausrüstung in Neu- und Umbauten, für Kleinanlagen und nachträglichen Einbau. «Zettler»-Schwachstromanlagen können Sie kaufen, mieten oder leasen. Planung, Kostenberechnung, kurze Lieferfristen. Fragen Sie unverbindlich Ihren «Zettler»-Spezialisten. Verlangen Sie unsere Dokumentation.

Beratung, Kundendienst, Verkauf



Zettler Elektro-Apparate AG  
Bergheimstrasse 9  
8032 Zürich  
Tel. 01 53 83 55  
Telex 57591  
Fabrik: 8752 Näfels

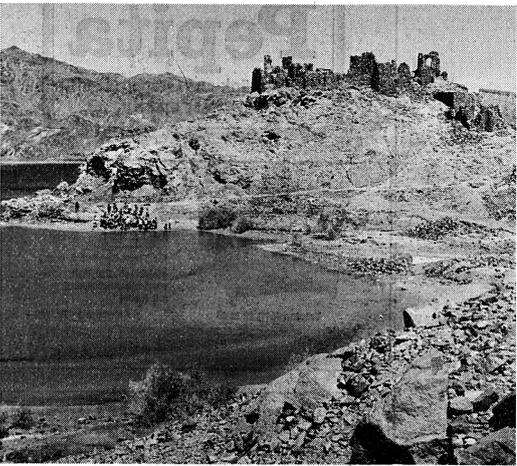
FL-SCHWEIZER  
LP-PRODUKT

**ZETTLER**

\* Ein Unternehmen der «Zettler»-Gruppe mit Fabriken und Niederlassungen in Belgien, Deutschland, Frankreich, Holland, Italien, Österreich, Schweden, Spanien, USA.

## Das Rote Meer für Touristen-Heer?

Zu einer Riviera Israels zu werden, diesem Ziel rückt Eilat, der aussergewöhnliche Ferienort am Roten Meer, ein erhebliches Stück näher, wenn das Hotel Larome Eilat, erstes einer Kette von Luxushotels, in Kürze am Korallenstrand seine Pforten öffnet.



Viel Steine gibt's und wenig der üblichen Ferienlandschafts-Attribute. Trotzdem verstehen es Israels Fremdenverkehrsbehörden, aus Eilat einen Touristen-Hit zu machen. (Foto: Israelisches Verkehrsbüro)

An dem neuen Luxushotel, dessen Bau rund 33 Millionen DM kostete, sind auch Kapitalleger aus der Bundesrepublik Deutschland beteiligt, die sich damit als erste einen Platz an den noch einsamen Stränden dieses – man sollte wirklich sagen «leider» – aufstrebenden Feriengebietes sichern.

### Alternative zu den Kanarischen Inseln

Eilat, das bereits 13 Hotels besitzt, will den europäischen Urlaubern eine echte und vertüfliche Alternative zu ebenso weit entfernten Ferienplätzen wie etwa die Kanarischen Inseln bieten. Als eine «völlig neue, völlig andere Welt» kann das Larome Eilat, das mit seinen 300 klimatisierten Zimmern, alle mit Bad, künftige das größte Haus am Platze sein wird, auch den höchsten Ansprüchen genügen. Das Vier-Sterne-Hotel verfügt neben einem überdimensionalen Swimming-Pool, Tennisplätzen, einem Kongresssaal, Bars, einem Nachtclub und mehreren Boutiquen sogar über einen direkten Zugang zur benachbarten Tauchschule.

Erste Buchungen und Anmeldungen für Kongresse liegen bereits vor. Dies hängt nicht zuletzt auch damit zusammen, dass es an Urlaubsfreude in Eilat «fast nichts gibt, was es nicht gibt». Das Angebot reicht vom Angeln über Segeln, Schwimmen und Tauchen bis zu Fahrten mit Booten, durch deren Glasboden «trockenen Füssen» die nahe Korallenbänke, die reiche Fauna, die exotischen Fische und die Farbensprache eines einmaligen Unterwassergartens bewundert werden können. Mit dem Landrover, mit dem Ta-

xi oder mit dem Autobus lassen sich Ausflüge ins malerische Hinterland, zum Katharinen-Kloster am Fusse des Berges Sinai, zu den Kupferminen des Königs Salomo bei Timna, zu den neuen Badeorten Nuweiba, Dahab und Ophir sowie bei nach Scharm-el-Scheich an der Südspitze der Halbinsel Sinai unternommen. Und selbst im Winter kann Eilat mit Lufttemperaturen bis zu 22 Grad Celsius aufwarten, während die Wassertemperatur niemals unter 20 Grad absinkt und zwei Regentage im Monat bereits einen absoluten Rekord darstellen.

### Preisnachlass durch Verkehrsverbund

Sowohl auf dem Land- wie auf dem Luftweg ist Eilat schnell zu erreichen. Von Tel Aviv oder Jerusalem aus beträgt die Fahrzeit mit dem Auto rund vier Stunden, das Flugzeug braucht nur 50 Minuten bei täglich bedienten regelmäßigen Verbindungen. Um die Anreise für Urlauber aus Europa zu verbilligen, bereiten das Israelische Ministerium für Tourismus, die Fluggesellschaft El Al Israel Airlines, die innerisraelische Fluggesellschaft Arkia sowie der Hotelverband Eilat gegenwärtig einen «Verkehrsverbund» vor, der zu einem spürbaren Preisnachlass führen soll. Eilat hat dann die beste Aussicht, nach Tel Aviv und Jerusalem zum dritt-wichtigsten Touristenplatz Israels zu werden. Das deutsche Kapital, das sich jetzt am touristischen Ausbau Eilats beteiligt, dürfte dazu beitragen, dass von den 55 000 bis 60 000 Urlaubern aus der Bundesrepublik, die dieses Jahr in Israel erwartet werden, besonders viele an die israelische Riviera von Eilat reisen. E. S.

## Ahornblätter

### Auch Kanada hat «alte Kästen»

Das Empress Hotel in Victoria – eines der Wahrzeichen der kanadischen Westküste – mag seine Pforten schließen. Das 60 Jahre alte Hotel mit 450 Zimmern gehört zur Kette der CP-Hotels und ist eines der bekanntesten Bauwerke der Hauptstadt von British Columbia. Victoria wird zuweilen mit der englischen Stadt Bornemouth verglichen; ein Gleichnis, dem die Bemerkung folgt, dass Bornemouth niemals so «englisch» war, wie diese kanadische Stadt. ...

Louis Finamore, Vizepräsident der CP-Hotels und zudem Manager des Empress, der nun in den Ruhestand trat, ist der Ansicht, dass nur besondere Zugeständnisse der Provinz British Columbia und der Stadt Victoria (wohlfühlend dem Gebiet der Besteuerung) das Empress Hotel vor der Sperrung retten könnten. Das Empress Hotel, einstmals eines der führenden Häuser, hat den Anschluss nicht finden können. Die glorieuse Vergangenheit ist modrig geworden. Während es in anderen Städten gelungen ist, neues Leben in die alten Kästen zu pflanzen, hat sich das Empress weder baulich noch betrieblich auf eine neue Kundschaft eingestellt.

### CP-Hotels-Expansion im Ausland

Die Tochtergesellschaft des grossen Canadian-Pacific-Railway-Konzerns expandiert im Ausland und hat nun die Führung des Château Royal (vormals Continental Hilton) in Mexiko City übernommen. Das Hotel hat 384 Zimmer. Donald W. Curtis, Präsident der CP-Hotels Ltd., hat dies als ersten Schritt der Kette im internationalen Hotelgeschäft bezeichnet. Verhandlungen wegen des Kaufes oder der Übernahme des Managements von Hotels in Paris, Tel Aviv, Acapulco und Guadalajara sind im Gange. Die CP-Hotel-Kette betreibt 15 Häuser in Kanada; 13 sind Eigentum der CP.

vinz Ontario im Vorjahr 1,7 Milliarden Dollar ein. Kürzlich sandte das Tourism Ministerium Ontarios eine Delegation von Repräsentanten der Hotelier-Vereine nach Mexiko, um die Tourismusindustrie in Mexiko City, Acapulco, Cozumel und Guadalajara zu studieren.

### Gäste gewinnen durch Taxichauffeure

Ein Jahr nach seiner Eröffnung lud Toronto 32 Stockwerke hohes Hyatt Regency Hotel die Taxichauffeure der Metropole an Ontarios Seite zu einer Cocktails-Party ein. Schon am Weihnachtsabend hatte das Hotel in der Halle eine Kaffee- und Kuchen-Ecke für die Taxichauffeure eingerichtet.

Diese Freundschaft mit den «Cabbies» scheint sich für das Hyatt Regency Hotel bezahlt gemacht zu haben, denn häufig berichten Gäste, dass sie, ursprünglich anderswo nächtigen wollten, die die Taxichauffeure das Hyatt Regency Hotel empfehlen.

Natürlich will so eine Freundschaft gepflegt werden. Kürzlich ist das Hyatt Regency Hotel auch dazu übergegangen, an stillen Wochenenden eine Anzahl von Taxichauffeuren und ihre Frauen als «Gratis-Gäste» zu begrüssen.

### CHIC-Offensive

Sehr aktiv sind die Commonwealth Holiday Inns of Canada (CHIC) in England. Soeben hat die Kette zwei Hotels in London eröffnet – Holiday Inn, Swiss Cottage und Holiday Inn, Marble Arch. Holiday Inn, Plymouth, ist bereits in Betrieb. Holiday Inns in Bristol und Slough/Windsor werden in Kürze eröffnet.

### Sie sind und bleiben puritanisch

Im Stadtteil West-Toronto darf bis heute kein Alkohol verkauft werden – weder in Restaurants oder in Hotels, noch sind hier Liquor Stores (die im Besitz der Provinz Ontario befindlichen Verkaufsstellen für alkoholische Getränke) erlaubt. Eine kürzlich durchgeführte Abstimmung ergab, dass die Einwohner vorzogen, ihr Gebiet als «Insel der Dürstenden» zu bewahren.

Die «Prohibition» stammt noch aus der Zeit nach der Jahrhundertwende. Als Anno 1909 das Gebiet von West-Toronto in die Metropole eingemeindet wurde, geschah dies unter der Bedingung, dass West-Toronto «trocken» bleiben konnte solange es die Einwohner wünschten. Eine Toronto zur Weltstadt wurde, war der puritanische Einfluss unverkennbar. Erst in den fünfziger Jahren gelang es dem reformfreundigen Bürgermeister Allan Lamport, Sportveranstaltungen an Sonntagen durchzusetzen, und erst vor etlichen Jahren erließen die Einwohner, auch an Sonntagen ihre Tore zu öffnen.

Walter Jelen, Toronto

## Nachrichten vom Inselkurier

### Ein Hotel aus Plastik

In Bad Cheltenham, einem der wenigen Badeorte in England, wurde das Golden Valley Hotel mit Baukosten von £ 1 250 000 (rund 10 Millionen Schweizer Franken) eröffnet. Es ist das erste neue Hotel seit 40 Jahren. Bemerkenswert ist die Verwendung von Kunststoffen; 80 Prozent der Wände sind aus Plastik. Das Hotel hat 103 Zimmer mit den in England jetzt modern werdenden «twin-beds». Die Bauzeit betrug trotz der üblich gewordenen Streikunterbrechungen nur 15 Monate.

### Innerhalb von 8 Wochen in der Gewinnzone

Das zu den Londoner Luxushotels gehörende Savoy hat nach einem abnorm schwachen ersten Halbjahr 1972 im zweiten Halbjahr so aufgeholt, dass es für das ganze Geschäftsjahr 1972 für einen gegen 1971 um 27 Prozent gestiegenen Reingewinn von £ 1 240 000 aufwarten konnte. Die Geschäftskosten sind von £ 884 000 auf £ 1 040 000 Pfund gewachsen. An Kapitalzinsen zahlte das Savoy £ 395 000 gegen £ 140 000 im Vorjahr. Hierin kommt die durch Bankkredite erfolgte Finanzierung des neuen Berkeley Hotels in Piccadilly, das zum Savoy-Konzern gehört, zum Ausdruck. Diese Beteiligung an dem vor einem Jahr eröffneten Berkeley verhalf Savoy zu dem oben erwähnten Gewinn, weil – ungewöhnlich für die Hotelindustrie – das neue Hotel bereits innert acht Wochen nach seiner Eröffnung mit Gewinn zu arbeiten begann. Dies ist besonders bemerkenswert, weil in der Londoner Luxuskategorie Ueberkapazität zu herrschen beginnt.

### Mit Trommeln und mit Pfeifen

Einen grossen Erfolg konnte am 1. April das Swiss Center in London verbuchen. Basel und Luzern gaben den Londonern ein Münsterchen von der Fasnacht. Anlass war die Einführung der Mehrwertsteuer an diesem Tag und Absicht war es, den Engländern zu zeigen, wie die Schweizer Alerger über unpopuläre Massnahmen abregieren. Im kleinen Umzug wurde eine Karikatur von Schanzkeller Barber mitgeführt. Der Marsch über den Trafalgar Square fand natürlich grosse Beachtung, ist man hier doch eher an politische Demonstrationen gewöhnt. Anschliessend an den Klamau wurden einigen hundert Gästen in den Restaurants des Swiss Centers bewiesen, dass man trotz der Mehrwertsteuer hier noch preisgünstig essen könne. Die Aktion war ein Volltreffer für die Schweiz. F. J. W.

## Dans l'hôtellerie bruxelloise

L'hôtellerie bruxelloise connaît actuellement une extension considérable. En quelques années, le nombre de chambres offertes et le nombre de restaurants ont plus que triplé. Cet extraordinaire «boom» appelle une discipline interne ne pouvant être introduite que par une association professionnelle intégrant les exigences nouvelles à ses objectifs traditionnels.

Aussi l'Union syndicale des hôteliers, restaurateurs et limonadiers, fondée en 1866, a-t-elle procédé aux mises en place nécessaires! Elle a modifié son appellation en «Union des hôteliers, restaurateurs, débitants de boissons et entreprises assimilées». L'intégration des entreprises étrangères a été harmonieusement réalisée et l'Union s'est dotée de moyens financiers à la mesure des dimensions nouvelles de l'hôtellerie de la capitale et du Marché commun et du Pacte Atlantique.

Un conseil d'administration où les entreprises nouvelles sont largement représentées a récemment procédé à l'élection de son bureau exécutif, présidé par M. Eric Wielemans.

## Trois bons guides anglais

L'édition 1973 du «Good Food Guide» (Hodder & Stoughton, £ 1.80) vient de paraître, rédigé sous la direction de Christopher Driver. Comme ceux d'Henri Gautier et Christian Millou, il est amusant à lire, utile à consulter, mais très discutabile quant à son contenu, qui comprend nombre de gargotes honorées mais sans prétention, alors qu'il laisse délibérément sans mention des établissements justement célèbres, tels que le Coq d'Or,

### En Belgique

## 1973, l'année des abbayes et des béguinages

Après avoir lancé des opérations successives en faveur des musées, des moulins, des sites archéologiques et des châteaux, le Commissariat général au tourisme présente une nouvelle image de marque de la Belgique. «Chaque pays, a souligné, au cours de sa tournée de presse, le Commissaire général, M. Arthur Haulot, a, dans la course au tourisme des pôles d'attractions, bien souvent identiques. Il faut donc rechercher des éléments d'intérêt exclusif ou supérieurs aux pays concurrents. Par rapport à sa voisine, la Belgique possède la plus haute densité de richesses culturelles. Attirons donc l'attention sur ce que nous avons en plus!»

### Le passé, antidote spirituelle

En 1971, l'opération des châteaux fut couronnée d'un tel succès (un million de visiteurs) que le Commissariat général au tourisme décide de la poursuivre en 1972, ce qui fut fait avec le même bonheur. 1973, sera, en Belgique, l'année des Abbayes et des Béguinages.

Si, tant en pays wallon qu'en terre flamande, les ancêtres des Belges actuels s'efforcent de construire d'admirables édifices civils, prouvant leurs richesses et leurs libertés, ils élevèrent aussi nombre de monuments religieux d'une indécible splendeur ou d'une étonnante simplicité. L'homme, en grand artiste qui sait donner à ses œuvres parfaites l'œuvre d'art peut aussi, hélas, la détruire. Aussi, de précieux témoignages du passé, sont-ils quelquefois, réduits à l'état de ruines. Il n'en reste pas moins de d'innombrables abbayes, monastères et béguinages, dont la Belgique fut abondamment pourvue au cours de l'histoire. Certains existent, certains maintenus en vie depuis des siècles, d'autres désaffectés, mais tous demeurant d'éloquents témoins architecturaux aux points de vue archéologique et esthétique. Les communautés monastiques ayant très longtemps conservé une supériorité intellectuelle, jouèrent donc un rôle important de mécénat et de direction des arts. Aussi, des trésors inestimables sont-ils conservés



le Grand Vefour et Prunier. Au surplus d'une intégrité reconnue, il juge équitablement ceux qu'il inclut.

«Egon Ronay's Pubs and Tourist Sights 1973» (Hutchinson, £ 1.90) est plus spécialement un guide touristique, publié conjointement avec la British Tourist Authority, à travers les beautés et les curiosités de la Grande-Bretagne et, incidemment, les «pubs», c'est-à-dire les auberges, tavernes et débits de boissons, véritables clubs du peuple, qu'il faut visiter si l'on veut les connaître.

Les guides Fodor ont depuis longtemps déjà remplacé leur ancêtre Baedeker. Comme lui, ils sont admirablement documentés, dignes de confiance et complètement à la page, ainsi qu'en témoigne l'édition 1973 de celui sur l'Italie (Italy; Fodor's Modern Guides, 276 Old Gloucester Street, Londres WC1: £ 2.40). L'ouvrage, bien illustré, en partie en couleurs, considère non seulement les hôtels et restaurants, les sites et curiosités, mais aussi le peuple italien, si intéressant en lui-même. R. E.

par celles-ci, qu'il s'agisse de manuscrits enluminés et de bibles peintes, d'ivoires sculptés et de chasses rehaussées de pierres précieuses, de chausseries brodées et de bijoux sertis de plaques d'émail. Le public les découvre, cette année, grâce à cette exceptionnelle opération «Portes ouvertes». Comme on sait, de plus, que tous ces lieux choisis pour une vie en commun constituent des endroits privilégiés de calme et, souvent, de verdure, on se dit que nul thème ne pouvait être mieux proposé en notre époque d'agitation et de pollution.

### Uniques en Europe: les béguinages

De tout temps, il y eut des moniales, dont on exigeait la prononciation de vœux définitifs. Plus séduisante pour beaucoup fut donc la formule du béguinage. Les béguines vivaient individuellement dans des maisonnettes situées dans un enclos, qui comprenait également une église et une infirmerie. Sans être des religieuses liées par des vœux, elles se vouaient à une vie de travail et de dévotion. C'est le XVIIe siècle qui donna à ces femmes érudites le nom de béguines.

Nombres sont les villes flamandes à avoir conservé, dans leur authenticité, ces quartiers amurés, toujours empreints de silence et de recueillement. Bien des âmes éprises de vie paisible y élisent encore domicile, heureuses d'y trouver une atmosphère qui leur fait bien à peine les pas des peintres venant y planter leur chevalet sur les pavés bossus des ruelles. Au béguinage de Bruges – un des plus célèbres de Belgique – actuellement peuplé de bénédictines, ont été remises en honneur toutes les coutumes locales. Certaines femmes portent à nouveau le costume d'antan et se consacrent principalement à la réalisation d'ouvrages de dentelles. Des programmes culturels destinés à animer les abbayes, les monastères ou les béguinages spécialement mis en évidence débiteront dès mai prochain, c'est-à-dire quand s'ouvrira l'année qui leur est consacrée. Maurice Rossomme

## Trois casinos vont ouvrir leurs portes en Algarve

L'Algarve est la province la plus méridionale du Portugal. Celle qui, depuis 10 ans, est en train de s'ouvrir puissamment au tourisme international et de s'équiper en conséquence. Un certain nombre d'hôtels y ont été construits, dont cinq de grand luxe, tandis que d'autres projets sont en cours de réalisation.

L'Algarve, qui n'avait jusqu'ici pas de casino, en aura bientôt trois. Le premier est situé à Penina; il ouvrira ses portes au mois de mai. Le deuxième se trouve à Vilamoura, où ont été édifiés un motel et un ensemble de villas résidentielles. C'est cet automne que cet établissement ouvrira ses salons de jeux. Quant au troisième, situé à Monte Cordo, proche de la frontière espagnole, il sera accessible au public dès le printemps 1974.

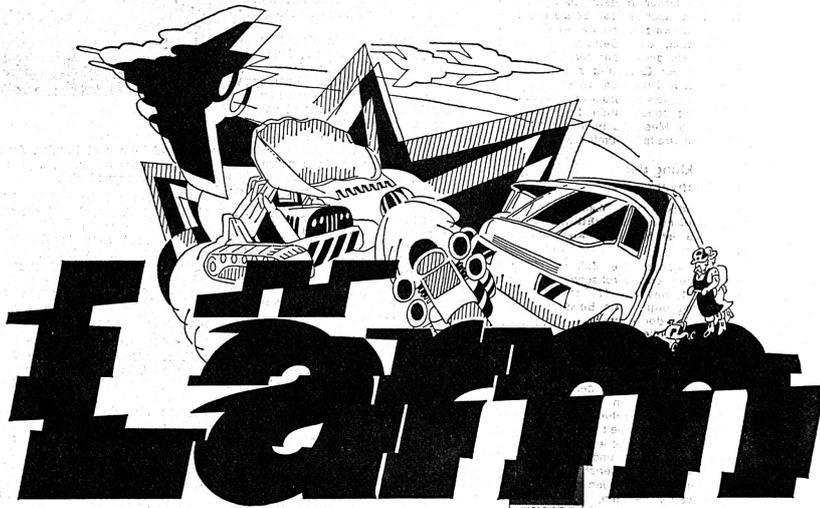
### Des établissements luxueux pour 1976

Ces casinos sont tous du même type, en béton et en verre. Ils abriteront des salles de jeux, un restaurant, des bars et un night-club. Bien qu'ils soient à la fois accueillants et fort bien équipés, ces casinos sont provisoires et seront remplacés, à partir de 1976, par d'autres bâtiments beaucoup plus vastes et

luxueux. Ces derniers abriteront non seulement des salons de jeux mais aussi des salles de conférences, d'expositions et de banquets, un superclub de 1200 places, une salle de cinéma de 800 places, un night-club de 400 places, un salon de bridge, un restaurant de ville ainsi que des courts de tennis, une piscine et un théâtre de verdure d'une capacité de 1000 personnes, tandis que des terrains de golf se trouveront à proximité. L'installation et l'exploitation de ces casinos sont assurés par une entreprise privée, la Sociedade de Iniciaçoes Turísticas Algarvias, sous la surveillance du gouvernement portugais.

Jusqu'ici, le Portugal ne possédait que deux casinos, l'un particulièrement luxueux et fort bien équipé, à l'Estoril, près de Lisbonne, et un autre dans le nord du pays. V.

Inwag



Allzu viele Wohnungen, Arbeitsräume, Hotels, Spitäler und Schulhäuser stehen mitten in Lärmzonen, wo der Geräuschpegel die zumutbare Grenze überschreitet. Der Lärmpegel in Arbeits- und Wohnräumen sollte aber auf die Dauer 45 Dezibel nicht überschreiten, damit die Arbeits- und Konzentrationsfähigkeit oder sogar die Gesundheit nicht beeinträchtigt werden.

Um diesen täglichen Lärmbelastungen entgegenzuwirken, ist das Lärmstop-Fenster entwickelt worden.

## Lärmstopfenster!

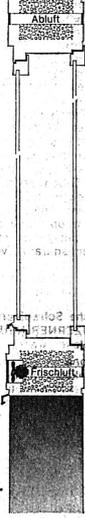
bei dem die Prinzipien der Schalldämpfung und Schalldämmung technisch angewandt werden. Diese Lärmstop-Fenster – die auch in bereits bestehende Gebäude eingebaut werden können – reduzieren jede Art Lärm um durchschnittlich 45 Dezibel, ohne die Luftzufuhr zu unterbrechen: denn...

zwei schalldämpfende Luftschleusen sorgen für die ständige Lüfterneuerung. Verlangen Sie unsere ausführliche Dokumentation oder den Besuch eines unserer Spezialisten.



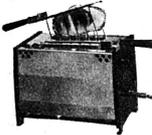
Siegfried Keller AG  
8304 Wallisellen  
Telefon 01-93 02 81  
Büros in Bern und Lausanne.

ein Unikeller-Unternehmen



# Ehrlicher Genuss Pepita

Tafelgetränk aus Grapefruitsaft, Mineralwasser und Zucker.



## Toaster

Art. Nr. 682-1  
für Toast-Sandwich usw.,  
elektrisch, 230 Volt,  
rostfreie Ausführung  
mit Kabel

Telefon (041) 22 55 85      Stückpreis Fr. 185.-

**Abegglen-Pfister AG Luzern**

### Management im Gastgewerbe

2 1/2 mtg. FÜHRUNGSLEHRGANG für **Selbständige**,  
Vorgesetzte und Nachwuchskräfte. Prospekt anfordern.  
CH-1854 Leysin · HOSPRÄ S. A. · Tel. 025/62524

**Mehrumsatz  
im Gastgewerbe  
dank  
Mercurkaffee**

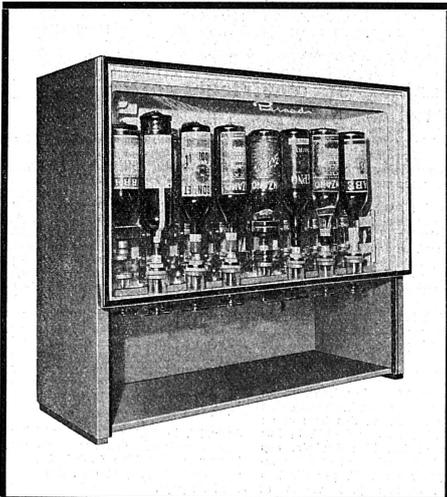


**Votre  
chiffre d'affaires  
s'accroît  
grâce au  
café Mercure**

## Das Ei des Kolumbus



Jedes Mitglied des SHV wirbt jedes Jahr eine junge Schweizerin oder einen jungen Schweizer für eine berufliche Laufbahn in der Hotellerie.



La gamme complète des armoires réfrigérées Pernod, équipées du verseur Non-Drip, permet un service rapide et précis à température idéale de consommation.

## Armoires réfrigérées Pernod

De présentation très esthétique, l'armoire réfrigérée Pernod, à éclairage incorporé, s'intègre parfaitement à toute installation fonctionnelle. Une gamme complète de 8 à 16 bouteilles.

**PERNOD-ÉQUIPEMENT**, un service qui vous en rend une infinité d'autres.  
Pernod S.A., Département matériel, 45, avenue d'Aire, 1211 Genève 18, tél. (022) 44 55 60.

## Loten im Verkehrs- und Touristikstrom

Ein Heer von zuverlässigen Beamten steht Tag und Nacht im Einsatz, um die Verkehrsströme in die richtigen Bahnen zu lenken und ein angenehmes, sicheres Reisen zu gewährleisten. Bei einer grossen Anzahl dieser unbekannteren Stützen des Fremdenverkehrs begann die Laufbahn in einer Verkehrsschule. Jürg Leibundgut, selbst Fachlehrer in Biel, orientiert unsere Leser einmal über diese besonderen Schulen.

In der Schweiz existieren drei volle Verkehrsschulen, nämlich in St. Gallen, Luzern und Biel. In St. Gallen und Biel werden diese Schulen vom Kanton subventioniert und tragen demzufolge die Bezeichnung «Kantonale Verkehrs- und Verwaltungsschulen», während das Bildungsinstitut in Luzern die Unterstützung der Stadt geniesst – also eine städtische Schule verkörpert.

### Die Verkehrsschule – Basis für Karriere in Verwaltung und Verkehr

Diese höheren Mittelschulen legen ihr Schwergewicht auf eine fundierte Allgemeinbildung, in der Überzeugung, dass auf ein festes Fundament stets sicher weiteraufgebaut werden kann. Ebenso gilt die Priorität einem intensiven Sprachstudium. Das Ausbildungsziel besteht darin, Töchter und Jünglinge auf eine Laufbahn für Verkehrs- und Verwaltungsbereufe vorzubereiten. An diesen theoretischen Bildungsgang von zwei Jahren schliesst sich alsdann eine zweijährige praktische Ausbildung an, so bei den Bundesbahnen und Privatbahnen, z. B. BLS als Betriebsbeamter, -beamtin, im Stations- und Verwaltungsdienst – der Radio Schweiz (Flugverkehrsleiter, -leiterin) – den PTT-Betrieben (dipl. Postbeamter, -beamtin, Verwaltungsbeamter TT), Tätigkeit in Postämtern und Verwaltungsdienst – der Swissair (Luftverkehrsangestellter, -angestellte im Passagierdienst, Frachtabfertigung, Fernmeldewesen, Platzreservation) – der Zollverwaltung (Zollbeamter im technischen Dienst) – Reise- und Transportbüros. (Kaufm. Laufbahn mit abgekürzter zweijähriger Lehre) An den drei vorgenannten Verkehrsschulen herrschen in bezug auf die Schülerzahl überschaubare Verhältnisse. Die Verkehrsschule St. Gallen verzeichnet etwa 200 Schüler und Schülerinnen, Luzern deren etwa 100. Biel hatte sich bis 1972 aus platztechnischen und organisatorischen Gründen auf Jünglinge be-

strie am Schwarzen Meer. Alles ist gigantisch! Alle Hotels, die neu gebaut wurden, haben mehrere hundert Zimmer. Das neue Hotel Russia in Moskau hat sogar 6000 Betten. Dagegen haben die Russen unerhörte Schwierigkeiten, auch nur annähernd einen Detailkomfort zu bieten, wie ihn die Schweiz kennt. Die Installationen sind schlecht. Wenn etwas defekt ist, wird es nicht repariert. Die Einrichtungen veralten relativ rasch. Man wird dort lernen müssen, dass sich der Tourismus auch selbst zerstören kann. An der Schwarzmeerküste besteht punktuelle Belagung und Betrieb. Ein Unterschied mehr gegenüber den schlimmsten Orten an der Côte d'Azur oder an den überlasteten Orten im Tessin. Man hat jetzt schon den Eindruck der Überbelastung, und dabei haben die Russen am Schwarzen Meer Ausbaupläne, die das Zwei- und Dreifache umfassen.

### Entwicklung des Fremdenverkehrs

Einem Artikel über Wachstumsgrenzen des Tourismus in der NEBEN UND ZWISCHEN ist folgender Ausschnitt entnommen:

Jährlich wächst die Zahl der Uebernachtungen um durchschnittlich knapp 4 Prozent, was alle 17 Jahre eine Verdoppelung ergibt. Als Beispiel für eine starrere Trendberechnung können die Winterferien dienen: Statt der 12,5 Mio. Uebernachtungen des Jahres 1972 werden also 1990 im schweizerischen Alpenabschnitt 25 Mio. Uebernachtungen zu verzeichnen sein. Falls der Ausnützungsrat der Betten in diesen Bergzonen gleichbleibt, wird daher auch die heutige Bettenzahl ausreichten müssen. Wie land- und waldwirtschaftliche Erzeugnisse, so auch die zusätzlichen Beherbergungsarten, wie Chalets und Camping, nicht zuletzt aus naturplanerischen und naturschutzrechtlichen Gründen nicht stark vermehrt werden sollten, würde die Vergrößerung der Hotelbettenzahl noch kräftiger ausfallen müssen. Wie land- und waldwirtschaftliche Erzeugnisse, so auch die zusätzlichen Beherbergungsarten, wie Chalets und Camping, nicht zuletzt aus naturplanerischen und naturschutzrechtlichen Gründen nicht stark vermehrt werden sollten, würde die Vergrößerung der Hotelbettenzahl noch kräftiger ausfallen müssen.

Nach vier Semestern erhalten die Absolventen das vom BIGA anerkannte Verkehrsschuldipolom, das zugleich vor weiteren Eintrittsprüfungen in die entsprechenden Verwaltungen und Betriebe befähigt.

**Aufnahmebedingungen**  
Das Mindestalter beträgt 15 Jahre. Grundsätzlich wird Sekundarschule verlangt, doch können sich auch gute Primarschüler mit einer zusätzlichen Ausbildung von einem Jahr anmelden. Jeder Schüler hat sich einer Aufnahmeprüfung zu unterziehen (Muttersprache, erste Fremdsprache, Rechnen, Geographie). Schüler französischer, italienischer oder romanischer Muttersprache müssen die deutsche Sprache so beherrschen, dass die dem deutsch (in Biel eventuell französisch) erteilten Unterricht folgen können.

An vier bekannten Handelsschulen in der Schweiz ist je eine Verkehrsabteilung mit analogem, zweijährigem Unterrichtsprogramm wie in den vollen Verkehrsschulen angegliedert. Somit sind auch diese Unterrichtsstellen ermächtigt, das anerkannte Verkehrsschuldipolom auszuhandigen, nämlich:

- Die «Ecole Supérieure de Commerce de Neuchâtel»
- Die Kantonale Handelsschule Olten
- Die Kantonale Handelsschule Basel
- Das «Collège St-Michel» in Freiburg

An der Konferenz der Verkehrsschuldirektoren wird eine Koordination angestrebt und die der Entwicklung der Zeit verpflichteten didaktischen Massnahmen getroffen.

In den Aufsichtskommissionen der Verkehrsschulen figurieren vorwiegend Direktoren und Chefbeamte der Verwaltungen und Verkehrsträgerorganisationen.

### Wohin nach der Schule?

Die voraussichtliche Berufswahl der Kandidaten verteilte sich 1971 wie folgt (Verkehrsschule Biel):

	Kandidaten	
	Deutsch	Romands Total
BBB	16	0
SBB oder PTT	4	1
Zoll	5	0
PTT	14	10
Radio Schweiz	15	8
Swissair	11	8
Swissair oder Radio Schweiz	8	2
Tourismus	0	1
Unentschlossen	5	4
	78	34

Die Erfahrung hat gezeigt, dass dieser Bildungsweg optimale Chancen für den künftigen, einsetzfreudigen Beamten offenhält. Es harren verlockende Angebote an den Vorwärtstrebenden, in einem der verkehrsintensivsten Länder der Welt am Steuerpult mit von der Partie zu sein.



### Alles ist gigantisch

Bundesrat Brugger wollte bekanntlich vor kurzem in der Sowjetunion um Handelsgespräche zu führen und eine stark beachtete schweizerische Werkzeugmaschinenausstellung zu eröffnen. Von FINANZ UND WIRTSCHAFT über seinen Eindruck von der russischen Wirtschaft befragt, antwortete Brugger:

Man kann sich da kein richtiges Urteil bilden. Unser Programm hielt uns gefangen – das ist immer so, bei solchen Besuchen. Grundsätzlich gilt: die russische Wirtschaft ist gleich dem Staat. Auf jeden Fall ist es ein ausserordentlich schwerfälliger Apparat. Einen kleinen Einblick erhielt ich bei der Fremdenindus-



## Courrier de Genève

### Quinzaine provençale au Buffet de la gare de Cornavin

M. et Mme Jean Schild, tenanciers du Buffet de la gare de Genève-Cornavin, viennent d'organiser une Quinzaine gastronomique consacrée à la Provence. Le chef de brigade, M. Revillon, a confectionné toute une gamme de spécialités méridionales, que viennent escorter des vins d'origine de Provence. Cette Quinzaine a remporté un vif succès auprès de la population genevoise.

### La KLM à l'Hôtel Méditerranée

C'est au cours d'un déjeuner de presse, organisé à l'Hôtel Méditerranée, que MM. E. C. Heyning et Robert Winkler, respectivement directeurs pour la Suisse à Zurich et à Genève, ont présenté le nouvel horaire de la KLM. Il ressort de cette rencontre que le nouvel appareil DC-10-30 est la grande vedette de ce nouveau horaire. La compagnie néerlandaise en possède six sur les lignes à destination de New York, Chicago, Tokyo, Montréal et Johannesburg.

### Le service «non-stop» Genève-Vienne de l'Austrian Airlines

A l'occasion de l'inauguration de sa ligne quotidienne désormais «non-stop» entre Genève et Vienne, la compagnie Austrian Airlines a repris le service en Suisse par Mme Martha Linde, a donné, au restaurant du Parc des Eaux-Vives, une grande réception à laquelle ont été associés les représentants des autorités genevoises, ainsi que les diplomates et les consuls d'Autriche à Genève.

### Le Far-West d'Air Canada

C'est à l'enseigne du Far-West que la compagnie Air Canada avait placé le diner qu'elle a récemment donné en l'honneur des agents de voyages de Genève. MM. Bartok et Claude Forel, directeurs d'Air Canada pour la Suisse, se firent un plaisir d'accueillir leurs invités qui, avant de se mettre à table, assistèrent à la projection d'un film sur le Far-West canadien. Au cours de l'an passé, le trafic passagers d'Air Canada a augmenté de 43 % et celui du fret de 37 %. Dans le cas présent, les compagnies canadiennes sont en pleine expansion.

## Echos du Valais

### Safari pour un mulet

Qui dit safari dit voyage au long cours dans des régions où vivent des animaux sauvages. Dans le cas présent, le terme est utilisé d'une manière nouvelle, puisqu'il se rapporte à des voyages organisés en Valais: le safari-mulet... L'association «Welcome Swiss Tour Valais», que préside M. Simon Derivaz, président de la société de développement de Sierre, a très justement compris que le touriste doit choisir des méthodes modernes et des solutions adaptées au goût du jour.

## Franches-Montagnes: meilleure organisation du tourisme équestre ?

Le tourisme équestre a désormais conquis, dans les Franches-Montagnes, la meilleure place du tourisme jurassien. Les efforts entrepris aussi bien par le Syndicat d'initiative des Franches-Montagnes que par les communes et par l'Office jurassien du tourisme, ont fini par lui donner l'importance que souhaitent les amateurs du tourisme régional.

Non sans difficultés, il est vrai, car il a fallu convaincre en douceur certains milieux qui d'emblée étaient opposés à toute nouvelle éclosion du tourisme sur le haut-plateau jurassien...

Aujourd'hui, le réseau de pistes élaboré



Le safari-mulet ne sera pas simplement une présentation de cet animal sympathique mais en voie de disparition. Remplacé un peu partout par le cheval-moteur, il n'existe que dans les souvenirs et... grâce à un monument érigé à Sion, au départ de la route de Savisè qui vit passer tant de mulets... Ce que l'on offre aux Américains et qui, parait-il, a beaucoup de succès, c'est la possibilité de revenir aux temps fastes des Anglais. On effectuera des randonnées à dos de mulet avec départ des Mayens de Riddes pour gagner les hauts de Grimenz en plusieurs étapes; on passera par Héremence, Eison, Vercoirin. Les caravanes seront conduites par des personnes expérimentées et feront escale dans les auberges, le soir venu, le repas de midi étant tiré du sac. Ainsi, parmi les produits offerts, tels que le «Valais-relax», le safari-mulet permettra aux hôtes de passer d'agréables instants et de laisser de côté le rythme trop rapide de la vie. Une idée merveilleuse qui fera certainement école et qui soulève bien toute la vitalité de l'association «Welcome Swiss Tour Valais». Cly

### L'aménagement du Plateau de Montana-Crans

L'urbanisme mandaté par le Gouvernement pour l'étude de l'aménagement du plateau de Montana-Crans vient de présenter le résultat de ses travaux. L'étude effectuée consiste à définir pour la station une police d'urbanisme et à fournir aux communes les directives leur permettant de mieux maîtriser ce développement. Des variantes du plan-directeur, un plan de zones et une réglementation-cadre en constituent les éléments importants.

Les conclusions de cette étude sont dictées par l'image directrice à obtenir pour Montana-Crans. Elles indiquent qu'il s'agira d'opter pour la qualité plutôt que pour la quantité, afin de mieux rentabiliser les investissements existants et d'éviter la destruction du capital naturel ayant permis le développement actuel. Le Conseil d'Etat a fait parvenir ce document aux communes intéressées en les priant de bien vouloir s'exprimer à son sujet. Il décidera ensuite de la mise en vigueur d'une réglementation des constructions et d'un plan de zones valables jusqu'à l'adoption des communes de règlements et de plans d'aménagement adaptés aux circonstances locales.

## Wochen-Digest hotel revue

### Pleite einer Anleihe

Die eigenössische Anleihe 1973-1988 wurde wegen des unattraktiven Zinssatzes von 5 1/2 Prozent nur teilweise gezeichnet, so dass den Banken grosse Mengen an Titeln verblieben sind. Es dürfte in Zukunft keine öffentlichen Anleihen mehr unter 5 1/2, bzw. 5 3/4 Prozent geben. Verschiedentlich wurde auch der Emissionskurs auf 92 Prozent gesenkt.

### Leitlinien für das Berggebiet

Die von Professor Stocker (Barn) geleitete Arbeitsgruppe hat ihre Leitlinien für die Förderung der Berggebiete abgeleitet. In einer ersten Phase sollen demnach die Entwicklungsregionen analysiert und abgegrenzt werden. Anschliessend soll ein regionales Entwicklungskonzept entstehen, an welches sich Richt-, Nutzungs-, Orts- und Finanzpläne anschliessen. Erst nach diesen Vorbereitungsarbeiten darf über ein Investitionsdarlehen des Bundes verfügt werden.

Wie der Bundesrat in Beantwortung einer Kleinen Anfrage Lehner (v.p. Wallis) mitteilt, soll der Entwurf zum Bundesgesetz über Investitionsfonds für das Berggebiet noch vor der Junisession dem Parlament zugestellt werden.

### Verfeinerter Finanzausgleich

Ein verbesserter Finanzausgleich wird den finanzschwachen und mittelstarken

Kantonen in der neuen Wehrsteuerperiode 1973/74 mehr Bundesmittel zufliesen lassen. Die ungünstigen Auswirkungen der Kreditrestriktionen auf die Entwicklungsgebiete unseres Landes werden dadurch gemildert.

### Kein Rückzug der SP-Volkspensions-Initiative

Die Initianten der sozialdemokratisch-gerichteten Volkspensionsinitiative wollen an ihrem Begehren festhalten, bis das Bundesgesetz über die berufliche Vorsorge (2. Säule) im Parlament beraten ist. Die SP-Initiative will den Arbeitgebern zwei Drittel statt der Hälfte der Prämien der ersten und zweiten Säule verbünden und sieht für die Einführung des Obligatoriums der zweiten Säule eine Übergangsfrist von nur drei Jahren vor (neuer AHV-Artikel: 11 bis 20 Jahre).

### Mehr Hypothekarkredite

Die schweizerischen Banken haben letztes Jahr wesentlich mehr Mittel als vorher zur Finanzierung des Wohnungsbaus eingesetzt. Nach den Jahresbilanzen von 72 Bankinstituten, darunter sämtlichen Gross- und Kantonalbanken, war der Bestand der Hypothekaranlagen Ende 1972 um 11 Prozent höher als ein Jahr zuvor.

### Verbot der Kreditaufnahme im Ausland

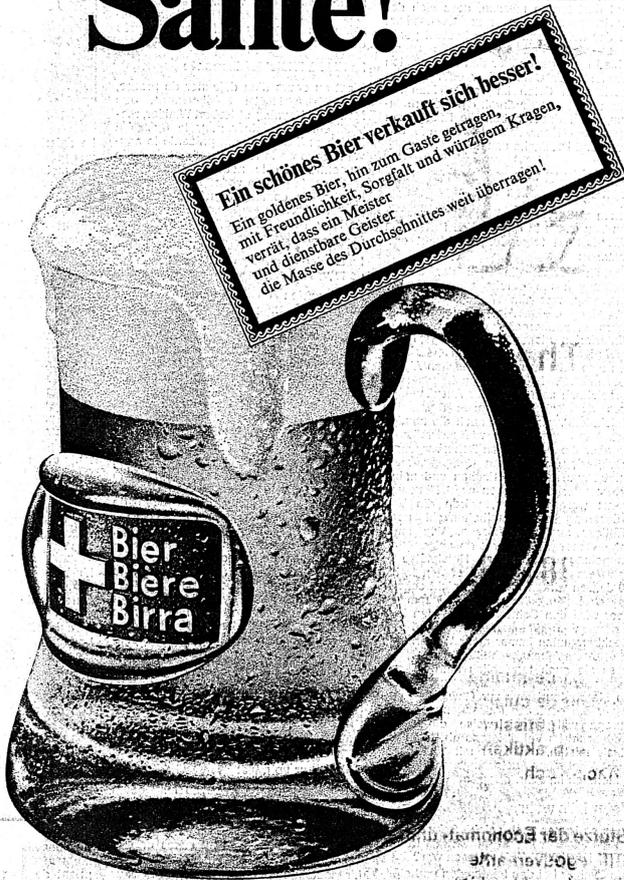
Um weitere Umgehungsgeschäfte zum Währungsbeschluss zu verhindern, hat der Bundesrat alle Kreditaufnahmen aus dem Ausland, die 50 000 Franken übersteigen, bewilligungspflichtig erklärt. Diese Limite darf nur einmal im Jahr beansprucht werden. R. S.

### Des plaques d'immatriculation

Pourtant, un problème subsiste, celui des cavaliers indisciplinés qui omettent de s'acquitter des taxes, contribution équitable et modeste compensation pour ceux qui organisent le tourisme équestre franc-montagnard. C'est pourquoi l'Association des maires des Franches-Montagnes, favorable à une réglementation plus stricte du tourisme pour assurer la coexistence avec les milieux agricoles, se propose de faire passer aux cavaliers des plaques d'immatriculation, permettant de les identifier et de contrôler s'ils ont payé le droit de chevaucher sur les pistes qui leur sont réservées. Le système est, parait-il, utilisé en Allemagne où il donne pleine satisfaction. Reste à fixer la manière dont les numéros d'immatriculation seront remis, quelle surveillance il s'agira de mettre au point sur l'ensemble du réseau des pistes franc-montagnardes, mais aussi quels moyens seront utilisés pour ramener à l'ordre les récalcitrants.

L'Association des maires des Franches-Montagnes a élaboré une réglementation qui est actuellement soumise aux autorités judiciaires cantonales. Mais il ne faut pas voir dans ces décisions la simple envie de répression; elles sont au contraire une mesure d'organisation indispensable si l'on tient à conserver au tourisme équestre franc-montagnard toutes ses chances de promotion.

# Santé!



## Wie es kommt, dass Mario beim Teppichreinigen wieder "O sole mio" singt.



Diese Geschichte ist schnell erzählt: Mario gehört zum Reinigungspersonal in einem grösseren Gastbetrieb. Da fehlt es nicht an Teppichen. Und nicht an Schmutz, der drin verschwindet.

Weil aber die Ausrüstung von Mario recht unzulänglich war, verschwand mit dem Schmutz nicht selten auch die gute Laune.

Heute ist Mario viel besser gegen Schmutz und Staub gewappnet. Mit der Karpawel, der Schweizer Teppichreinigungsmaschine, die müheloser, schneller und leiser alles sauberhält.

Und darum sind in «seinem» Betrieb jetzt alle zufrieden. Der Patron, weil er keine Reinigungsprobleme mehr kennt und sich alles rasch und reibungslos abwickelt. Das Putzpersonal, weil seine Arbeit einfacher und bequemer geworden ist. Und die Gäste, weil kein Lärm sie stört, weil alles blank und sauber ist – und Mario jetzt wieder singt «O sole mio».

### Coupon für gute Putzlaune

Wir möchten unser Reinigungspersonal auch gern mal singen hören. Schicken Sie uns Ihre Dokumentation über die Karpawel-Teppichreinigungsmaschine.

**servo wetrok**

löst Ihre Reinigungsprobleme

Name \_\_\_\_\_  
 Betrieb \_\_\_\_\_  
 Strasse \_\_\_\_\_  
 PLZ Wohnort \_\_\_\_\_

Diethelm & Co. AG, Servo-Wetrok-Organisation  
 Eggbühlstrasse 28, 8052 Zürich, Telefon 01/50 30 30



## SEEHOTEL WALDSTÄTTERHOF

6440 Brunnen

Wegen Umbau günstig abzugeben:

### Réceptions-Korpus

in sehr gutem Zustand, Masse: Länge 275 cm, Breite 135 cm, Höhe 125 cm, Eichenholz.

Auskunft erteilt: Telefon (043) 31 10 12  
 F. G. Eder, Direktor

### Barmix-Spezialkurs

Unser zweiwöchiger Spezialkurs bietet die seriöse, praxisreiche Fachausbildung, 80 Stunden konzentrierter Unterricht. Die Kursteilnehmer üben sich vor allem im Mixen bestbekannter Drinks mit erstklassigen Produkten. Sie erhalten echte Kost-

proben, erlernen gepflegten Getränke- und Weinservice sowie Barbetriebslehre, Getränke- und Weinkunde, Spezialkursausweis, Gratisplatzierung. Verlangen Sie unverbindlich Kursunterlagen.  
 Kursleiter: Theo Blättler.

Nächste Kurse: Beginn am 14. Mai, 12. Juni, 2. Juli.



Blättlers Fachschule für das Hotel- und Gastgewerbe  
 6003 Luzern, Murbacherstrasse 16, Tel. 041 44 69 55

## Leasing-Wäsche

für Hotels und Restaurationsbetriebe

liefert Ihnen zu günstigen Preisen.

Günstiger

Kilopreis

für Ihre eigene Wäsche.

Hauslieferdienst in der ganzen deutschsprachigen Schweiz.

Waschsalon Bachofner, Rapperswil  
 Tel. (055) 27 63 06

Parkhauswäscherei, Goldau  
 Tel. (041) 82 25 25

Bouillons — Suppen — Saucen  
 für höchste Ansprüche



LUCUL Nahrungsmittelfabrik AG  
 8052 Zürich, Tel. 01/50 27 94



## gravidia FUSS CREME

GRAVIDA-Crème regt die Durchblutung an. Verhindert Fussbrennen, erfrischt und kräftigt angestrenzte Füße. Mit GRAVIDA gepflegte Füße erleichtern die Arbeit. Für gesunde Füße GRAVIDA-Crème.

Bon | Ich bestelle hiermit die Fusscrème zum  
 | Einführungspreis Fr. 6.50 statt Fr. 8.50  
 | Vorname \_\_\_\_\_  
 | Strasse \_\_\_\_\_  
 | PLZ \_\_\_\_\_ Ort \_\_\_\_\_  
 | Senden an Scala-Kosmetik, Fach 2987, 8134 Adliswil

# Stellenangebote Offres d'emploi



Inseratenschluss: Freitag, 11 Uhr

## Grand Hôtel de l'Observatoire 1264 Saint-Cergue

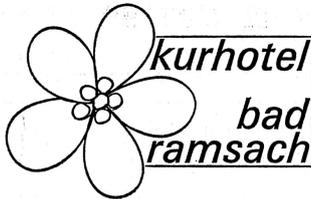
cuisine complètement renovée, installations ultra-modernes,

cherche pour la saison d'été, dès mi-mai 1973 :

- chef de cuisine**  
(place à l'année)
- entremetiers**
- sauciers**
- pâtissier**
- commis de cuisine**

Toutes offres écrites, avec copies de certificats et présentations de salaire sont à adresser à la direction  
**GRAND HOTEL DE L'OBSERVATOIRE,**  
1264 Saint-Cergue, téléphone (022) 60 12 01.

3214



**kurhotel  
bad  
ramsach**

Wir suchen einen

## Küchenchef

*Einer absoluten Spitzenkraft steht eine gut eingespielte Brigade zur Verfügung, ebenso eine neue grosszügig ausgebauten Küche mit allen erdenklichen Hilfsmitteln*

*Den hohen Anforderungen steht ein entsprechendes Honorar gegenüber  
Moderne Wohnung verfügbar*

*Das Bad Ramsach ist ein komfortables Hotel im Oberbaselbiet eine halbe Autostunde von Basel*

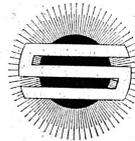
*Rufen Sie uns an und verlangen Sie ein Rendez-vous mit Frau Kälin*

**4633 Läuferfingen  
Telefon 062 69 23 23**

589



The place to go!



Erstklasshotel  
(Eröffnung Winter 1971/72)  
250 Betten / Hallenbad / Sauna / Fitness-Center / Dancing «Go-in» / Snack- / Tea-room / Rôtisserie

## Sunstar Hotel, 3818 Grindelwald

sucht für Sommersaison, Ende Mai bis anfangs Oktober 1973.

**Küche:**  
**Chef garde-manger**  
**Commis de cuisine**  
**Commis pâtissier**  
**Küchenpraktikant**  
**Snack-Koch**

**Economat/Office:**  
**Stütze der Economat- und Officegouvernante**  
**Kaffeekoch(-köchin)**

**Saal:**  
**Chef de rang**  
**Demi-chef de rang**  
**Commis de rang**  
**Commis de bar**  
**Praktikant(in)**  
**Lehrlinge**

**Snack/Tea-room:**  
**Snack-Hoßesse**  
**Serviertochter**  
(auch Anfängerin)

Offerten mit den üblichen Unterlagen an die Direktion Sunstar Hotel, 3818 Grindelwald, Tel. (036) 53 17 17.

3555

## Hôtel-restaurant Tête-de-Ran 2208 Les Hauts-Geneveys

Téléphone (039) 53 33 23  
Jura neuchâtelois, 1425 m

Ouvert toute l'année  
Places saisonnières ou à l'année  
Date d'entrée à convenir

cherche :  
**sommelières**  
(salaire garanti)

Cours de français gratuits.

Faire offres à la direction avec curriculum vitae, copies de certificats et photo.

2462

Gesucht für kommende Sommersaison (ab 1. bis 15. Mai)

## 1 Saaltochter

(auch Anfängerin)

## 1 Jungkoch

oder

## Hilfskoch

## Zimmermädchen

Offerten mit Lohnansprüchen und eventuellen Unterlagen sind erbeten an

## Hotel Oberland 3822 Lauterbrunnen

Fam. Ad. Stäger-von Allmen  
Tel. (036) 55 12 41

3760



**Hôtel  
du Rhône  
Genève**

cherche

## secrétaire de direction

de langue maternelle française et connaissance des langues allemande et anglaise.

Entrée en service à convenir.

Faire les offres écrites à la Direction avec copies de certificats, curriculum vitae et photo.

3761

### Anmeldeformular für Stellensuchende

(Gebührenfreie Vermittlung)

Bewerber, die sich für einen Arbeitsplatz in einem unserer Mitgliederbetriebe interessieren, wollen bitte nebenstehenden Coupon in Blockschrift gut leserlich und vollständig ausfüllen und an folgende Adresse einsenden:

**SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN**  
Stellenvermittlung  
Postfach 2657  
3001 Bern

hier abtrennen

### Formule d'inscription pour employés cherchant une place

(Le placement est exempt de taxes)

Les candidats qui désirent trouver un emploi dans un des hôtels membres de notre société sont priés de remplir complètement et lisiblement en lettres capitales le coupon ci-contre et de le retourner à l'adresse suivante:

**Société suisse des hôteliers**  
Service de placement  
Case postale 2657  
3001 Berne

Name Nom Cognome Apellidos Name	Vorname Prénom Nome Nombre Christian Name		Geboren am Né le Nato il Nacido el Date of Birth
	Wohnadresse Domicile (adresse exacte) Indirizzo attuale Domicilio Permanent Address		Telefon Téléphone Telefono Teléfono
Nationalität Nationalité Nazionalità Nacionalidad Nationality	Art der Bewilligung für Ausländer Genre de permis pour étrangers Genere di permesso per stranieri Permiso para extranjeros que posee Kind of Labour-permit for Foreigners		
Bisherige Tätigkeit Activité antérieure Attività svolta Actividad anterior Professional Activities up to now	3 letzte Arbeitgeber 3 derniers employeurs 3 ultimi datore di lavoro 3 últimos patronos 3 last Employers		
Wünscht Stelle als Désire place de Desidera posto di Desea puesto de Post desired			
Sprachkenntnisse Langues étrangères Lingue straniere Conocimientos de lenguas extranjeras Languages spoken	Jahres- oder Saisonstelle Place à l'année ou saisonnière Posto annuale o stagionale Puesto anual/temporero Annual/Seasonal employment		
Bemerkungen Observations Osservazioni Observaciones Remarks	Gewünschtes Eintrittsdatum Date désirée d'entrée en fonction Entrata in servizio desiderata Fecha de comienzo que se desea Desired Date of Entrance		

Gesucht nach SAAS FEE auf 1. Juni bis Ende Oktober 1973 tüchtiger, selbständiger

**Koch**

Offerten an R. Lomatter,

Hotel und Spezialitätenrestaurant TENNE,  
3906 Saas Fee, Telefon (028) 481 52.

3931

**In unseren Restaurants  
in Basel  
sind folgende Posten  
neu zu besetzen:**

**Paprika**

Blumenrain 12, 4000 Basel  
Telefon 061 / 25 30 44

**Chef de partie  
Commis de cuisine  
Kellner  
Barcommis**

**Le Cochon d'Or**

Blumenrain 12, 4000 Basel  
Telefon 061 / 25 30 44

**Demi-chef de rang  
Commis de rang**

**Le Bistrot**

Aeschenvorstadt 48, 4000 Basel  
Telefon 061 / 23 00 75

**Chef de partie  
Commis de cuisine  
Serviertochter  
Kellner  
Buffettochter**



In unseren attraktiven, modern konzipierten Restaurants bieten wir fortschrittliche Arbeitsbedingungen, geregelte Freizeit, sehr guten Verdienst und von den schönsten Arbeitsplätzen im Basler Gastgewerbe.

Schriftliche Bewerbungen oder telefonische Anfragen sind bitte direkt an den einzelnen Betrieb zu richten.

3913



**HOTEL BAUR AULAC**

Wir suchen zum Eintritt sobald wie möglich:

- Büro: Sekretärin Personalbüro  
Praktikant(in) Kontrolle
- Réception: Réceptionist
- Kasse: Maincourantier(ière) NCR
- Restaurant/  
Grill-room: Commis de rang
- Kaffeeküche: Kaffeeköchin (-koch)
- Office: 2. Argentier
- Lingerie: Magazinerin  
Lingeriemädchen
- Weinhandlung: Kellermagaziner
- Handwerker: Tapezierer/Polsterer  
Betriebsselektiker

Sehr gute Bedingungen, geregelte Freizeit, zeitgemässe Sozialleistungen, angenehmes Arbeitsklima, auf Wunsch mit Kost und Logis.

Telefonieren Sie unserem Personalchef (01/23 16 50) oder schreiben Sie uns.

**HOTEL BAUR AULAC**

Talstrasse 1, Postfach, 8022 Zürich 1

3927

**Sehen Sie  
Entwicklungsmöglichkeiten  
im Fremdenverkehr?**

Als Sachbearbeiter für den Tourismus sowie Berater wirken Sie bei der Erarbeitung und Durchführung der Entwicklungskonzepte, arbeiten die entsprechenden Rechtsgrundlagen aus und erstellen Dokumentations- und Beratungsunterlagen.

Zur Lösung dieser Aufgaben pflegen Sie intensive Kontakte zu anderen kantonalen Amtsstellen (z. B. Delegierter für Wirtschaftsförderung, Raumplanung, Natur- und Heimatschutz) sowie zu den touristischen Organisationen auf Bundes- und Kantonebene.

Sofern Sie über eine akademische Ausbildung und Erfahrung im Fachgebiet verfügen, erwarten wir gerne Ihren telefonischen Anruf oder Ihre Bewerbung bis 15. Mai 1973.

Justiz- und Polizeidepartement des Kantons Graubünden  
7000 Chur, Tel. (081) 21 33 05

P 13-511

Die Gäste unseres Restaurants «Letzipark» möchten gerne verwöhnt werden

Wir suchen für unser Bedienungsrrestaurant in einem der grössten Einkaufszentren auf dem Platz Zürich

**Serviertochter/Kellner  
Buffettochter**

und für das Selbstbedienungsrestaurant

**Kassierin  
Buffettochter**

Wenn Sie eine gute Bezahlung und fortschrittliche Anstellungsbedingungen zu schätzen wissen, so rufen Sie doch einmal ganz unverbindlich unseren Geranten, Herrn Fischer, an. Er freut sich auf ein persönliches Gespräch mit Ihnen.

**Restaurant Letzipark**

Baslerstrasse 50, 8048 Zürich  
Tel. (01) 54 99 44 (Herr Fischer)

P 44-691



**Hôtel des Alpes  
Restaurant Le Pertems  
1260 Nyon, Lac Léman  
Tél. (022) 61 49 31**



Erstklassrestaurant am Genfersee

Wir suchen einen qualifizierten und verantwortungsbewussten

**Saucier/Sous-chef  
und  
Commis de cuisine**

sowie tüchtige

**Serviertochter oder Kellner**

Offerten bitte an die Direktion.

3326

**STIEFLER HOTELS DAVOS**

*Davos*

Für die kommende SOMMERSAISON suchen wir noch folgende Mitarbeiter:

**Assistant-Manager  
1. Sekretärin**  
in Jahres- oder Saisonstelle

**Lingeriegouvernante  
1 Chef de partie  
2 Commis de cuisine**

Ueber Tel. (083) 360 31 geben wir Ihnen gerne nähere Auskünfte.

Ihre Bewerbung senden Sie bitte an das Zentralbüro,  
HOTEL DU MIDI, 7270 DAVOS PLATZ.

3802

**Hotel La Torre, Lugano**

sucht per 15. April 1973

**Alleinkoch**

(Menu und à la carte)

**Saaltochter**

(Deutsch sprechend)

Offerten mit Gehaltsansprüchen an die Direktion.

3941

**Park-Hotel, 6353 Weggis**

sucht für die Sommersaison, 1. Mai (oder nach Uebereinkunft) bis 1. Oktober 1973

**Chef de rang  
Demi-chef de rang  
Commis de rang**

Offerten erbelten an  
H. Günther, Parkhotel, 6353 Weggis.

3937

Wir suchen in mittleren vielseitigen Betrieb (Hotel Restaurant)

**Aide du patron-Praktikant**

Sollte sprachenkundig sein und irgendeine Tätigkeit im Gastgewerbe ausgeübt haben und Maschinenschreiben können. Lange Saison (November bis Dezember 1973).

Offerten mit Zeugniskopien, Foto, Altersangabe und Gehaltsansprüchen an Postfach 3868, 3601 Thun.

3912

**Hotel des Alpes  
3925 Grächen**

sucht für lange Sommersaison

**Commis de cuisine  
Zimmermädchen  
Tournante**

Anfragen sind zu richten an  
Familie Franz Ruff-Andenmatten, Tel. (028) 4 02 91.

3922

Mittelgrosser Hotelbetrieb im Engadin sucht per sofort für Zwischenzeit und Saison

**Haus-/Küchenbursche  
Portier**

evtl. Ehepaar.

Arbeitsbewilligung bis Herbst vorhanden.

Telefon (082) 4 52 24.

3929

**Hotel Blümlisalp-Beatrice  
3803 Beatenberg**

Gesucht per sofort

**1 Küchenchef  
1 Koch  
1 Serviertochter**

Offerten sind zu richten an  
Familie Senften, Telefon (036) 41 15 66.

3934

**Dancing LE DERBY  
Martigny**

cherche

**garçon**

au courant du service.  
Nationalité suisse ou permis C.  
Entrée à convenir.

Téléphone (026) 2 15 76 ou (026) 2 30 25.

P 36-1279

**Bahnhofbuffet**  
3920 Zermatt

Wir suchen mit Eintritt nach Uebereinkunft in Saison- oder Jahresstellen

- 1 Commis entremetier**
- 1 Kochlehrling**
- 1 Kellner**

(sprachkundig)

Beste Verdienstmöglichkeiten, Zimmer im Hause.

Offerten oder Telefonanruf an M. Kuonen, Telefon (028) 7 71 26.

3862



Gesucht für lange Sommersaison, Eintritt 1. Mai oder nach Uebereinkunft bis Ende Oktober 1973.

- Garde-manger**
- Buffettochter**
- Barmaid**
- Saaltöchter**

Wir bieten: zeitgemässe Entlohnung, Kost und Logis im Hause, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an die Direktion,

Posthotel Bodenhaus, 7431 Splügen, Tel. (081) 62 11 21

3893

**Restaurationsbetriebe**  
**Kunst- und Kongresshaus**  
6002 Luzern

suchen per sofort oder nach Uebereinkunft:

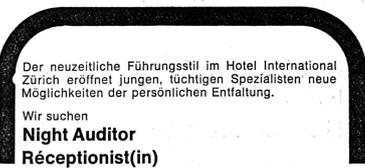
- Sekretärin**
- Restaurateur**
- Chef de partie**
- Commis de cuisine**
- Jungpatissier**  
(eventuell Frau)
- Serviertöchter**
- Kellner**

Wenn Sie Freude haben in einem Betrieb mit modernem Management mitzuwirken richten Sie Ihre

Offerte bitte an:

Rudolf Kuster, Dir.  
Kunst- und Kongresshaus  
6002 Luzern  
Telefon (041) 22 40 23

3839



Der neuzeitliche Führungsstil im Hotel International Zürich eröffnet jungen, tüchtigen Spezialisten neue Möglichkeiten der persönlichen Entfaltung.

Wir suchen

- Night Auditor**
- Réceptionist(in)**
- Kassier(in)**

Für unseren Panorama-Grill

- Chef de rang**
- Demi-chef de rang**
- Café-Restaurant Marmite

- Servicehostesse**
- Snack-Bar-Kellner**

**Serviertöchter**

Küche: **Commis de cuisine**  
**Commis pâtissier**

die gewillt sind, sich aktiv den vielseitigen Aufgaben in den verschiedenen Fachgebieten zu widmen. Wir bieten ein der Verantwortung entsprechendes Salär, eine besonders gute Arbeitsatmosphäre durch echtes Team-Work und viele weitere Annehmlichkeiten eines modernen, internationalen Hotelbetriebes. Rufen Sie uns an, damit wir uns gegenseitig kennenlernen.

3825

hotel International  
am Marktplatz  
8050 Zürich-Oerlikon  
Telefon 01/46 43 41



3873

**HOTEL CRISTAL** *Rad Ragaz*

Gesucht für Eintritt baldmöglichst

**Empfangssekretärin**

Wir erwarten: Sprachen Englisch und Französisch, Kenntnisse der NCR 42 erwünscht, jedoch nicht Bedingung.

Bewerberinnen mit KV-Diplom werden bevorzugt.

Offerten bitte an die Direktion, Telefon (085) 9 28 77.

3886

**Hotel Belvédère**  
3700 Spiez/Thunersee

sucht per sofort in lange Saison- oder Jahresstelle tüchtige

**Buffettochter**

Offerten bitte an die Direktion.

3699

**Le Grill-Room de l'Hostellerie de Caux**  
1824 Caux

cherche à l'année ou saison

- filles de salle**
- chef de rang**  
(flamber et trancher)
- demi-chef de rang**
- commis de rang**
- commis de cuisine**

Entrée de suite ou à convenir

Faire offres avec copies de certificats, photo, prétentions de salaire à la Direction, 1824 Caux.

3824



**Hotel und Kurhaus**  
7062 Bad Passugg (bei Chur)

sucht für die Sommersaison 1973 mit Eintritt per Ende Mai 1973:

- Sekretärin**
- Chefs und Commis de rang**
- Saaltöchter**
- Chefs de partie**
- Commis de cuisine**
- Diätassistentin**
- Economatgouvernante**
- Officegouvernante**
- Kaffeeköchinnen**

Bei Zufriedenheit kann lange Winterreise im Chantarella Hotel, St. Moritz, zugesichert werden.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Lohnansprüchen sind an die Direktion Max Maurer erbeten.

3814

**Hotel Steffani**

SIND SIE an selbständige Arbeit gewöhnt?

Wir suchen per sofort in Jahresstelle eine

**Gouvernante**

Wir bieten geregelte Arbeitszeit, gute Entlohnung, neuzeitliche Unterkunft.

Gerne erwarten wir Ihre Offerte oder telefonieren Sie uns.  
Moritz Märki, Hotel Steffani, 7500 St. Moritz, Telefon (082) 3 38 41

3852

**Grand Hotel Kronenhof**  
in Pontresina

sucht für die Sommersaison

**Commis de cuisine**

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an:

E. Leber, Tel. (065) 3 11 60

3911

**Hotel-Restaurant-Bar-Tea-room Rotes Haus**  
5200 Brugg

Zur Ergänzung unseres jungen Teams suchen wir für unsere besteingerichtete Küche

**Chef de partie**  
**Koch**

Es erwartet Sie ein angenehmes Betriebsklima.

Rufen Sie uns an, oder noch besser: kommen Sie vorbei.  
J. Maurer-Haller, Tel. 056/41 14 79.

3910



das Ferien- und Freizeitzentrum im Hochsauerland eröffnet im Juli dieses Jahres ein Schlosshotel mit 50 Betten, Schwimmbad, Sauna, Konferenzräumen. Wir suchen zum Eintritt nach Vereinbarung:

- Empfangssekretär(in)**
- Küchenchef**
- Commis**
- Lehrlinge**
- Kellner**
- Buffettier**
- Lehrlinge**

Wenn Sie eine erstklassige Fachkraft sind oder die Hotelbranche erlernen möchten, setzen Sie sich bitte mit uns in Verbindung. Ein Reiterzentrum mit Idealen Voraussetzungen ist dem Schlosshotel unmittelbar angegliedert. Wohnraum beschaffen wir Ihnen.

Schreiben Sie an

Verwaltung Freiherr von Wendt, Geschäftsleitung,  
5781 Gellinghausen, Tel. 02904/2071-73,  
Telex 842820

3908

**Hôtel Touring Balance**  
1204 Genève

cherche

**une secrétaire de réception**

Entrée immédiate ou à convenir.  
Place à l'année.

Faire offre avec références à la direction.

3902

**Hotel Zentrum Töss**

Restaurant Zentrum · Restaurant Chrugeler  
Festsaal · Sitzungszimmer · 4 Kegelbahnen

Wir suchen für unseren vielseitigen und neuzeitlichen Betrieb

**Sekretärin**

für Réception, Kassa, Korrespondenz und interessante Büro-Arbeiten.  
Wir bieten weitgehende Selbständigkeit nach Einführung zeitgemässe Entlohnung und geregelte Arbeitszeit.

Richten Sie Ihre vollständige Offerte oder Ihren Anruf bitte an G. Meier, Dir.

8406 Winterthur  
Tel. 052 22 53 21

3904

Nach über 20jähriger Tätigkeit ist unser  
**2. Oberkellner**  
 aus Altersgründen von seinem Posten zurückgetreten.  
 Zum Eintritt nach Uebereinkunft suchen wir einen  
**Nachfolger**

- Wir erwarten:**
- Fachkenntnisse,
  - Sprachkenntnisse,
  - Führungseigenschaften,
  - gewandtes Auftreten,
  - gute Umgangsformen.
- Wir bieten:**
- geregelte Arbeitszeit,
  - gute Bezahlung,
  - gute Unterkunft,
  - abwechslungsreiche Tätigkeit.

Bewerbungen mit neuerer Foto, Lebenslauf und  
 Zeugnispapieren bitten wir zu senden an  
 Direktion

**Park-Hotel Waldhaus**  
 7018 Flims Waldhaus

3935



**Zurich Airport Hilton**

In unserem modernen und internationalen Hotel ha-  
 ben wir folgende Posten zu vergeben:

- Barmaid**
- Barman**  
für unsere gepflegte Bonanza-Bar, mit  
Englischkenntnissen
- Demi-chef d'étage**
- Schwimmbadmeister**  
zur Betreuung unseres Hallenschwim-  
bades und unserer neuen Sauna
- Betriebselektriker**
- Zimmermädchen**
- Officeburschen**

Bitte melden Sie sich unverbindlich bei

Herrn Jean Claude Wermelle  
 Personalchef  
 ZÜRICH AIRPORT HILTON  
 Postfach  
 8058 Zürich Airport  
 Telefon (01) 810 31 31

3932



sucht nach Uebereinkunft tüchtige, à-la-carte-kun-  
 dige

**Restaurationstochter**

P. Haller, Limmatquai 42, 47 95 90,  
 8001 Zürich.

3942

## First and Second Commis

The Heathrow is not really an hotel, it's simply the  
 most modern conference complex in Europe.  
 Taking better care of the international jetset.  
 Taking better care of the important people who here  
 too!

We require:  
 an experienced first Commis,  
 an experienced second Commis  
 to work straight shifts in the main kitchen.

Working conditions are modern and highly sophisti-  
 cated and benefits include good holidays, non-con-  
 tributory pension and sick-pay schemes, free restau-  
 rant facilities and free transport after public service  
 hours.

Please write, with details of age an experience, to  
**Mike Woolfe, Personnel Manager, The Heathrow,**  
 Bath Road, Heathrow, Hounslow, Middlesex,  
 England.

P 46-7992-45

**The Heathrow**

A Lex Hotel

## Ihre Stelle beim



Wir suchen in anspruchsvollen Verpflegungsbetrieb in Basel

## Küchenchef

Das vielseitige Arbeitsgebiet verlangt vom Bewerber:

- grosses, solides Fachwissen,
- Initiative und Beweglichkeit
- Organisationstalent zum richtigen Einsatz der gut eingearbeiteten Brigade
- aktive Mitarbeit bei der Menügestaltung
- guten Kalkulator.

Gerne erteilen wir Ihnen weitere Auskunft:

**Schweizer Verband Volksdienst**  
 Neumünsterallee 1, 8032 Zürich  
 Tel. (01) 32 84 24, intern 23

P 44-855

## Halcyon Hotels Ltd.

suchen auf 1. Juni für

**Luxus-Hotel**  
 in Nassau-Bahamas

## Chef saucier/Sous-chef

Für bestqualifizierten Fachmann mit Englischkenntnissen bietet die Halcyon  
 Hotel-Kette in der Karibischen See (St. Lucia, Antigua und Bahamas) beste  
 Aufstiegsmöglichkeiten.

Wir bieten:

- steuerfreien Jahreslohn
- freie Wohnung (wenn verheiratet, auch für die Familie)
- freie Kochwäsche
- bezahlte Reise nach Nassau (auch für eventuelle Familie)
- nach 18 Monaten bezahlte Rückreise oder mit verlängertem Arbeitsverhältnis  
 Roundtrip-Ferien in Europa.

Senden Sie bitte Offerten mit Zeugniskopien und Fotografie an:

Urs von Allmen, Food and Beverage Director, Halcyon Balmoral Hotel,  
 P. O. Box 7528, Nassau-Bahamas (Flugpost).

3779

Kennen Sie schon das neue

## Holiday Inn® and MÖVENPICK

Am 12. April wurde in Glattpfegg (beim Flughafen Kloten) das erste HOLIDAY  
 INN AND MÖVENPICK der Schweiz eröffnet.

Um nun unsere Gäste zur vollsten Zufriedenheit bedienen zu können, brau-  
 chen wir noch einige Leute, die uns dabei helfen. Vielleicht sind Sie es,  
 die unsere Gäste schon morgen

als  
**Service-Hostess**

als  
**Service-Steward**

als  
**Buffetdame**

als  
**Empfangs-Hostess**

oder als  
**Etagen-Hostess**

so richtig verwöhnen werden. Was glauben Sie, wie dankbar sie Ihnen dafür  
 sein werden!

Bei all dem Komfort, den wir unseren Gästen bieten, haben wir auch an die  
 Leute gedacht, die in unserem Hotel arbeiten. Zum Beispiel arbeiten Sie bei  
 uns nur die geregelte Mövenpick-Woche. Wir bieten Ihnen auch die Möglich-  
 keit, sich intern weiterzubilden zu können, so dass Sie vielleicht eines Tages  
 in einem anderen Holiday Inn oder Mövenpick arbeiten können, ohne eigent-  
 lich eine neue Stelle antreten zu müssen.

Sollten Sie sich für eine dieser Stellen interessieren, melden Sie sich bei



**HOLIDAY INN AND MÖVENPICK**  
 H. R. Laager, Postfach 100, 8152 Opfikon-Glattpfegg,  
 Tel. (01) 810 43 26.

P 44-61

## Hotel Hirschen, Grindelwald

sucht in Jahresstelle

## Koch oder Köchin Restaurationstochter/ Saaltochter

Offerten an Familie Bleuer, Telefon (036) 53 27 77.

3801

## Strandhotel und Restaurant Seeblick

Direkt am See  
 3705 Faulensee am Thunersee

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft:

- Restaurationstochter**
- Entremetier**
- Commis saucier**
- Hausmädchen**
- Küchenbursche**
- Buffetdame oder -tochter**  
wird auch angelernt

Offerten bitte an Otto Habegger, Tel. (033) 54 23 21

3822

## «Au Réduit» St. Moritz

sucht in Jahresstelle (Eintritt 1. Juli 1973):

## Serviertöchter oder Kellner Chef de partie

Fremdsprachenkenntnisse erwünscht. Fixlohn, Kost  
 und Logis auf Wunsch im Hause.

Gerne erwarten wir Ihre Offerte oder Ihren Telefon-  
 anruf.

Restaurant - Bar - Dancing «Au Réduit»

J. Santschi, Telefon (082) 3 66 57

3837

## Hotel Rigihof, Zürich

sucht per 15. Mai oder nach Uebereinkunft in Jahres-  
 stelle

## Restaurationskellner oder -tochter Buffettochter

für unser Spezialitätenrestaurant.

Geregelte Arbeits- und Freizeit zugesichert.  
 Sehr gute Verdienstmöglichkeit.

Offerten sind erbeten an die Direktion Hotel Rigihof,  
 Universitätsstrasse 101, 8033 Zürich  
 Tel. (01) 26 16 85

3790



**Hotel  
Storch  
Schönenwerd**

Der Storch Schönenwerd ist ein neuer, moder-  
 ner und vielseitiger Hotel- und Restaurationsbetrieb  
 in der Region Aarau-Olten.

Zur Ergänzung unseres jungen Teams suchen wir  
 für unser Snackrestaurant (nur Tellerservice) nette  
 und freundliche

## Serviertochter

Es erwartet Sie ein kollegiales Team und eine ange-  
 nehme Arbeitszeit.

Telefonisch erreichen Sie uns unter (064) 41 47 47,  
 R. M. Dönni, Hotel Storch, 5012 Schönenwerd.

Storch-Grill • Storch-Snack • Bar-Dancing • Kegler-Pic  
 Säle für 8-300 Personen • alle Zimmer mit Bad • 120 Park-  
 plätze R. M. Dönni

3731

# Senior Confectionery Chef

## MAJOR CONFECTIONERY MANUFACTURER IS SEEKING A

### THE COMPANY

A large multinational company, a leading name in the confectionery field as well as in other food areas, located in Holland.

### THE POSITION

Reporting directly to the Senior Research Manager he is responsible for the **creation**, the **design** and initial **testing** of new chocolate or sugar confectionery recipes.

Substantial working autonomy and all needed resources will be given.

The key importance of the position commands a **high salary** and liberal benefits with long term security.

### THE MAN

Highly creative and artistic, a real professional who used to work in a reputed hotel or restaurant, who was a designer in an innovative candy, biscuit or other sweet and non-sweet snack company or a teacher in a confectionery school.

Age and nationality open.

### HOW TO PROCEED

If this position is of interest to you, please ask for further information:

- by telephone to Mrs. C. de Coster in Brussels (02/13 77 78)
- by letter to the Hotel-Revue - reference 593, 3001 Berne.

Wir suchen für die lange Sommersaison (Mai bis Oktober)

### Commis de cuisine Zimmermädchen Portier

Einige Kenntnisse der französischen Sprache Bedingung. Kost und Logis im Hause. Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung.  
Bitte richten Sie sich an:

### Hotel Alpina-Rosat S.A.

Paul Owens, Direktor  
1637 Château-d'Oex, Tel. (029) 4 62 12

3586



### Restaurationsbetriebe Shopping-Center Spreitenbach bei Zürich

Grill-room Delphin  
Boulevard Café  
zum goldenen Glas  
Wurstkessel  
Snack-Bar  
8 Kegelbahnen

Für unseren Grill-Room im modernsten Einkaufszentrum der Schweiz suchen wir für sofort oder nach Uebereinkunft

### Hostesse Serviertochter Kellner

Wir erwarten gerne Ihre Offerte an:  
Direktor K. Fröhlich, Restaurationsbetriebe im Shopping-Center,  
8957 Spreitenbach 2, oder telefonieren Sie: (056) 71 23 68.

3787

### Ihre Stelle beim

In schönes Personalrestaurant suchen wir per 1. Mai oder nach Uebereinkunft gut ausgewiesenen

### Koch sowie Allein-Pâtissier

Wir bieten gute Entlohnung, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Frau Hasler, Leiterin, gibt gerne weitere Auskunft:  
Personalrestaurant CIBA-GEIGY, Werk Stein  
4332 Stein, Tel. (064) 63 14 07.

P 44-855

### Hôtel Pierre des Marmettes 1870 Monthey

cherche pour entrée de suite ou à convenir

### commis de cuisine

très bonne place à l'année.

Faire offre à la direction.

Tél. (025) 4 15 15.

3845

### Hotel-Restaurant Rubschen 8784 Braunwald GL

Gesucht für Sommersaison (1. Juni bis Ende Oktober 1973)

### Restaurationstochter

für gepflegten Speiservice.  
Hoher Verdienst und geregelte Arbeitszeit.

Offerten bitte an Familie Pfannenmüller,  
Telefon ab 18.00 Uhr (058) 84 15 35.

3733



sucht auf sofort oder Vereinbarung

### Koch (Cuoco)

Koch-Commis  
(Commis di cucina)

Serviertochter  
mit Sprachkenntnissen

3577

Restaurant  
**BALMHOF**  
Dullien

Tel. 01 / 93 07 38

Restaurant  
**ZEHN GOLDENE KRONEN**  
Kloten

Tel. 01 / 813 01 55

Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft in unsere lebhaften, gepflegten Betriebe folgende Mitarbeiter:

**RESTAURATIONSTOCHTER  
SERVIERTOCHTER  
BUFFETTOCHTER  
KOCH**

Wir bieten für tüchtige Bewerber verschiedene 1- bis 4-Zimmer-Wohnungen oder Zimmer, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Wenn Sie Freude haben, in einem modern geführten, lebhaften Betrieb, bei überdurchschnittlichem Verdienst, unsere Gäste zu verwöhnen, so setzen Sie sich bitte mit uns in Verbindung.  
H. Lussi, Tel. (01) 93 07 38.  
R. Zanconato, Tel. (01) 813 01 55.

3645



**Grand-Restaurant  
Tea-room  
Confiserie  
«Schuh»**  
3800 Interlaken

Telefon (036) 22 94 41

Wir suchen noch für die Sommersaison mit Eintritt nach Uebereinkunft

**Serviertöchter und  
Kellner**

sprachkundig  
(eventuell für sofort)

**Chef de partie**

für mittlere Brigade, in moderne, grosse Küche

Bitte richten Sie Ihre Offerte an:  
F. Beutler jun.

3415



**Zimmermann Hotels  
Zermatt**

**Hotel National-Bellevue  
Zermatt  
Hotel Schweizerhof**

Wir suchen für die Sommersaison  
(Eintritt ab sofort oder nach Uebereinkunft)

**Réceptionistin/  
Maincourantière**

zur selbständigen Führung der Gästebuchhaltung und Kasse.

Kenntnisse der NCR 42 sind von Vorteil, aber nicht Bedingung.

Wir bieten interessante Stelle, gutes Arbeitsklima und gute Entlohnung.

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen sind zu senden an:

Zimmermann Hotels, Zentralbüro  
3920 Zermatt  
Tel. (028) 7 71 61

3807



**Grand Hôtel des Bains  
Lavey-les-Bains**

(Waadt)

cherche:  
pour entrée en service: 1er mai ou à convenir

**chef de rang  
demi-chef de rang  
3-4 commis de rang  
filles de salle**

Saison jusqu'au 30 septembre. Salaires fixes, nets pour étrangers. Horaires et congés réguliers.

Cours de français gratuits.

Bains (tél. 025/3 60 55).

3819

**Psychiatrische Universitätsklinik Zürich**

Demnächst wird unser grosser Neubau mit einer modernen Küche und verschiedenen neuzeitlichen Restaurationsräumen bezugsbereit. Wir suchen deshalb für sofort oder nach Uebereinkunft

**Entremetier  
Chef tournant  
Hilfssköchin**

(mit Möglichkeit, sich in der Diätküche einzuarbeiten)

Wir bieten

geregelt Arbeitszeit, modernste Arbeitsräume und Einrichtungen, fortschrittliche Sozialleistungen. Für verheiratete Bewerber evtl. preisgünstige Wohnung. Parkplatz für Autos.

Setzen Sie sich bitte schriftlich oder telefonisch mit uns in Verbindung. Tel. (01) 53 10 10, intern 219, Herr Frick.

Verwaltungsdirektion der Psychiatrischen Universitätsklinik, Lenggstrasse 31, 8008 Zürich

3766

**Kennen Sie Luzern? Kennen Sie das Astoria?**



**Hotel Astoria  
Luzern**

Hotel  
Stadtrestaurant  
Boulevard-Café  
Kongresshotel

**Möchten Sie es kennenlernen?  
Als unser Mitarbeiter zum Beispiel?**

Eigentlich haben wir das ganze Jahr Saison, aber im Sommer geht es bei uns doch noch ein bisschen turbulenter zu. Darum suchen wir Sie als Mitarbeiter. Sicher haben Sie Interesse, in einem fortschrittlichen Betrieb mitzuarbeiten, der sich durch diverse Umbauten neue Ziele setzt.

Wir suchen noch für die längste aller Sommersaisons:

**Küche:**  
**Garde-manger  
Commis garde-manger  
Patissier  
Commis pâtissier  
Commis de cuisine**

**Saal:**  
**Chef und Demi-chef de rang  
Commis de rang**

**Restaurant:**  
**Servicehostess  
Chasseur/Chasseuse**

**Lingerie:**  
**Wäscher(in)  
Reinigungsfrau**

Wir freuen uns, wenn Sie sich bald mit uns in Verbindung setzen und sind gerne bereit, Sie auch einzuarbeiten.

**Hotel Astoria Luzern, Pilatusstrasse 29, 6003 Luzern  
Telefon (041) 23 53 23, Telex 78 220**

3945



sucht für das im Herbst 1973 zu eröffnende  
**ETH-Restaurant Hönggerberg**  
(Automaten-Küche)  
erfahrenen

**Chef de partie als Koch**

Die Führung der Küche erfolgt in Zusammenarbeit mit dem Hauptbetrieb der Mensa ETH. Eignung für Personalführung erforderlich (10-12 Personen).

Wir freuen uns, die Aufgabe mit ernsthaften Bewerbern näher zu umschreiben und alle gewünschten Auskünfte zu erteilen.

Bitte rufen Sie uns an:

Schweizer Verband Volksdienst, Neumünsterallee 1,  
8032 Zürich, Tel. (01) 32 84 24, intern 23.

P 44-855

**Sie ist attraktiv  
die moderne  
Gastronomie**

- Sie arbeiten in gepflegter, heimelig und lebendiger Atmosphäre...
- Die Schichtarbeiten sind angenehm und neuzeitlich geregelt - (Man hat wieder Zeit für seine Hobbies)
- Tüchtige Mitarbeiter haben reelle Aufstiegschancen
- und das bei sehr guten Verdienstmöglichkeiten
- Für unsere Restaurants in Vaduz und Luzern, den best frequentierten Ausflugsorten suchen wir für unsere Küchenteams noch

Telefonieren Sie uns,  
wir geben Ihnen  
gerne Auskunft

in Luzern:  
Restaurant Set-  
Mastrose  
verlangen Sie Herrn  
Mettler  
Tel. 041 2217 54

in Vaduz:  
Hotel Engel  
verlangen Sie Herrn  
Müller  
Tel. 075 210 57

**Chefs de partie  
Commis de cuisine  
Kochlehrlinge**



OFA 63784002

**Hotel Alpina  
8784 Braunwald**

sucht für lange Sommersaison oder in Jahresstelle,  
Eintritt Mai

**Chef de partie  
Commis de cuisine  
1. Saaltochter  
Saaltochter  
Serviertochter  
Sekretärin**

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbitten wir an  
Fam. R. Schweizer, Hotel Alpina,  
8784 Braunwald Tel. Nr. 058/84 32 84

3905

**signina house Laax**

sucht für lange Sommersaison (evtl. Jahresstelle):

**Réceptionssekretärin**  
NCR-kundig  
**Saucier  
Entremetier  
Commis de cuisine  
Restaurationskellner  
Serviertöchter  
Nachtportier**

Gute Verdienstmöglichkeit, angenehmes Betriebsklima, geregelte Arbeitszeit.

Schriftliche Offerte mit Foto und Zeugnisabschriften erbeten an:

Dir. E. B. Hangartner, Signina-House, Laax,  
Tel. 081/39 23 55.

3903

Wir suchen für Ferienablösungen:

**Sekretärin**  
vom 28. Mai bis 7. Juli.  
**Küchenchef**  
vom 16. Juli bis 11. August  
**Barmaid**  
vom 18. bis 30. Juni  
**Kellner**  
vom 7. Juli bis 15. September.

Gute Entlohnung, angenehmes Arbeitsklima und geregelte Arbeitszeit.

Offerten sind erbeten an

**Hotel Jura**

Stampfenbachstr. 26, 8001 Zürich,  
Tel. 47 84 84.

3898

**Hotel Münchnerhof, Basel**

Wir suchen für unser Risorante Pizze

**Küchenchef**

für italienische Spezialitäten.

Offerten sind erbeten an  
A. Gloggnier, Tel. 32 93 33.

3895



**Ochsen  
Lenzburg**  
**Hotel-Restaurant  
Ochsenstube  
Satteltasche**

Hätten Sie Lust, in einem gastronomisch führenden Hotel im Aargau mit Spezialitätenrestaurant und viel Bankettservice zu arbeiten?  
Wir suchen auf den Monat Juni einen versierten

**Küchenchef**

Wir legen Wert darauf, dass Sie viel Erfahrung mitbringen, um unsere anspruchsvolle Kundschaft mit auserlesenen Gerichten zu verwöhnen, und dass Sie den Mitarbeitern als Autoritätsperson vorstehen können.

Wenn Sie Freude haben, mit einer kleinen Brigade (6 Mann) eine feine A-la-carte-Küche speditiv, gepflegt und abwechslungsreich zu führen, erwarten wir gerne Ihre schriftliche Offerte mit den üblichen Unterlagen an  
Hp. Schatzmann  
Hotel Ochsen  
5600 Lenzburg

3897



sucht in Jahresstelle

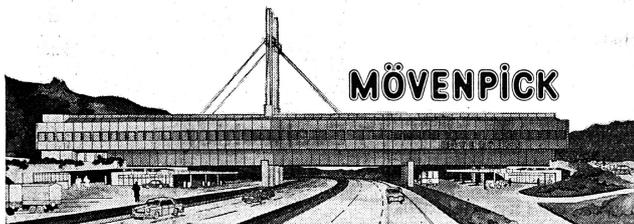
# Direktionssekretärin

Französisch, Italienisch, Deutsch und Englisch in Wort und Schrift. Französisch-Steno Bedingung, Verantwortung zur Réception. Auf Wunsch Unterkunft und Verpflegung im Hause.

Den Verantwortungen entsprechender Lohn.

Offerten sind erbeten an die Direktion.

3706



6 Restaurants – 700 Sitzplätze  
und  
unzählige Aufstiegsmöglichkeiten  
für Sie.

Deshalb suchen wir

**Chef de partie**

**Köche**

**Patissiers**

**Servicehostessen**

**Service stewards**

(Man sagt, wir hätten das grösste Brückenrestaurant der Welt.)

Möchten Sie uns mithelfen, unsere – und Ihre – Gäste aus dem In- und Ausland zu verwöhnen?

Wenn ja, dann rufen Sie uns doch bitte an.

A. Urbach wird Ihnen gerne weitere Informationen geben.

Autobahnreststätte Würenlos AG  
8116 Würenlos  
Tel. (056) 74 01 61

P 44-61

Wir suchen in unseren neu eingerichteten Betrieb, per sofort oder nach Uebereinkunft, eine tüchtige und freundliche

## Serviertochter

Bei zeitgemässen Arbeitsbedingungen verdienen Sie gut. Kost und Logis ist im Hause möglich.

Offerten sind erbeten an

Restaurant-Café-Konditorei Schenkel  
8802 Kilchberg bei Zürich  
Tel. (01) 91 40 01

OFA 67.812.003

## Grand Hôtel de l'Observatoire 1264 Saint-Cergue

cherche pour la saison d'été, dès le 10 mai 1973 :

**secrétaire de réception**  
(NCR 42)

**chefs de rang**

**commis de restaurant**

**filles de salle**

**barmaid**

**portier de nuit**

**gouvernante d'économat**

**femmes de chambre**

**lingères**

(installations modernes)

**plongeurs / casseroliers**

Toutes offres écrites, avec copies de certificats et prétentions de salaire sont à adresser à la direction  
**GRAND HOTEL DE L'OBSERVATOIRE,**  
1264 Saint-Cergue, téléphone (022) 80 12 01.

3213

Garten-Hotel  
Villa Margherita  
6935 Lugano-Bosco

Erstklassiger Betrieb  
sucht von April bis Oktober zu kleiner  
Brigade

### Jungkoch

(Chef-Ablösung)  
**Commis de cuisine**

Gute Entlohnung, geregelte Arbeitszeit, gute Unterkunft, Aufenthaltsraum, Television.

Offerten mit Zeugnisabschriften und Foto sind erbeten an die Direktion.  
Tel. (091) 59 14 31.

3422

TESSIN  
Gesucht in kleines Hotel  
**nette Serviertochter**

Guter Verdienst.

Helga Amadó,  
Hotel Astano, 6981 Astano,  
Telefon (091) 9 34 45

P 24-30394

Wir sind ein mittelgrosser, bekannter Betrieb im Berner Oberland, neu zeitlich eingerichtet und vielseitig. Der Kopf ist jung, dynamisch und weigereist. Wir haben keine wohl klingenden Posten zu vergeben, um so mehr Wert legen wir auf eine wirkliche und flotte Zusammenarbeit. Die zu versiehenden Bereiche sind

### Küche, Service, Büro

Wenn Sie die richtige Person sind und Freude und Ambitionen haben, einen Vertrauensposten in einem dieser Bereiche über längere Zeit zu arbeiten, können wir Ihnen bestimmt ein nettes Angebot machen.

Ihre Zuschrift mit den gewohnten Unterlagen erwarten wir gerne unter  
Chiffre 1504 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

## Neueröffnung in Buchs SG

Wir suchen zur Führung des sich im Bau befindlichen Bier- und Snack-Restaurants und Disco-Dancing an der Bahnhofstrasse ein junges, dynamisches und fachlich gutausgewiesenes

## Gerantenehepaar

auf August 1973.

Der Betrieb umfasst 80 Plätze im Parterre und 20 Plätze im Freien. Das Disco-Dancing mit 80 Plätzen wird im Untergeschoss eingerichtet. Spezielle Wünsche betreffend die Musikanlage können berücksichtigt werden.

Interessenten werden gebeten, eine kurze schriftliche Offerte mit Angaben über die bisherige Tätigkeit und Referenzen bis zum 10. Mai 1973 zu richten an die Geschäftsleitung der

## Brauerei Schützengarten AG

St. Jakobstrasse 37

9004 St.Gallen

P 33-218

## Strandhotel Belvédère 3700 Spiez/Thunersee

sucht in Jahresstelle sehr gut ausgewiesenen, erfahrenen

## Küchenchef

in mittlere Brigade.

Versiert im à-la-carte- und Bankettservice.

Sehr gute Leistung wird überdurchschnittlich bezahlt.

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Offerten bitte an die Direktion, Telefon (033) 54 33 33.

3872

Hotel Merian am Rhein  
Restaurant Café Spitz  
4000 Basel

Wir suchen für sofort oder nach Vereinbarung noch folgende Mitarbeiter(innen):

### Chef de réception

**Chef de partie**

**Commis de cuisine**

**Kellner oder Serviertochter**

**Buffettochter**

Wir erwarten gerne Ihre Offerte oder Ihren Anruf.  
Greifengasse/Rheingasse 2, 4058 Basel,  
Tel. (061) 25 94 66.

3681

Hotel Rigi-Bahn  
Rigi-Staffel

sucht für kommende Sommersaison oder in ganzjähriges Engagement

### Hotelsekretärin

(auch Anfängerin)

### Restaurationsstochter

Eintritt: 1. Mai 1973 oder nach Uebereinkunft

Offerten sind zu richten an:

Josef Rickenbach, Tel. (041) 83 11 57

3593



Wir suchen per sofort

### Jungkoch

in neues Hotel mit technischer, moderner Küche.

Geregelte Arbeitszeit, guter Lohn. Auf Wunsch Kost und Logis im Hause.

Telefon (071) 22 53 17  
Herr oder Frau Hofmann verlangen.  
Anruf anderer Zeitungen unerwünscht.

P 33-3241

Gesucht freundliche

## Serviertochter

in gepflegtes Restaurant. Ueberdurchschnittlich guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit.

Familie Ineichen,

Restaurant Sternen  
9320 Steinenloh bei Arbon

Telefon (071) 46 13 91

3751

## Hotel Honegg, Bürgenstock

sucht für die Sommersaison auf Juni:

## Küchenchef

Gute Bezahlung und angenehmes Arbeitsklima.

Offerten erbeten an

Familie E. Durrer-Traxler, 6064 Kerns  
Telefon (041) 66 12 14

3650

## Hotel Blume 3800 Interlaken

Für lange Sommersaison suchen wir für das Restaurant

(einfacher Speiseservice)  
gewandte

## Serviceangestellte

sowie

## Barmaid

(evtl. Anfängerin mit Servicekenntnissen) für die selbständige Führung der Gletscherbar.

Geregelte Freizeit und zeitgemässer Verdienst sind selbstverständlich.

Gerne erwarten wir Ihren Anruf. H. Oberli,  
Tel. 036/22 71 31.

3531

Wir suchen für Saison- oder Jahresstellen Angestellte, die gerne selbständig im modernsten Betrieb des Kantons Zug arbeiten wollen.

**Koch**  
(Chef de partie)  
**Buffetbursche**  
**Buffettochter**  
(auch Anfänger)  
**Hausburschen**

Ausser schönen Arbeitsplätzen bieten wir gute Entlohnung, Kost und Wohnung im Hause. Sehr geregelte Arbeitszeiten.

Melden Sie sich für weitere Auskünfte bei Max-R. Meier,

**Hotel «Löwen»**  
8944 Sihlbrugg

Telefon (01) 729 91 09.

3735



**Hotel Storchen Schönenwerd**

Der Storchen Schönenwerd ist ein neuer, moderner und vielseitiger Hotel- und Restaurationsbetrieb in der Region Aarau-Olten.

Zur Ergänzung unseres jungen Teams suchen wir für unsere besteingerichtete Küche

**1 Chef de partie und**  
**1 Commis de cuisine und**  
**1 Köchin**

Es erwartet Sie eine geregelte Arbeitszeit und ein angenehmes Betriebsklima.

Telefonisch erreichen Sie uns unter (064) 41 47 47, R. M. Dönni, Hotel Storchen, 5012 Schönenwerd.

Storchen-Grill • Storchen-Snack • Bar-Dancing • Kegler-Pic Säle für 8-300 Personen • alle Zimmer mit Bad • 120 Parkplätze R. M. Dönni

3730

**Hotel Tell & Post**  
6454 Flüelen

sucht auf Ostern oder nach Uebereinkunft

**Koch oder Köchin**

**Restaurationstöchter od. Kellner**

Offerten sind erbeten an Jos. Walker, Tel. 044/2 16 16

3444

**Schlosshotel Freienhof Thun**

Wir suchen auf sofort oder nach Uebereinkunft in Jahresstelle

**Saucier/Sous-chef**  
**1 Commis de cuisine**

Wir bieten geregelte Arbeitszeit und den Leistungen entsprechendes Salär.

Offerten an die Direktion, Telefon (033) 2 46 72.

3858

**Hotel Planta Orselina ob Locarno**

sucht für sofort oder nach Vereinbarung

**Saaltöchter oder Kellner**  
auch Anfängerin

und

**Zimmermädchen**

Offerten erbeten an Familie Christen, Telefon (093) 33 10 22.

3851



**Restaurationsbetriebe Shopping-Center Spreitenbach bei Zürich**

Grill-room Delphin  
Boulevard Café  
zum goldenen Glas  
Wurstkessel  
Snack-Bar  
8 Kegelnbahnen

Für unseren Grill-room im modernsten Einkaufszentrum der Schweiz suchen wir für sofort oder nach Uebereinkunft

**Chef de service**

Wir erwarten gerne Ihre Offerte an:  
Direktor K. Fröhlich, Restaurationsbetriebe im Shopping-Center,  
8957 Spreitenbach 2, oder telefonieren Sie unter Nummer (056) 71 23 68.

3939

Grosser moderner Restaurationsbetrieb in Ballungszentrum der Ostschweiz sucht in Jahresstelle nach Uebereinkunft einen jüngeren

**Chef de service**

(es könnte sich dabei auch um einen versierten Kellner handeln, der die Chance zu einer leitenden Stellung wahrnimmt).

Falls Sie an weitgehend selbständiger Arbeit, geregelter Arbeitszeit, guter Entlohnung mit neuzeitlichen Sozialleistungen interessiert sind, würde es uns freuen, von Ihnen zu hören.

Offerten mit den üblichen Unterlagen bitte unter Chiffre 3940 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

**Ihre Stelle beim**

Für anspruchsvolle Aufgabe in Basel suchen wir sehr gut ausgewiesenen

**Chef de service**

Eintritt: 1. Juni oder nach Uebereinkunft, gutes Gehalt,

Weitere Auskunft erteilt:  
Schweizer Verband Volkedienst, Neumünsterallee 1, 8032 Zürich,  
Telefon (01) 32 84 24, Intern 23

P 44-855

**MOTEL AGIP**  
am Autobahnkreuz N 1/N 2  
4622 Egerkingen  
Telefon 062 - 61 21 21  
Telex 68 644

110 Betten, 72 Zimmer, alle mit Bad oder Dusche  
Konferenzräume  
Restaurant, Snack-Bar  
Genügend Parkplatz  
Ruhige Lage

Basel, Olten, Egerkingen, Zürich, Luzern

Das Motel AGIP Egerkingen ist ein neues, modernes und vielseitiges Motel und ein Restaurationsbetrieb am Autobahnkreuz N 1/N 2. Zur Ergänzung unseres jungen Teams suchen wir in Jahresstelle

**Empfangssekretärin/-sekretär**  
**Empfangspraktikantin/-praktikant**

Für Empfang, Kasse, Telefon und allgemeine Büroarbeiten.  
Es erwartet Sie eine geregelte Arbeitszeit und ein angenehmes Betriebsklima.

Telefonisch erreichen Sie uns unter (062) 61 21 21.  
Verlangen Sie Herrn Jäggi oder Herrn Bühler.

P 29-925

Gesucht für die Sommersaison

**Serviertöchter**

Zuschriften an:  
C. Conrad

**Hotel Post**  
7275 Davos Frauenkirch

OFA 56.721.002

**Hôtel du Sapin à Charmey**

cherche pour la saison d'été

**une 2ème sommielière**

Entrée de suite ou à convenir.

Se présenter ou téléphoner au  
(029) 7 11 04.

P 17-13661

Grand Cayman - British West Indies

The Caribbean Club in Grand Cayman is looking for an

**Assistant Manager**

(qualified to become manager).

Including 18 cottages and a clubhouse with dining facilities, the Club is situated on the beach in Grand Cayman.

The candidate:  
Preferred is a single person. If married, the wife possibly could work at the office.  
The candidate should be well versed in the running of a small hotel or club operation.

The job:  
This is a 11 months a year job. Salary is open. Living quarter is supplied.

Please send your application to: Mr. B. S. Dunham, Zabel Brothers Co., 5th Street and Columbia Ave., Philadelphia, Pa. 19122, USA.

611

**Hotel Römerhof**  
3954 Leukerbad

sucht für Anfang Mai 1973 oder nach Uebereinkunft:

**1 Koch**  
**1 Portier**  
**1 Saaltöchter**

Hoher Lohn, geregelte Freizeit.

Kost und Logis im Hause.

Referenzen an E. Loretan, Hotel Römerhof, 3954 Leukerbad, Telefon (027) 6 43 21.

3559



9470 Buchs

Gesucht in Jahresstellen

**Chef de service**

(Aide du patron)

**Chef de partie**

**Commis de cuisine**

Schweizer oder Ausländer mit Bewilligung.  
Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten sind erbeten an Fritz Gantenbein, Chez Fritz, Buchs, Tel. (085) 6 13 77.

3841

**Hotel Bergheimat**  
3906 Saas Fee

sucht für die Sommersaison zirka Mitte Juni

**Serviertöchter**

**Buffetöchter**

**Commis oder Hilfsköchin**

Tel. (028) 4 83 32.

3846



Gesucht auf Frühjahr für lange Sommersaison oder auch Jahresstelle branchen- und sprachkundige

**Serviertöchter**

(auch Anfängerin)

Sehr hoher Lohn. Angenehmes Arbeitsklima.

Offerten sind zu richten an  
Confiserie-Tea Room

**G. à Porta**  
Klosters

Tel. (083) 4 14 94

P 13-1972

# Stellenangebote Offres d'emploi



## Spezialitätenrestaurant Talvo 7512 St. Moritz-Champfér

Telefon (082) 3 44 55  
sucht auf anfangs Juni 1973

- Koch**  
für à-la-carte-Küche
- Demi-chef de rang**
- Commis de rang**
- Mädchen**  
für Buffet und Service

3920

Gesucht per 1. Mai 1973

## Nachtconcierge und Telefonablösung

## Hoteltelefonistin

## Hotelsekretärin

Lohn nach Uebereinkunft.

## Hotel Stoller

Badener Strasse 357, 8003 Zürich  
Telefon (01) 52 65 00

3928

Hotel/Restaurant/Dancing sucht per sofort

- 2 Serviertöchter**  
(Speiseservice)
- 1 Koch**  
in kleine Brigade, selbständige Tätigkeit
- 1 Barmaid**
- 2 Buffettöchter**

Sehr guter Lohn!

Wir freuen uns auf Ihre Kontaktnahme.  
Telefon (042) 72 18 55

## Hotel Seestern 6315 Oberägeri

3930



Hallenbad - Restaurant - Kongresshaus  
sucht

## Buffetdame oder -tochter Serviertochter

Sehr angenehmer Arbeitsplatz, ausgezeichnete Verdienstmöglichkeiten. Eintritt zwischen 26. Mai und 15. Juni 1973.

Offerten mit kurzem Lebenslauf und Foto sind erbeten an E. Kleinert, 7270 Davos Platz, Tel. 083/3 63 12.

3923



## Grand Hotel Bellevue 3780 Gstaad

sucht für Sommersaison (Anfang Juni 1973) noch folgende Mitarbeiter:

- Barmaid**
- Chef de rang**
- Commis de rang**
- Commis de cuisine**
- Chauffeur/Chasseur**
- Portiers d'étage**
- Femme de chambre**

Wir bieten Fixlöhne, gutes Betriebsklima, schöne Zimmer.

Gerne erwarten wir Ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen (Foto und Zeugniskopien) an die Geschäftsleitung Grand Hotel Bellevue, 3780 Gstaad, oder über Telefon (030) 4 32 64.

3926



## HOTEL SARATZ PONTRESINA



sucht für Sommersaison 1973 (Ende Mai, Anfang Juni):

- Chasseurs**
- Commis de rang**
- Patissier**
- Commis saucier**
- Commis entremetier**
- Commis garde-manger**
- Angestelltenzimmermädchen**
- Gouvernante für Keller/Kontrolle**
- Bademeister**

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten an:  
G. P. Saratz, Hotel Saratz, 7504 Pontresina.

3842

## Hotel Sternen 3812 Wilderswil/Interlaken

Wir suchen auf 1. Mai oder nach Uebereinkunft

- 1 Barmaid**
- 1 Restaurationstochter**
- 1 Saaltöchter**
- Alleinkoch**

Der Posten einer Barmaid könnte von flinker Serviertochter mit Sprachkenntnissen besetzt werden.

Schriftliche Offerten bitte an Frau M. von Allmen.  
Für telefonische Information (01) 45 78 90 oder (036) 22 16 17.

3233

## Restaurant Waldhof

### Forch-Guldenen

Nähe Zürich und Zürichsee

sucht für sofort oder nach Vereinbarung

- Koch**
- Kellner**
- Buffettöchter**
- Serviertöchter**

Wenn Sie Wert legen auf fortschrittliche Anstellungsbedingungen, gute Entlohnung, ein flottes Arbeitsklima, dann sollten Sie sich bei uns melden.

Erwin Schmid  
Restaurant Waldhof, 8127 Guldenen  
Tel. (01) 95 04 07

151

## Le Richemond, 1201 Genève

cherche pour entrée immédiate ou à convenir

- premier secrétaire de réception**
- chef rôtiisseur/grill**
- chef de partie tournant**

Faire offre complète au bureau du personnel.

2496

## Hotel Säntis 9657 Unterwasser

sucht in lange Sommersaison (auf April/Mai)

- Commis de cuisine**
- Sekretärin-Praktikantin**
- Serviertochter und Praktikantin**
- Saaltöchter- und Praktikantinnen**

Offerten an:

E. Feiss, Dir., Tel. (074) 5 21 41.

2281

## Bellevue Palace Hotel, Bern

mit seiner gepflegten Küche, spezialisiert im A-la-carte- und Bankett-Service, sucht zur Ergänzung der Küchenbrigade

- Chef entremetier**
- Chef tournant**
- Commis de cuisine**

Eidg. dipl. Küchenchef G. Burkhard wünscht sich jüngere, dynamische Nachwuchskräfte mit Temperament, Begeisterung an erstklassiger Küchenführung und Sinn für Präsentation und Geschmack.

Neben einem abwechslungsreichen und lehrreichen Tätigkeitsgebiet, einem ausgesprochenem Sprungbrett für eine brillante Karriere, werden Ihnen zeitgemässe Honorierung und Arbeitsbedingungen geboten.

Interessiert erwartet Ihre Offerte

H. Kunze, Personalchef, Bellevue Palace Hotel, 3001 Bern.

3673



## Hotel Bellevue 7500 St. Moritz

modernes Erstklasshotel mit  
3 Restaurants

sucht auf Ende April:

- Hotelsekretärin**
- Barmaid/Barman**
- Chef de partie**
- Commis de cuisine**
- Kochlehrling**
- Restaurationstöchter**
- Kassiere**  
für self service

Alle Posten auch in Jahresstelle möglich.

Offerten an

M. R. Pemsel, Tel. (082) 3 37 31

3472



## Kapten Jo's Aarfähre Biberstein

Zur Vervollständigung unserer Besatzung auf dem Luxusdampfer Dorothe suchen wir noch einen

## Koch

Wir bieten Ihnen geregelte Arbeitszeit und überdurchschnittliche Verdienstmöglichkeiten. Verlangen Sie bitte Herrn K. Schmidt.

Restaurant Aarfähre  
5023 Biberstein bei Aarau  
Telefon (064) 22 22 10

OFA 51100007



## Grand Hôtel des Bains Lavey-les-Bains

(Waadt)

sucht  
mit Eintritt: 1. Mai oder nach Uebereinkunft

**Chef de rang  
Demi-chef de rang  
3 oder 4 Commis de rang  
Saaltöchter**

Saison bis 30. September. Fixe Löhne, netto für Ausländer. Geregelte Arbeitszeit und Freitage.  
**Französische Sprachkurse gratis.**

Offerten erbeten an: R. Schrämmli, Dir., 1891 Lavey-les-Bains (Tel. 025/3 50 55)

3820



## Restaurant Schloss Wüflingen 8408 Winterthur

sucht in gepflegten Restaurationsbetrieb mit regem à-la-carte- und Bankettservice jungen, dynamischen

**Commis de cuisine  
sowie  
Service-Praktikant**

Sehr gut bezahlte Stelle sowie moderne Arbeitsbedingungen.  
Eintritt sofort oder auf 1. Mai 1973

Offerten an: Fam. W. u. B. Zimmermann,  
Tel. (052) 25 18 67

3797



## Hotel Bühlegg Weggis

sucht auf zirka 1. oder 15. Mai 1973 oder nach Uebereinkunft

**1 Commis de cuisine  
oder Saucier  
1 Chef de partie**

Offerten mit Foto und Saläransprüchen an  
Fam. H. Weber-Grossmann, Hotel Bühlegg, Weggis.  
Tel. (041) 93 21 23

3805

Gesucht nach Saas Fee für die Sommersaison

**1 Saaltöchter**  
und eine

**Serviertochter**  
guter Lohn, geregelte Freizeit.

Offerten sind erbeten an die Direktion

**Sporthotel, 3906 Saas Fee**

Tel. (028) 4 83 44

3846

Hôtel-restaurant de montagne cherche pour la saison d'été ou voir à l'année

**1 jeune chef de cuisine  
un sommelier**

entrée 1er juin ou à convenir.

Faire offre à l'

**Hôtel-Restaurant Favre  
3961 St-Luc**

tél. (027) 6 84 28.

3843

## Belvue Palace Hotel Bern

Für unsere Badehotels in Leukerbad suchen wir noch folgende Mitarbeiter: (ab sofort für lange Sommersaison)

**Hôtels Maison Blanche-Grand Bain**

**Economat-  
Officegouvernante  
Nachtportier  
Chef de rang**

**Hôtels Bellevue-de France-Union**

**Chef de partie  
Commis de cuisine  
Kellner**

BELVUE PALACE HOTEL BERN

3674

Gesucht für sofort oder nach Vereinbarung

**Hilfskoch  
Hilfsköchin**

zur Entlastung des Chefs je nach Fähigkeit.  
Ebenfalls benötigen wir einen

**Hausburachen**

Wir bieten geregelte Arbeitszeit. Auf Wunsch Kost und Logis im Hause.  
**Restaurant Belvédère, Herr A. Kipfer  
3037 Stuckishaus, Tel. (031) 23 33 84.**

P 05-9582

Geregelte Arbeits- und Freizeit, freie Kost und Logis im Hause.

Bewerbungen sind erbeten an  
Herrn Direktor Ernest A. Reiber  
Hotel- und Bädergesellschaft  
3954 Leukerbad

3906

7050



**Hotel Furka**

sucht für Sommersaison Juni-September

**Koch**

Hoher Lohn, Anstellung im Winter als Küchenchef möglich.

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten an  
M. Schmid.

3900

**Pontresina**

Gesucht in gutgehendem Hotel-Pension für die Sommersaison 1. Juni bis 30. September

**Hausburache  
2 Mädchen für Zimmer  
1 Mädchen für Service**

Anfängerinnen werden angelehrt.

Anfragen mit Bild evtl. mit Zeugnissen an

**Hotel-Pension Hauser  
7504 Pontresina  
Tel. (082) 6 63 26**

P 13-3619



**Familie  
E. Scheibler-Cerutti  
5035 Untertelfelden**

P 28-13151

**Hotel des Alpes  
3954 Leukerbad**

(Erstklassshaus mit 90 Betten)

Gesucht ab sofort für lange Sommersaison, evtl. Jahresstelle

**Barmaid  
Zimmermädchen/  
Tournante**

Geregelte Arbeits- und Freizeit, freie Kost und Logis im Hause.  
Offerten sind erbeten an die Direktion,  
Ernest A. Reiber,  
Hotel- und Bädergesellschaft,  
3954 Leukerbad

3907

**Hotel-Restaurant  
Kappelenbrücke**

Wohlensee bei Bern

Wir suchen:  
nette, tüchtige

**Serviertochter  
oder Kellner**

Mittelgrosser, neuer Betrieb, gepflegter Speisesservice, Jahresstelle mit sehr gutem Verdienst, angenehmes Arbeitsklima. Zimmer vorhanden.

**Gebürder Gyax: Tel. (031) 55 15 15**  
Eintritt: Nach Vereinbarung.

P 05-9648

**Auberge du Prévoux  
sur Le Locle**

Restaurant français, cadre et cuisine très soignés, désire engager

**chef de rang qualifié**

pour les 2 services.  
Appartement à disposition.

Faire offres à  
Henri Large, tél. (039) 31 48 70.

P 28-20786

**Hotel Alfa, Basel**

sucht auf 1. oder 15. Mai jüngeren

**Chef de partie**

Wenden Sie sich bitte an  
M. vom Endt, Telefon (061) 41 80 15  
4127 Birsfelden, Hauptstrasse 15

3824

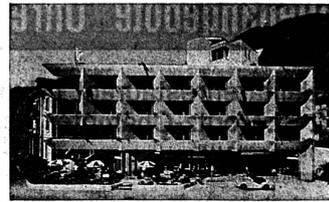
**Hotel Sonne garni  
Wildhaus**

In unsere modernst eingerichtete Küche suchen wir baldmöglichst für Jahresstelle

**Küchenchef**

(auch gesetzten Alters)  
zu mittlerer Brigade. Hoher Lohn, geregelte Freizeit und neue Unterkünfte. Besuchen Sie uns zwecks einer Besprechung oder rufen Sie uns jederzeit an.  
**Hotel Sonne, 9658 Wildhaus  
Telefon (074) 5 23 33**

3835



Falls Sie guten Umgang mit Gästen mögen (wir beschäftigen keinen Concierge), plichtbewusst und fröhlich sind: Finden Sie (Mindestalter 25 Jahre) eine nette Stelle mit Aufstiegsmöglichkeit als

## Sekretärin/Aide-direction

im:



(Erstklass-Hotel mit 65 Betten)

Kurzloferte erbeten an H. P. Anderegg.

3821



Wir suchen  
**tüchtigen Koch**  
sowie  
**Hilfskoch**

in unsern labhaften Produktionsbetrieb für tiefgekühlte Fertigmahlzeiten.

**Hero Conserven Lenzburg  
Filiale Frauenfeld**

P 41-418

## Down-Down

Diskotheek Dancing Bar, Sachseln, sucht auf 1. Mai 1973 oder nach Uebereinkunft

## Bar-Serviertochter

(evtl. Anfängerin), oder

## Bar-Kellner

Geregelte Arbeits- und Freizeit, grosser Verdienst.

Offerten an Familie Zumstein,

**Hotel Belvoir, 6072 Sachseln**  
Telefon (041) 66 14 17

P 25-459

Wir suchen auf Anfang Mai 1973 sprachkundige

## Hotelsekretärin jungen Koch

Guter Verdienst und geregelte Arbeitszeit.

Anfragen an W. Jenny-Wieser,

**Hotel Rössli am See  
6300 Zug**

Telefon (042) 21 03 94.

3856

## Montana/Crans

On cherche pour entrée à convenir

## cuisinière de restauration

capable de travailler seule.

Bon salaire et place à l'année.

Faire offres avec références et copies de certificats à

**l'Hôtel Bellavista, 3962 Montana-Vermala,  
téléphone (027) 7 41 33.**

3869

Gesucht für lange Sommersaison

**Alleinkoch**

**Kellner**

**Alleinportier**

**Alleinzimmermädchen  
(Ehepaar)**

Offerten erbeten an

**Alpina Hotel, Murren**

Tel. (036) 55 13 61.

3815

**Bei uns sind Sie  
so richtig richtig**

Modern - Sozial - Teamwork -  
Dynamisch - Lohngerecht!  
Gesucht per sofort oder nach  
Uebereinkunft

**Servier-  
tochter  
Kellner  
(Aushilfen auch  
stundenweise)**

Also Hörer abheben und  
Telefon (062) 21 99 31  
wählen.

Herr Beugger oder Fr. Wuest  
geben Ihnen gerne Details. Auch  
ein Briell macht uns Freude.  
Merci.

**Bahnhof  
Buffet  
Olten**

P 23-438

## Hotel Adler, Zürich

sucht

### Sekretär/Empfangschef

für Réception, Korrespondenz und Kassawesen.

Offerten bitte an die Direktion Hotel Adler, Rosengasse 10, 8001 Zürich, Tel. (01) 34 64 30.

2812



Neuestes Erstklasshotel von Zermatt mit: Hotel-Restaurant – Grill – Panorama-Bar – Hallenbad – Saunas – Solarium – TV-Raum

sucht zur Komplettierung seines treuen Mitarbeiterstabes für die Sommersaison (Anfang Juni bis Anfang Oktober) noch folgendes Personal:

- Barmaid** (eventuell Anfängerin)
- Chef garde-manger**
- Chef tournant**
- Commis de cuisine**
- Kochlehrling**
- Buffetkocher**

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind an die Direktion zu richten. Tel. (028) 7 85 33.

3831

## Parkhotel Giessbach

CH-3855 Brienz, Berner Oberland

sucht für Sommersaison (Mai bis Ende September):

- Chefs de partie: Garde-manger, Entremetier, Tournant**
- Commis de cuisine**

- Oberkellner und Commis de rang**
- Saaltöchter**

- Nachtportier**

- Glätterin, Stopferin**

- Sekretärin oder Sekretär NCR**
- Kioskverkäuferin**

Offerten mit Gehaltsansprüchen gefällig an die Direktion Parkhotel Giessbach, zurzeit Chalet Beryl, CH-3818 Grindelwald.

1241

Für Zug oder Diätikon suchen wir einen

## Jungkoch

und

## Fertigungschef

Bitte rufen Sie uns an oder senden Sie Ihre Offerte an:



P 44-13813

## Hôtel Elite, 2500 Bienne

R. A. Lendi, propr., J. C. Bondolfi, dir. cherche pour entrée de suite ou à convenir:

## concierge de nuit

Connaissance des langues allemande, française et anglais souhaitées. Place à l'année, bien rémunérée.

Prière de faire offre à la direction de l'Hôtel Elite, 2501 Bienne, téléphone (032) 2 54 41

3833

## Clinique Beaulieu – Genève

cherche de suite:

- gouvernante générale** connaissant si possible la cuisine diététique
- gouvernante de lingerie**
- aide-gouvernante cuisinier** sachant travailler seul.

Offres avec copies de certificats, photo et prétentions de salaire à la direction: 22, avenue Beau-Séjour, 1206 Genève, téléphone (022) 46 24 33.

3591

Wir suchen für sofort

## Küchenchef

eventuell selbständigen

### Alleinkoch

In Jahresstelle. Wir bieten hohen Lohn und eine geregelte Arbeitszeit. Neues, komfortables Einfamilienhaus steht zur Verfügung.

Anfragen bitte an:

Familie Zimmermann-Rohner

**Bahnhofbuffet BLS**  
3714 Frutigen

Telefon (033) 71 16 61

3866

**Hôtel de Luxe, Ile de Jerba – Tunisie** cherche:

## chef de cuisine

Emploi immédiate.

Ecrire avec références BP 22, Midoun/Tunisie.

3888

**Seehotel du Lac**  
6353 Weggis am Vierwaldstättersee (60 Betten)

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

## Küchenchef – Alleinkoch

Ruhiger Hotelbetrieb (keine Restauration), guter Lohn, geregelte Arbeitszeit.

Offerten sind erbeten an:

Fam. Bammert, Telefon (041) 93 11 51

3917

Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft

## Entremetier

### Jungkoch/Commis

### Saalkellner – Saaltöchter

Offerten mit Referenzen und Bild bitte an:

Direktion

**Carlton Hotel Villa Moritz**  
6900 Lugano-Castagnola

3929

Gesucht für Sommersaison nach Zermatt

## Réceptionnisten

(auch Anfängerin)

Sprachen: Englisch und Französisch.

Offerten sind zu richten an

Familie Perren

**Hotel Blauerhd**  
3920 Zermatt

Telefon (028) 7 72 91

3925

Gesucht für die Sommersaison

## Zimmermädchen

und

## Küchenmädchen

Zuschriften an:

C. Conrad

**Hotel Post**  
7275 Davos Frauenkirch

OFA 56.721.002

Wir suchen ab Sommer, eventuell Saisonende 1973.

## stellvertretenden Küchenchef

für eine gutbezahlte Jahresstelle bei regelmäßiger Arbeitszeit in sehr modern eingerichtete Spitalküche.

Bewerber mit Berufserfahrung (eventuell Diätkenntnissen) und Organisations-talent melden sich bei Private Nervenklinik, 3650 Meiringen, Berner Oberland, Telefon (036) 71 21 21.

OFA 54.678.002

## Nicht jeden Tag

haben Sie die Möglichkeit in einem Erstklassbetrieb Hotel/Restaurant/Bar im Zentrum Zürichs, den Posten eines

## Direktionsassistenten

zu übernehmen. Wir suchen einen jungen, dynamischen Mann mit guten Fachkenntnissen.

Rufen Sie uns einfach an

Telefon (01) 34 01 20

3933

LUGANO

Gesucht per sofort

## Tournante

### Hausochter

### Hausbursche

Offerten sind erbeten an

**Hotel Rio**  
6900 Lugano  
Via Cantonale 9

Telefon (091) 2 81 44

3884

Es gibt nur ein Holiday Inn, das in den Mauern eines Klosters des 17. Jahrhunderts gebaut wurde



Brugge

Boeveriestraat 2, 8000 Brugge

Wir suchen noch folgende Mitarbeiter



## Food & Beverage Controller

16. 4. 73

## Assistent Food and Beverage Controller

## Night Manager

21. 5. 73

## Night Auditor

21. 5. 73

## Kassier NCR

21. 5. 73

Holländische Sprache Bedingung.

Offerten bitte an

F. Zbinden, Inkeeper

3622

**Hotel Bernahof**  
3807 Iseltwald  
am Brienzsee

15 Autominuten von Interlaken, sucht im Saisonstille auf Anfang Mai, bei freier Kost und Logis, tüchtigen

## Alleinkoch oder Köchin

in neu renovierte Küche.

Offerten sind erbeten an Hans Wagner, Tel. (036) 45 11 07.

3441

## Instituto Costa Del Sol

sucht

## zwei Sekretärinnen

mit Kenntnissen der englischen und deutschen Sprache, perfekt in Schrift und Sprache. Französisch nicht unbedingt erforderlich.

Angebote an:

Incosol, Marbella/Costa Del Sol, Spanien.

P 46-6901-15



Gesucht in Jahresstelle (Eintritt 1. Mai oder später)

## Chef de service/ Aide patron

in grösseres Tea-room Restaurant mit Garten.

Branchen- und sprachenkundige Bewerber (Dame oder Herr), die einem grösseren Team vorstehen können, richten Ihre Offerte an

Confiserie Erwin Fäh, 7270 Davos Platz  
Tel. (083) 3 68 61

OFA 56.325.001

Pour Genève on cherche

## secrétaire-gouvernante maître d'hôtel commis de cuisine apprenti de cuisine

Place à l'année.

Faire offre avec photo, curriculum vitae, copies de certificats, prétention de salaire à

André Neiger

**Restaurant Bavaria**  
Case postale 358, 1211 Genève 3  
tel. (022) 24 09 68.

P 18-312988



**CARLTON HOTEL**  
St. Moritz

Wir suchen für die Sommersaison (bei gegenseitigem Einverständnis auch Winterengagement)

- Chef saucier**
- Chef garde-manger**
- Chef pâtissier**
- Commis de cuisine**
- Commis de partie**

- Demi-chefs de rang**
- Chefs de rang**

- Fleuristin**
- Schwimmbadaufseher**

Ihre Unterlagen erbitten wir an Direktion Carlton Hotel  
7500 St. Moritz, Tel. 082/2 11 41

3894

In unseren Restaurationsbetrieben erhalten Sie Einblick in eine nach den neuesten Erkenntnissen aufgebaute Verpflegungsorganisation mit den modernsten Hilfsmitteln.

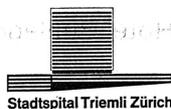
Zur Ergänzung unseres Personalbestandes suchen wir für die neue Zentralküche Kriens und unsere Restaurants Kriens und Sursee

# Jungköche

Wir bieten: geregelte Freizeit rückwirkender Teuerungsausgleich.

Tüchtige und selbständige Bewerber senden ihre Anfragen bitte umgehend an Chiffre F 25-50530 an Publicitas, 6002 Luzern.

P 25-829



Wir suchen für unser neues Spital

- Koch**
- Köchin**
- Diätköchin**

Wir bieten interessante Tätigkeit in moderner Spitalküche, fortschrittliche Arbeitsbedingungen, geregelte Arbeitszeit, gute Besoldung.

Bitte senden Sie Ihre Bewerbung an das Personalbüro des Stadspitals Triemli, Birmensdorferstrasse 497, 8055 Zürich, Tel. (01) 36 33 11, intern 2010.

Auf Wunsch erhalten Sie von uns auch einen Personalanmeldebogen.

Mosse 9987408



Luzern

in Stadt-BAR gesucht

- Barmaid** (kontaktfreudig, versiert, sprachenkundig)
- Kellner** mit Barpraxis
- Bar-Lehrtöchter**
- Koch** (per sofort)

Eintritt: Ende Mai 1973.

Offerten sind zu richten an:

**Tony Trefny, Barstube «Zur Gerbern»**, Sternenplatz 7, 6004 Luzern, Tel. (041) 22 82 71 (Bistro Le Cachet).

3855

Für unser Restaurant direkt am See suchen wir per sofort oder nach Uebereinkunft

## Commis de cuisine (Jungkoch)

## Restaurationstöchter

### Buffetochter

(eventuell Anfängerin)

Gute Entlohnung bei angenehmem Arbeitsklima.

Offerten erbeten an:

W. Hörler

## Strandhotel Schlössli 8598 Bottighofen

3592

Wir sind ein gutes Hotel-Restaurant am Eingang des Aletschwaldes und suchen für die kommende Sommersaison

### 1 Serviertochter

und

### 1 Hilfsköchin

zur Vervollständigung unseres familiären Teams.

Beide können Anfängerinnen sein, wir werden Sie in Ihrem neuen Arbeitsplatz anlernen und einarbeiten. Gute Entlohnung, Kost und Logis im Haus und geregelte Freizeit sind bei uns selbstverständlich.

Wer sich hiervon angesprochen fühlt und gerne reine Bergluft einatmet, der wende sich an

Fam. F. Marin

## Hotel Riederfurka 3981 Riederalp

Tel. (028) 5 38 38

3585

## Restaurant Burgernziel 3006 Bern

sucht zu baldigem Eintritt in kleine Brigade

## Commis de cuisine

sowie

## Kochlehrling

Offerten sind erbeten an:

J. Siedler, Tel. (031) 44 46 70

3783

## Hotel Fürigen – Fürigenbahn – Strandbad Fürigen, 6362 Fürigen, Tel. (041) 61 21 54

Wir suchen für die Sommersaison 1973 oder in Jahresstelle ab sofort oder nach Uebereinkunft

### 1 Küchenchef

(für mittlere Brigade)

### 1 Pâtissier

(selbständig)

### 1 Chef de service

(selbständig)

Wir bieten geregelte Arbeits- und Freizeit, angenehmes Arbeitsklima und fortschrittliche Entlohnung.

Interessenten melden sich schriftlich oder telefonisch an das Hotel Fürigen.

3883



## Hotel Monte Verità, Ascona

Wir suchen ab sofort oder nach Uebereinkunft für sehr lange Sommersaison:

### 1 Büropraktikantin 1 Saucier Servicepraktikant

Offerte mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an Dir. A. Cotti.

3561

## Hotel Rössli, Amden

Gesucht für Sommersaison, eventuell Jahresstelle

### Serviertochter oder Kellner

Guter Verdienst. Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Telefon (058) 46 11 94

3870

Gesucht per 1. Mai oder nach Uebereinkunft tüchtiger

### Alleinkoch

Gute Entlohnung, Zimmer vorhanden.

### Restaurant Hirzenbach

Hunler-Club, Colant-Stube  
Tel. (01) 41 51 51, 8051 Zürich  
Herrn Caspar verlangen.

Mosse 9747302

## Hotel Couronne 3920 Zermatt

sucht für Sommersaison 1973

### 1 Koch

### 1 Zimmermädchen

Eintritt: 1. Mai 1973

Offerten an:

Hotel Couronne, H. Julien, Bes.  
3920 Zermatt

3773

Renommiertes Restaurant in Kleinstadt sucht

### Koch oder Jungkoch

in junge Brigade

### Buffetochter oder Bursche

Guter Lohn.

### Zunfthaus zu Wirthen

Fam. R. Leuenberger

### Hauptgasse 41

4500 Solothurn

Tel. (065) 2 23 22

OFA 65.959.001

## Hotel Steinbock Pontresina

Auf den kommenden Sommer suchen wir noch folgende Mitarbeiterinnen:

### Serviertochter

für Saal und Restaurant

sowie

### Saalpraktikantin

Für Saison bis Ende Oktober und anschließende Wintersaison. Guter Verdienst und angenehmes Arbeitsklima sind bei uns sicher.

Bitte schreiben oder telefonieren Sie (062) 6 63 71.

Hotel Steinbock, J. C. Walther, Pontresina.

3763

**Hotel Hermitage 6008 Luzern**

Einmalig schön gelegenes Hotel-Restaurant, direkt am See, sucht für lange Sommersaison in junges, dynamisches Team:

- Restaurationsstöchter
- Restaurationskellner
- Chef de partie
- Commis de cuisine

Freie Strandbadbenützung.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Lohnansprüchen sind erbeten an

Dir. A. und P. Wanke, Hotel Hermitage, 6008 Luzern.

1827

Fähige, selbständig arbeitende Angestellte, die Freude am Beruf haben, finden bei uns gute Anstellungen als:

### Koch Koch-Commis Buffetochter

(auch Anfängerin)

Wir pflegen einen modernen Teamgeist, arbeiten nach neuesten Methoden und zahlen gute Löhne. Kost und Logis im Hause, geregelte Arbeits- und Freizeit sind selbstverständlich.

Melden Sie sich bei Max Meier

## Hotel «Löwen» 8944 Sihlbrugg-Dorf Tel. (01) 729 91 09

3838

Bei uns wird es Ihnen bestimmt gefallen!  
Wir suchen nette(n)

### Serviertochter oder Kellner

für Sommersaison.

## Hotel Hecht 9050 Appenzell

Tel. (071) 87 10 28

3528

## Kornhauskeller, 3001 Bern Grande Cave

sucht in lebhaften Restaurationsbetrieb

### Restaurationstochter Restaurationskellner Koch/Pâtissier

bei gutem Verdienst und geregelter Arbeits- und Freizeit.  
Ausländer nur mit gültiger Jahresbewilligung.

Wenden Sie sich heute noch an Th. Gerber, Restaurant Kornhauskeller, 3000 Bern 7, Tel. (031) 22 11 33.

1551

## Hotel-Restaurant Rotschuo SBHV 6442 Gersau, Vierwaldstättersee

sucht per 1. Mai oder nach Uebereinkunft

### 1 Koch oder Jungkoch

Offerten sind zu richten an die Direktion.

3596

Gesucht in Hotel von 50 Betten für Sommersaison (April/Mai bis Anfang Oktober)

### Restaurationstochter

### Chef de partie

### Commis de cuisine

### Köchin

### Saalpraktikantin

### Buffetochter

Offerten mit Zeugnisabschriften und Foto an

Fam. Michel,

## Hotel Seeburg 3852 Ringgenberg bei Interlaken

1445

## Hotel du Lac Rapperswil am See

Wir suchen in Jahres- evtl. Saisonstelle einen jüngeren, aufgeweckten

### Koch (Commis)

mit Eintritt nach Uebereinkunft,

sowie freundliche, an Stosszeiten gewohnte

### Restaurationstochter

gewandt im Speise-Service (April).

Dasselbe findet williger und intelligenter

### Kochlehrling

Gelegenheit, bei uns eine einwandfreie Lehre zu absolvieren.

Eintritt per sofort oder nach Uebereinkunft.

Rufen Sie uns an oder noch besser: Kommen Sie vorbei.  
M. Brüllhardt, Hotel Du Lac, Rapperswil, Tel. (055) 27 19 43

2510

## Möchten Sie im modernsten Restaurant in Oberengstringen arbeiten?

Unser neues Restaurant wurde vor ein paar Monaten eröffnet.

Zur Verstärkung unseres Teams suchen wir

## Buffetochter

## Servierpersonal

## Hausbursche

Sie finden bei uns einen gut bezahlten Arbeitsplatz mit gut ausgebauten Sozialleistungen, Pensionskasse, Einkaufsvergünstigungen.

Rufen Sie doch einmal ganz unverbindlich unseren Herrn Barilome an. Er steht Ihnen für weitere Auskünfte jederzeit gerne zur Verfügung.

## Restaurant Schweizerhof

Zürcherstrasse 20, 8102 Oberengstringen, Tel. (01) 79 02 24.

P 44-691



ALEXANDRA GRAND HOTEL • LAUSANNE

20, avenue de Rumine, 1001 Lausanne

Afin de pouvoir assurer un service convenable à sa clientèle de 1er qualité, Jean-Louis Buttlicaz, propriétaire, engage pour dates à convenir, mais le plus rapidement possible

### 1 portier de nuit

connaissant les langues, Suisse, permis B ou C

### 1 portier d'étages

pouvant remplacer le portier de nuit

### 1 portier d'étages

Places stables, à l'année ou de longue saison. De bonnes qualifications morales et professionnelles ainsi que la connaissance du français sont exigées.

On offre une juste rétribution et une ambiance de travail agréable à toute personne sérieuse, propre, honnête, qui travaille avec bonne volonté, qui aime son métier et le fait adroitement, par plaisir.

Prière de faire des offres manuscrites complètes, avec curriculum vitae, photographie d'identité, copies de certificats, prétentions de salaire et date de disponibilité et, pour les étrangers, le type du permis de travail (C, B ou A).

3575

## Churwalden bei Lenzerheide Neurenoviertes Hotel mit Restaurant sucht einen

### Kochlehrling

2-Saison-Betrieb. Kombiniert mit Schulhotel.

Offerten bitte an D. Maron Sporthotel Krone 7075 Churwalden

P 13-2881

On cherche

### cuisinière ou jeune cuisinier

pour le 1er mai 1973. Place à l'année ou à la saison. Conditions à convenir.

Faire offres sous chiffre P 36-900214 à Publicitas, 1951 Sion.

Es wird ab sofort

### Hotelsekretärin

mit deutschen, italienischen und französischen Sprachkenntnissen eingestellt. Angebot mit Foto und Referenzen an: Hotel Savoia - Caltolica (Adria, Italien)

613

Deutlich geschriebene Inserattexte erleichtern das Absetzen und verhindern unliebsame Druckfehler.

Name und Adresse möglichst in Blockbuchstaben!

## Hôtel des Platanes 2025 Chez-le-Bart

au bord du lac de Neuchâtel, téléphone (038) 55 29 29

Nous recherchons pour entrée immédiate ou à convenir:

### 1 commis entremetier

### 1 rôtiisseur

### 1 sommelier

### 1 sommelier de brasserie

3718

## Spezialitäten-Restaurant Kibiz 8305 Dietlikon

Wir suchen in gepflegten Betrieb an der Peripherie der Stadt Zürich

### Serviertochter

Hoher Verdienst, Schichtbetrieb.

Bitte rufen Sie uns an:

Fam. K. Siegrist, Tel. (051) 93 31 10.

3324

Passantenhotel im Graubünden sucht für Saison- oder Jahresstelle tüchtig(n)

### Serviertochter oder Kellner

eventuell Aushilfe für 4 Monate, sehr guter Verdienst. Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten bitte an:

R. Vögeli,

## Hotel Falknis 7302 Landquart/GR

Telefon (081) 51 12 42

3700

## Spezialitätenrestaurant Hecht, 6300 Zug

Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft

### junger Commis de cuisine

Anfragen an A. Rüttimann, Tel. (042) 21 01 93.

2293

## BAD SCHINZNACH

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

### Sekretärin oder Sekretär

für Réception

### Barmaid

### Chef d'étage

(sprachkundig)

### Commis de bar

Nehmen Sie Kontakt über Tel. (056) 43 11 11, Direktion Parkhotel.

3943

## Holiday Inn and MÖVENPICK

Im Oktober 1973 wird in Zürich-Regensdorf das 2. Holiday Inn und Mövenpick eröffnet, mit 270 Betten und verschiedenen Restaurants sowie diversen Bankräumlichkeiten bis zu 1000 Personen. Für die Position der

## Hausdame-Aide directrice

suchen wir eine Persönlichkeit, die es versteht, einen Mitarbeiterstab zu führen und eine gute Vorgesetzte zu sein.

Da das Hotel erst im Herbst 1973 eröffnet wird, haben Sie die Möglichkeit, beim Aufbau und bei der Organisation des gesamten Housekeepings aktiv mitzuhelfen.

### Wir bieten Ihnen:

- modernes Personalhaus
- freie Benützung des Hallenbades
- gute Sozialleistungen
- sowie der Position entsprechendes Salär.

Eintritt: per 1. Juni 1973 oder nach Uebereinkunft.

Wir würden Sie gerne kennenlernen und erwarten Ihren Anruf!

Holiday Inn und Mövenpick  
Postfach, 8105 Regensdorf, Tel. (01) 71 25 20

P 44-61

## Sporthotel Dieschen 7078 Lenzerheide

sucht per 15. Juni 1973  
tüchtigen, selbständigen

### Alleinkoch

welcher Freude hat an einer gepflegten Küche,  
sowie freundliche, ehrliche

### Serviertochter

für unser gemütliches Restaurant.

Wir bieten geregelte Freizeit, gute Entlohnung.

Offerten sind zu richten:

Familie Jos. Blaesi  
Sporthotel Dieschen, 7078 Lenzerheide

3647



## Hotel Schützen 4310 Rheinfeldten bei Basel, Tel. (061) 87 50 04

sucht für lange Sommersaison, mit Eintritt sofort  
oder nach Uebereinkunft, folgende Mitarbeiter:

### Entremetier Commis de cuisine Koch-Aushilfe (für 1-2 Monate)

Beste Arbeitsbedingungen und sehr guter Lohn.

Schreiben Sie uns an Familie Kottmann oder telefonieren Sie: (061) 87 50 04.

3482



cherche pour tout de suite ou date d'entrée à convenir

## un(e) secrétaire de réception

Place à l'année.

Faire offre ou se présenter à la direction.  
Tel. (032) 2 32 55

3566



Gesucht für Sommersaison Juni/Oktober einfache, freundliche

### Serviertochter

Sehr guter Verdienst, Tagesbetrieb, Kost und Logis im Hause.

Offerten an O. Hadorn  
Berghaus Strelapass  
7270 Davos-Schatzalp  
Tel. (033) 3 52 60

OFA 56.867.001

Hotel Garni Flimserhof  
in Films Waldhaus sucht für Saison- oder Jahresstelle

### Commis de cuisine

### Serviertochter

### Buffetochter

Zeitgemässe Entlohnung, angenehmes Arbeitsklima. Eintritt nach Vereinbarung.

Offerten erbeten an:

Hotel Garni Flimserhof  
Tel. (081) 39 17 31  
7018 Films Waldhaus  
Anrufer anderer Zeitungen unerwünscht.

OFA 55.347.001

Hotel-Restaurant-Bar  
Hoheneck  
6390 Engelberg OW

sucht für die kommende Sommersaison, Eintritt 1. Juni oder nach Uebereinkunft

### Barmaid

(evtl. Anfängerin)

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an:  
E. Odermatt, Hotel Hoheneck, 6390 Engelberg,  
Tel. (041) 94 13 77

3768

## Hotel Butterfly

Kreuzstrasse 40, 8008 Zürich  
sucht auf 1. Juni oder nach Vereinbarung

### Réceptions-Sekretär(in)

evtl. Volontärin  
Sie finden bei uns einen selbständigen, vielseitigen Arbeitsbereich (neben Chef de réception) und geregelte Arbeitszeit.

Offerten sind zu richten an die Direktion, Tel. (01) 47 42 70.

3806

Zermatt  
Hotel Tschugge  
sucht ab 1. Mai oder nach Uebereinkunft

### Sekretärin oder Praktikantin

### Alleinkoch

### Barmaid

(Praktikantin)

für Sommersaison.

Tel. (028) 7 78 07

3793

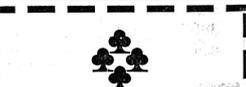
Hôtel de Sonloup  
In Les Avants ob Montréux  
sucht für die kommende Saison noch einen jüngeren, tüchtigen

### Koch

Angenehmes Arbeitsklima und guter Lohn.

Offerten bitte an die Direktion, Telefon (021) 61 34 35.

3795



## Continental Hotel Lausanne

cherche

- 1 chef rôtisseur-garde
- 1 tournant
- 2 commis de cuisine
- 1 commis pâtissier

1 chasseur-tournant  
pour remplace de nuit.

Date d'entrée immédiate ou à convenir.

Veillez faire parvenir votre offre en mentionnant la date à laquelle vous pourriez entrer à notre service, ainsi que vos copies de certificats, à la direction

Continental Hôtel, 2, place de la Gare, 1001 Lausanne, tél. (021) 20 15 51.

3786



## HOTEL MOY 3653 Oberhofen, Thunersee

sucht für Sommersaison, Eintritt Anfang/Mitte Mai:

### Hotelpraktikant(in)

### Saaltöchter und -praktikantinnen

### Saalkellner und -praktikanten

### Hallenkellner/Barman

### Barmaid/Hallenhostess

(auch Anfängerin)

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an Hotel Moy, 3653 Oberhofen, Telefon (033) 43 15 14.

1819



## BELLAVISTA SPORHOTEL



Gesucht per 1. Juni für die Sommersaison 1973 mit Engagementmöglichkeit für den Winter 1973/74

### 1 Küchenchef/Alleinkoch

mit Commis (keine Restauration)

### 1 Obersaaltöchter/Oberkellner

mit einigen Bar-Kenntnissen (evtl. Anfängerin)

Offerten mit den notwendigen Ausweisen sende man bitte unter Bekanngabe der Lohnansprüche an:

Herrn Hermann L. Moser

Bellavista Sporthotel

7270 Davos-Platz 2

Telefon (083) 3 51 83

3777

Gesucht für lange Sommersaison (Juni bis Oktober) in schönes Berg- hotel mit rustikalem Speiserestaurant in der Nähe von St. Moritz

### 2 Serviertöchter

### 1 Kioskverkäufer oder -verkäuferin

### 1 Koch

### 1 Commis de cuisine

(Jungkoch)

### 1 Anfangsserviertochter

für kleineren Nebenbetrieb.

Hohe Verdienstmöglichkeiten.

Kost und Logis im Hause. Geregelte Arbeitszeit.

Angenehmes Arbeitsklima.

Anfragen sind zu richten an

P. R. Brasser-Kündig  
Berghotel Muottas Kulm  
7503 Samedan

Engadin, Tel. (082) 3 39 43

(Anfragen anderer Zeitungen nicht erwünscht.)

P 13-2244

Restaurant de campagne à 8 km de Fribourg, relais gastronomique, recherche pour entrée de suite ou à convenir.

### 1 cuisinier

### 1 garçon ou fille de salle

### 1 jeune sommielière

(débutante acceptée)

(peu de restauration)

Nourris et logés, congés réguliers.

Faire offre à l'Auberge de Misery, téléphone (037) 45 11 52.

P 1723741

Gesucht nach Zug

### Hilfskoch

### oder

### Küchenbursche

in kleineres Gasthaus. Gute Entlohnung. Zimmer im Hause, auf Wunsch Familienanschluss.

Fam. Knüsel-Zraggen  
Gasthaus Kollermühle  
6300 Zug, Tel. (042) 21 00 60

P 25-12561

Gesucht wird für die Sommersaison 1973 junger

### Sekretär

mit Italienischen, deutschen und englischen Sprachkenntnissen.

HOTEL LUNGOMARE, RICCIONE

Tel. 41061 (Adria/Italien)

608

## Wir möchten Sie zum Geranten ausbilden

Sie, der gelernte Koch, der bereits Kenntnisse im Restaurationservice besitzt. Sie, der Mann mit Organisationstalent, der überdies natürliche Führungseigenschaften hat. Sie, der versierte Berufsmann, der ein M-Restaurant selbständig führen möchte.

Unser hauseigenes Training on the Job ist der Garant dafür, dass Sie auf Ihre Tätigkeit optimal vorbereitet werden.

Wir freuen uns, Sie, den künftigen Geranten, persönlich kennenzulernen, Ihnen alle offenen Fragen zu beantworten.

### Genossenschaft Migros Bern

Moosmatten 109, 3322 Schönbrühl,  
Telefon (031) 85 11 11.

P 05-6036



## Hotel Storchen Schönenwerd

Der Storchen Schönenwerd ist ein neuer, moderner und vielseitiger Hotel- und Restaurationsbetrieb in der Region Aarau-Olten.

Zur Ergänzung unseres jungen Teams suchen wir in Jahresstelle eine an selbständige Arbeit gewöhnte

## Sekretärin

für Empfang, Kasse, Telefon, Korrespondenz und allgemeine Büroarbeiten.  
Es erwartet Sie eine geregelte Arbeitszeit und ein angenehmes Betriebsklima.

Telefonisch erreichen Sie uns unter (064) 41 47 47, R. M. Dönni, Hotel Storchen, 5012 Schönenwerd.

Storchen-Grill • Storchen-Snack • Bar-Dancing • Kegler-Pic  
Säle für 8-300 Personen • alle Zimmer mit Bad • 120 Parkplätze  
R. M. Dönni

3730

Wir suchen in unseren neu eingerichteten Betrieb per sofort oder nach Uebereinkunft, eine tüchtige und freundliche

## Buffetochter

Kost und Logis ist im Hause möglich.

Offerten sind erbeten an

Restaurant-Café-Konditorei Schenkel  
8802 Kilchberg bei Zürich

Tel. (01) 91 40 01

OFA 67.812.003

## Hôtel de l'Ancre, Genève

34, rue de Lausanne, tél. (022) 32 18 31

1211 Genève 2, case

engage pour entrée avril/mai à convenir:

## secrétaire d'hôtel

pour réception et administration, ayant formation hôtelière

éventuel

## secrétaire

débutant(e).

Faire offre manuscrite avec photo et prétention de salaire à la direction.

3616

## Kongresshaus Zürich

Wir suchen zu baldigem Eintritt junge, strebsame Mitarbeiter als

## Commis de cuisine Commis pâtissier

die Interesse an einem vielseitigen, lebhaften Betrieb haben.

Wenden Sie sich bitte direkt an unseren Küchenchef  
Hr. Bürkler, Tel. (01) 36 66 88  
oder an das Personalbüro.

3611

# Stellengesuche Demandes d'emploi



Restaurateur, 31 ans, parlant 3 langues, bonnes expériences, Cert. capacité pour Etabl. important cherche:

## direction ou gérance

En Suisse romande, région lémanique, de préférence.

Faire offres sous chiffre 44-300998 à Publicitas, 3001 Berne.

## HOTELIERS! RESTAURATEURS!

L'Association des anciens élèves diplômés de l'Ecole hôtelière de Genève (AVB) vous donne la possibilité d'engager quelques anciens pour réception, administration, service cuisine...

Pour tous renseignements écrire à  
M. R. E. De SIEBENTHAL  
18, rue de Lausanne - 1200 GENEVE

P 1860757

**Köchin**  
sucht Stelle.  
Bern Oberland bevorzugt.

Offerten mit Gehaltsangaben bitte unter Chiffre 3914 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

**Kaufm. Angestellte**

KV-Abschluss, Französisch- und Englischkenntnisse, ohne Hotelerfahrung sucht auf Ende Sommer/Anfang Herbst Stelle in Hotelbüro.

Offerten mit Gehaltsangaben bitte unter Chiffre 3915 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Schweizer, dynamisch, sprachkundig, mit Ausländerfahrung und Hotelfachschul-Diplom sucht interessante Stelle in

**Hotel**  
oder

**Restaurant**  
im Berner Oberland. Eintritt nach Vereinbarung.

Offerten unter Chiffre 3918 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

## Réceptionniste

Kenntnisse der NCR 42, spricht Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch und Spanisch, Fähigkeitsausweis für Hotelerwerb, sucht temporäre Aushilfe (ohne Logis) in Hotel in Zürich.  
Chiffre 44-301036, Publicitas, 8021 Zürich.

Dernier délais d'insertion: chaque vendredi matin à 11 heures!

## Chefkoch

33 Jahre, zurzeit in Uebersee, sucht Stelle auf 1. Oktober in Erstklasshotel, Spezialitäten-Restaurant oder Gleichwertiges.

Offerten mit Lohnangaben unter Chiffre 44-301069 an Publicitas, 8021 Zürich.

Direktor  
Sous-Direktor  
Geschäftsführer

Junger Schweizer (28), in leitender Stellung, mit Diplom Hotelfachschule Lausanne, 4sprachig, Erfahrung in sämtlichen Sparten der Hotellerie, sucht verantwortungsvollen Posten als

Offerten sind erbeten unter Chiffre 3887 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Junge Bündner Skilehrerin sucht abwechslungsreiche

## Stelle

während der Sommersaison. Bevorzugt wird Beschäftigung als

## Kinder mädchen

in Hotel oder Privatfamilie im Tessin.

Offerten unter Chiffre 13-300956 an Publicitas, 7002 Chur.

## Junger Schweizer

25, mit Handelsdiplom und Fähigkeitsausweis A (Jahreskurs Fachschule Belvoirpark), sprachkundig, zurzeit als Aide du patron tätig, sucht interessante, selbständige Tätigkeit in Hotel- oder Restaurationsbetrieb, Raum Zürich bevorzugt.

Offerten bitte unter Chiffre 3826 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Schweizerin, 20jährig, Studentin, fließend dreisprachig, mit Erfahrung im Hotelbetrieb, sucht eine

## Saisonstelle.

Offerten an Catherine Lauchli, 7000 Crittenden Street, Philadelphia, Pa. 19119/USA.

3909

Schweizer Küchenchef (27jährig), mit Diplom, Fähigkeitsausweis der Wirtsfachschule «Belvoirpark», sucht neuen Wirkungskreis auf zirka Juni/Juli im:

## Einkauf / Personalwesen / Aide du patron

Bevorzugtes Gebiet: Ostschweiz.

Anfragen an: W. Monhart, Hauptstrasse 10, 8461 Trüllikon, Telefon (052) 43 13 45

3919

# Stellenangebote Offres d'emploi



Hotel Europe au Lac  
6612 Ascona

sucht für lange Sommersaison

## Grillkoch/Tournant

## Buffettochter

## Commis de cuisine

Offerten erbeten an die Direktion

Hotel Europe au Lac, 6612 Ascona

3782

Restaurant cherche

## cuisinier ou cuisinière

pour entrée de suite ou à convenir dans établissement entièrement renové.

Bons gages, congés réguliers

Pour tous renseignements écrire au Restaurant «Carloca» 2610 St-Imier BE.

3776

In neuzeitlich eingerichteten Restaurationsbetrieb am schönen Thunersee, nächst Strandbad, suchen wir

## Buffetdame

## Buffettochter

(wird auch angelernt)

## Kochlehrling

## Casserolier

Sehr guter Verdienst, teilweise Schichtbetrieb. Sie können den Betrieb unverbindlich besichtigen.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Lohnansprüchen oder Telefonanruf erbeten an die Direktion

## Restaurant «Bären»

Postfach,  
3604 Thun-Dürrenast  
Tel. (033) 2 56 00

3771

## Das Hotel Bonivard in Montreux-Territet

sucht ab sofort oder nach Uebereinkunft:

## 1 Commis de cuisine

## 1 Saaltochter

Offerten mit Lohnangaben erbeten an: R. Ulrich, Tel. (021) 61 33 58.

3337

Nach Klosters gesucht für lange Sommersaison

## Serviertochter

evtl. Jahresstelle

## Saaltochter

Anfängerinnen werden angelernt.

## Kochlehrtochter

Familiäre Behandlung, Zimmer im Hause.

Offerten an:

Familie U. Altermatt  
Sporthotel Kurhaus  
7252 Klosters Dorf  
Tel. (083) 4 11 12

3195

## Hotel Beau-Site, Saas Fee

sucht ab zirka Mitte Juni

## 1 jüngeren Küchenchef

(kein à la carte)

## Bürovolontärin

## Saaltochter

(auch Anfängerin)

## Zimmermädchen

3560

## Hotel-Restaurant Schönegg, Adelboden

sucht mit Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft

## Serviertochter oder Kellner

Geregelte Arbeits- und Freizeit, Kost und Logis im Hause, hoher Verdienst.

Offerten sind erbeten an:  
Fam. H. Thüler  
Telefon (033) 73 16 61

3723



Für unsere Buffet-Bar suchen wir eine(n) qualifizierte(n)

## Buffetdame/ Buffetburschen

welche(r) neben den üblichen Buffetarbeiten auch noch unsere kleine Snack-Bar bedient.

Unsere Gäste der Bar wurden bis anhin stark verwöhnt und möchten dies natürlich auch weiterhin werden. Beherrchen der deutschen Sprache Bedingung.

Richten Sie Ihre Offerte bitte an:  
M. und M. Auer-Muholm  
Hotel du Lac, 8820 Wädenswil  
Tel. (01) 75 00 31

3835

## Hôpital suisse de Paris

10, rue Minard,  
92100 Issy-les-Moulineaux, France

recherche

## 1 chef de cuisine

célibataire, logé. 250 rationsnaires par jour. Engagement minimum 18 mois. Poste libre le 1er mai 1973.

Ecrire avec références.

P 46-3902-79

Spezialitäten-Restaurant mit Holzkohlegrill sucht infolge Direktionswechsels per 15. Mai oder nach Uebereinkunft

## 2 Serviertöchter

die über die nötigen Kenntnisse eines gepflegten Speiseservices verfügen. Hohe Verdienstmöglichkeit, Wohnung im Hause.

Offerten sind zu richten an

## Blanc's Restaurationsbetriebe

Verwaltung, Webergasse 38,  
8200 Schaffhausen  
Tel. (053) 5 45 83

OFA 64.859.007

## Berghaus Eggli, Gstaad

sucht für Sommersaison, ab Ende Mai

## Koch/Köchin

evtl. Hilfskoch

## 1 Buffetdame

## 2 Officeburschen

ab 1. Juli

## 1 Serviertochter

Guter Verdienst zugesichert.

Offerten an Familie J. Barmettler  
Pappelweg 10, 3613 Steffisburg-Station.  
3813

In gut eingeführten Hotel- und Restaurationsbetrieb wird ein guter und aufmerksamer Mitarbeiter als

## Chef de service

gesucht.

Es handelt sich um eine gutbezahlte Jahresstelle mit geregelter Freizeit und Ruhezeit.

Ihre Bewerbung richten Sie an die Chiffre 3812, Hotel-Revue, 3001 Bern.

## Hotel Restaurant Krebs 3800 Interlaken

sucht für Sommersaison April/Mai-Oktober

## Commis de rang

Offerten erbeten an Ed. Krebs, Hotel Krebs, 3800 Interlaken.  
3811

Hotel-Revue-Inserate werden in der ganzen Schweiz gelesen!



# US Truthahn

## ist mehr als „nur“ ein Braten

**Brust**  
**Oberkeule**  
**Unterkeule**  
**Oberkeule ohne Knochen**

Sie können mehr aus einem Truthahn machen als „nur“ einen Braten. Vielseitig, interessant, kostengünstig und ohne großen Arbeitsaufwand lassen sich US Truthahnteile zubereiten.

Truthahnfleisch ist besonders bekömmlich: hat wenig Kalorien, aber viel Eiweiß und Nährstoffe; ist zart und schmeckt doch herzhaft. Ideal auch für Diät und Schonkost.



Weitere Informationen und Rezepte für US Geflügel erhalten Sie kostenlos vom:  
POULTRY AND EGG INSTITUTE OF AMERICA

D 6000 Frankfurt/Main, Schillerstr. 15,  
Telefon: 0 04 96 11 / 28 79 15

••••• Senden Sie mir kostenlos Rezeptvorschläge für US-Geflügel •••••  
• Name: .....  
• in Firma: .....  
• Ort: ( ) .....  
• Straße: ..... PEIA 51

US Truthahnteile für  
Voressen · Salate · Toast  
Geschnetzeltes · Gulasch  
Schnitzel · Cordon bleu  
Osso bucco · Saltimbocca  
Riz Kasimir · Piccata  
Fleischvögel · Pfeffer



# Liegenschaftsmarkt Vente et achat d'immeubles



Mit bester Empfehlung

## TABOR

**TREUHAND- UND VERWALTUNGS AG.**

Birmensdorferstrasse 379 8055 Zürich  
Telefon 051 / 35 67 77/78

Mitglied des Schweiz. Treuhänder-Verbandes  
20 Jahre Erfahrung

**Treuhandstelle**  
Generalunternehmung  
Entwürfe und Planung  
Innenausbauten für:  
**Restaurant - Hotel - Tea-Room - Bar - Kantine**  
**Büro, Laden**  
sowie spez. Inneneinrichtungen  
**Finanzierungen**

**Gutachten / Exp.**  
**Wohnhäuser**  
**Bürohäuser**  
**Servicestationen**  
**Immobilien**  
**Vermietungen**  
**Verwaltungen**

**A louer restaurant**

entièrement renové à couple restaurateur dynamique et aimant le métier (mari cuisinier qualifié - épouse connaissant le service et le buffet).

Entrée en fonction: de suite ou à convenir.

Logement à disposition.

Pour tous renseignements, écrire sous chiffre 3775 à l'Hotel-Revue, 3001 Berne.

Discretion assurée.

**Exclusives Hotel**

mit 10 000 m<sup>2</sup>, direkt am See, zu verkaufen.

Heutige Rendite nachgewiesen durch Gutachten Treuhandstelle SHV. Enorme Ausbaumöglichkeiten. Auch als Kapitalanlage geeignet.

Anfragen von nur kapitalkräftigen Selbstinteressenten an Chiffre 44-60539, Publicitas, 8021 Zürich.

Aus Gesundheitsrücksichten muss der jetzige Mieter von seinem Vertrag zurücktreten. Wir vermieten in Biel

## Snack-Restaurant mit Bar

(mit Alkoholausschank).

**Lage:** Zentrum der Stadt, beste Passantenlage, sehr gut frequentiertes Lokal.  
**Größe:** Restaurant zirka 130 Plätze, Bar 35 Plätze (separater Eingang), Terrasse.  
**Personal:** 10 oder 11 Angestellte.

Die Lokalitäten wurden erst kürzlich renoviert, ebenso die Nebenräume. Im Haus befinden sich eine 4-Zimmer-Wohnung und 5 Personalzimmer. Bewerber müssen sich über eine sehr gute fachliche Ausbildung und erfolgreiche Tätigkeit im Wirtfach ausweisen können. Kapitalbedarf für die Übernahme der Einrichtungen und Wareninventar zirka 320 000 Franken.

Übernahmetermin: so bald als möglich. Für jüngere und initiative Bewerber (Ehepaar) bietet sich eine ausgezeichnete Existenz.

Offerten unter Chiffre 3892 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

## Hotel-Restaurant «Schaanerhof»

Grundbuchparzelle Schaan No. 590 in Schaan (Fürstentum Liechtenstein)

wird am Montag, dem 21. Mai 1973, nachmittags 14 Uhr, konkurshalber öffentlich versteigert.

Wenn Auskünfte und Besichtigung der Liegenschaft wende man sich an die folgende Adresse:  
Postfach 34 669, FL-9490 Vaduz; Telefon Vaduz (075) 2 13 36.

Couple d'hôteliers, sérieux et expérimenté, cherche à louer

en Suisse romande, région lémanique de préférence, restaurant ou hôtel avec restaurant public (50-70 lits, 100-120 places).

Prêre de s'adresser à la Fiduciaire de la Société Suisse des Hôteliers, 18, rue de la Gare, 1820 Montreux, Tél. (021) 61 45 45 qui renseignera.

3594

## Inserieren bringt Erfolg!

## Hôtel-pension à vendre

au pied du Jura vaudois, 860 m.

Pourrait également convenir à une collective comme

**maison de vacances pour entreprise**  
**maison de convalescence**  
ou  
**maison de repos**

Bâtiment en parfait état, 30 km de Lausanne, 25 à 30 lits, chambres avec eau chaude et froide, salles de bain et douches, ascenseur, 2 salles de 30 places, salle au 1er étage environ 65 places, place de parc. Cuisine moderne bien équipée. Surface totale de la propriété 3322 m<sup>2</sup>. Conditions de vente intéressantes.

Ecrire sous chiffre 3711 à l'Hotel-Revue, 3001 Berne.

Altershalber zu vermieten

sehr schönes, neuzeitlich konzipiertes Hotel garni

mit 20 Betten an ruhiger Lage direkt am Luganersee.

Anfragen sind zu richten an Chiffre 3772, Hotel-Revue, 3001 Bern.

A vendre dans station touristique du BAS-VALAIS

## HOTEL

50 lits, café-restaurant et carnetzel.

Situation de 1er ordre. Prix et mode de paiement à discuter.

Ecrire sous chiffre P 36-24885 à Publicitas, 1951 Sion.

zu vermieten in lugano

bar, 32 plätze und restaurant mit 54 plätzen, 2 wohnungen, günstiger mitzins.

inventar fr. 120 000.-

auskunft: immobiliaire orselina s.a. tel. (093) 7 51 38

Mit alter Tradition geföhrt, weit über die Landesgrenze hinaus bestbekannter, grosser

## BERNER LANDGASTHOF

kann infolge Krankheit des Besitzers von fachtüchtigem Kochehepaar oder Familie zu zeitgemässen Bedingungen mitweise übernommen werden. Kapital zur Übernahme des Warenlagers und Kleininventars muss vorhanden sein. Seiten wiederkehrende Gelegenheit, sich eine gesicherte Existenz zu erwerben.

Ernsthafte Interessenten melden sich unter Beilage von Referenzen an das Büro G. Frutig, Hotel-Immobilien, Amthausgasse 20, 3000 Bern.

We still a beach land of 65 000 to 70 000 m<sup>2</sup> South of Peloponniss Greece, for building

## Hotels

This beach land costs 550 000 Dollars USA.

For information: to our Lawyer Mr. Haris Philopoulos 79, Akadimias Street, Athens, Greece

Fachtüchtiges und kapitalkräftiges Restaurant-Ehepaar sucht kauf- oder pachtweise Übernahme einer

## Bar/Tea-room mit oder ohne Dancing

Offerten von existenzbieldenden Betrieben richte man an G. Frutig, Hotel-Immobilien, Amthausgasse 20, 3000 Bern.

Aktion saubere Schweiz

Pour la propriété en Suisse

Iniziativa pulita Svizzera

Haltet die Schweiz sauber  
Maintenez propre la Suisse  
Mantenete pulita la Svizzera

Motel

très bien situé à mi-chemin autoroute Chicago et Indianapolis. Environ 30 hectares. Ville de 7000 habitants en pleine expansion. Prix de vente = \$ 420 000.-

Ecrire sous chiffre E 312467-18 à Publicitas, 1211 Genève 3.

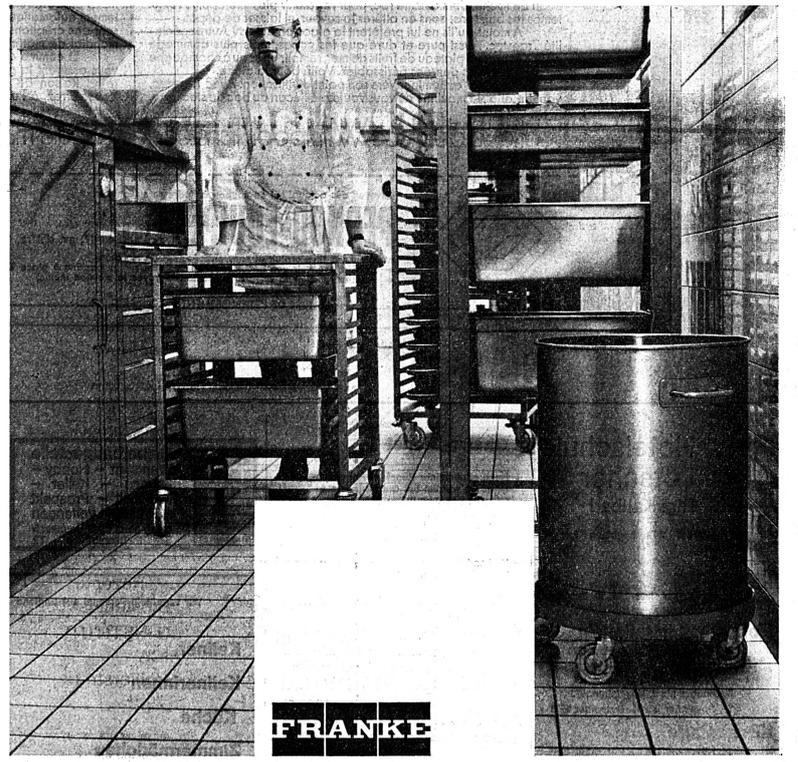
Wir freuen uns auf unsere neue Aufgabe - deshalb suchen wir auf baldmöglichst ein

## Restaurant oder Café

zu pachten. Wir sind ein junges, dynamisches Schweizer Ehepaar mit folgenden Fähigkeiten:

- Sprachen: Deutsch, Englisch, Französisch, durch mehrjährige Auslandsaufenthalte
- Gastgewerbe-Erfahrung, erworben im In- und Ausland
- kaufmännische Ausbildung
- Verhandlungstalent
- Erfahrung in Personalföhrtung, und selbstverständlich Fähigkeitsausweis Kat. A des Kantons Zürich.

Sie können mit uns unter Chiffre 90-50700, Schweizer Annoncen AG «ASA», Postfach, 8024 Zürich, Kontakt aufnehmen.



**Franke fahrbare Einheiten:** Becken-Rolli, Behälter-Rolli rund, Behälter-Rolli mit Schnabel, Mehl- und Zucker-Rolli, Servier-Wagen, Normeinsatz-Rolli offen, Normeinsatz-Rolli isoliert

**FRANKE**

## Mit fahrbaren Einheiten von Franke kommt die Rationalisierung ins Rollen.

**Coupon** Walter Franke AG  
4663 Aarburg  
Telefon 062 41 21 21

Einsenden an:

Bitte informieren Sie uns über

fahrbare Einheiten aus Chromnickelstahl 18/8.

Name \_\_\_\_\_  
Adresse \_\_\_\_\_  
PLZ/Ort \_\_\_\_\_

Rollende Grosskücheneinheiten sparen nicht nur Arbeitszeit, sondern auch - im wahrsten Sinne des Wortes - Arbeitskraft. Statt Muskeln braucht es nur Rollen, damit gewichtige Mengen an Geschirr, Speisen oder Abfällen dahin gerollt werden können, wo sie hingehören. Die fahrbaren Einheiten von Franke rollen aber nicht nur, sie sind so konzipiert, dass sie für die verschiedensten Anwendungs- und Einsatzbereiche dienen: für den Transport und Lagerung von Waren aller Art, als Vorratsbehälter, für Rüstarbeiten, zum Servieren, zum Transportieren von Speisen und Geschirr usw.

Damit die fahrbaren Einheiten mit einer praktisch unbegrenzten Lebensdauer rollen, sind sie aus rostfähigem Chromnickelstahl 18/8 hergestellt. Sie sind robust, widerstandsfähig und leicht zu reinigen.

Verwenden Sie fahrbare Einheiten von Franke - damit auch bei Ihnen die Rationalisierung ins Rollen kommt.

**Franke - damit hohe Ansprüche befriedigt sind.**

# Whirlpool: Qui a dit que c'était la plus belle machine qui faisait la plus belle glace?

(en cubes ou en éclats)



Soyons honnêtes. Nous ne sommes pas des poètes ni des designers. Simplement des gens réalistes. Nous savons bien que la belle carrosserie n'a jamais fait la machine. C'est pourquoi nous investissons dans la qualité. Jugez en connaisseurs. Notre fabrique de glace Transtec est faite pour les consommateurs de glace. Les vrais. Ceux qui recherchent de la glace en cubes, de 25 mm de côté, des cubes clairs comme de l'eau de roche, durs comme roc, pour rafraîchir plus vite et plus longtemps les boissons, sans en altérer le saveur, ni laisser de dépôt.

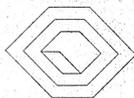
A moins qu'ils ne lui préfèrent la glace en éclats? Autre spécialité Transtec. Aussi pure et dure que les cubes, mais plus commode pour décorer un plateau de fruits de mer, remplir un seau à champagne ou réfrigérer des denrées périssables. Voilà pour la glace. Restait à l'acheminer vers son point d'utilisation. Avec Transtec, vous installez la machine où vous voulez: à l'écart du bac de stockage,

derrière une cloison, en sous-sol, jusqu'à 3 mètres. Transtec vous livre la glace en cubes ou en éclats à destination. A la cadence journalière de 150 kg. Et en silence. Avez-vous que tout le monde s'y retrouve: vos clients, par la qualité du service, vos employés, en temps gagné, vous, en gain de place sur le comptoir ou autour.

Construite avec un minimum de pièces - beaucoup moins qu'on ne le pense pour une machine de cette capacité - Transtec est totalement automatique, cela va de soi. Les unités de production Transtec sont des créations Whirlpool Corporation, le plus grand fabricant mondial de matériel électro-ménager.

Et comme elles sont distribuées par Pernod-Equipement, elles vous assurent la garantie d'un service sérieusement rodé. Raison de plus pour en installer une, ou deux, sans tarder. Vous vertez, à l'usage, vous les trouverez très belles.

Fabrique de glace Whirlpool Transtec. Une seule machine: deux sortes de glace.



Envoyez dès aujourd'hui ce coupon à l'adresse suivante:

**PERNOD-EQUIPEMENT**

45-47, av. d'Aire, 1211 Genève 18, Tél. 022 44 55 60

Messieurs, à titre gratuit et sans engagement de ma part, je désire recevoir une documentation complète sur la machine à glace TRANSTEC

• je désire recevoir la visite d'un spécialiste (rayez la mention inutile)

NOM \_\_\_\_\_ NATURE DE L'ÉTABLISSEMENT \_\_\_\_\_ RAISON SOCIALE \_\_\_\_\_  
 ADRESSE, N° \_\_\_\_\_ TÉLÉPHONE \_\_\_\_\_

© PERNOD-ÉQUIPEMENT



**Hotelschule  
Lötscher  
Rigi Kaltbad**

Im Herbst 1973 beginnen folgende Kurse:

**Diplomkurs**

24. September 1973 bis 19. September 1975

**Hoteladministrationskurs**

9. Oktober bis 13. Dezember 1973

**Servicekurse**

8. Oktober bis 8. November 1973  
 12. November bis 13. Dezember 1973

**Küchenkurs**

12. November bis 13. Dezember 1973.

Modernste Methodik. Unterkunft und Verpflegung im Kurshotel auf der Rigi.

Den ausführenden Schulprospekt erhalten Sie beim Schulsekretariat, 6356 Rigi Kaltbad, Telefon (041) 83 15 53.

116

Hobby-Koch sucht für Privatgebrauch einen alten beheizbaren

**HOTEL-TRANCHIERWAGEN**

(auch reparaturbedürftig). Angebote bitte an J. P. Müller, 39, Les Jardiliets 2058 Hauterive, Tél. (038) 33 15 08

3916

**Vochriften**

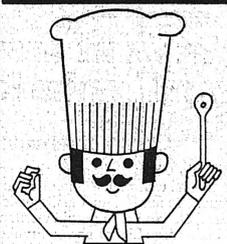
Über das Erscheinen der Inserate an einem bestimmten Platz in der Hotel-Revue werden immer nur als Wunsch, jedoch nicht als Bedingung entgegen-genommen.

**Chiffre-Dienst**

Nach allgemeiner Regel im Annoncen-Gewerbe werden bei Chiffre-Inseraten Offerten von Vermittlern oder anonyme und Serienangebote, welche inhaltlich nicht dem Zweck der Inserate entsprechen, nicht weitergeleitet.

Verband Schweizerischer  
Werbe-gesellschaften VSW

**SPECIALITES  
GASTRONOMIQUES  
INTERNATIONALES**



**PLANTEURS  
REUNIS**  
Lausanne (021) 20 69 31

**Selbstbaugestelle**  
Werkstatt - Hobby - Garage - Keller - Haushalt - Prospekt u. Preisliste verlangen  
emag n°m 8273 Neunkirch Schaffhauserstrasse 72

Wir vermitteln Personal aus England

- Kellner.**
- Kellnerinnen**
- Köche**
- Zimmermädchen**
- Réceptionisten- usw.**

**T. S. Agency**  
Suite 54, Empire House, Piccadilly, W. 1. London, England

548

Günstig zu verkaufen  
**40 Occasions-Stühle**  
geeignet für Gaststätte.  
Sehr guter Zustand.  
Preis per Stück nur Fr. 25.-  
**Möbel Ferrari**  
Spinnerstrasse, 8640 Rapperswil  
Tel. (065) 27 71 21

P 19-22

Verwöhnen Sie Ihre Gäste mit  
**bestem irischem  
Rauchlachs**  
(direkt vom Produzenten)  
Seiten zu zirka 1.000 kg Fr. 32.- per kg.  
Seiten zu zirka 1.400-1.700 kg Fr. 35.- per kg.  
**Frische Ankunft jeden Mittwoch aus Irland**  
Mindestabnahme 3 Seiten.  
Bestellungen bis jeweils Samstag an:  
**SEMO**  
St.-Jakobs-Strasse 1, 4000 Basel  
Telex 63 291, Tel. (061) 47 30 09

Zielgruppe  
**Gross-  
verbraucher:**  
**Hotel-  
Revue.**

- denn:
1. 75.6% aller Einkäufer von Grosskonsummenten betreiben, welche die Hotel-Revue lesen, sind regelmässige Leser (HJA 71)
  2. In 69% aller Fälle wird die Hotel-Revue zuerst dem Direktor vorgelegt (SCOPE 70)
  3. Durchschnittlich 4 Leser pro Exemplar (SCOPE 70)
  4. Die Hotel-Revue wird als vielseitig, interessant und als aktuell beurteilt - wertvolles Umfeld (SCOPE 70) usw.
- darum:
1. Dokumentation anfordern
  2. Prüfen und vergleichen
  3. Einen Versuch starten - Erfolge buchen
- Hotel-Revue, 3011 Bern  
Monbijoustrasse 31  
Telefon (031) 25 72 22

zum Glück gibt es das bakteriologisch reine  
**Eptinger**  
JUWO  
Calciumsulfathaltiges Mineralwasser mit wenig oder ganz ohne Kohlensäure